



REVISTA DIGITAL

MUNDO ASIA PACÍFICO

MAP

CENTRO DE ESTUDIOS ASIA PACÍFICO
UNIVERSIDAD EAFIT

Vol.4 | Número 6 | Enero - Junio 2015 | ISSN 2344-8172

REVISTA DIGITAL

MUNDO ASIA PACÍFICO

MAP

CENTRO DE ESTUDIOS ASIA PACÍFICO
UNIVERSIDAD EAFIT

Vol.4 | Número 6 | Enero - junio 2015 | ISSN 2344-8172

www.eafit.edu.co/map

Nombre corto: revistadigi.mundoasiapacifico

doi: 10.17230/map

map@eafit.edu.co

Medellín-Colombia

La Revista Digital Mundo Asia Pacífico es una publicación académica semestral del Centro de Estudios Asia Pacífico de la Universidad EAFIT. Tiene como objetivo primordial realizar una aproximación y fomentar la investigación de la región en la comunidad académica interesada, a través de una exploración sistémica y metodológica del Asia Pacífico, siguiendo como parámetros las siguientes líneas de análisis: economía y finanzas, negocios y mercadeo, relaciones internacionales, cultura, educación, innovación y tecnología.

DIRECTORA

Adriana Roldán Pérez

Centro de Estudios Asia Pacífico

Universidad EAFIT

EDITORA

Alma Castro Lara

Centro de Estudios Asia Pacífico

Universidad EAFIT

EDITOR COLABORADOR

Camilo Pérez Restrepo

Centro de Estudios Asia Pacífico

Universidad EAFIT

COORDINADORA EDITORIAL

María Arango Roldán

Estudiante de Negocios Internacionales

Universidad EAFIT

COMITÉ EDITORIAL

Pablo Echavarría Toro

Director del Centro de Estudios Asia Pacífico

Universidad EAFIT

Wonho Kim, PhD

Decano de la Escuela de Estudios Superiores Internacionales
y de Área

Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros de Corea

Thomas H Treutler, PhD

Director de la Maestría en Negocios Internacionales (MIB)

Universidad EAFIT

Oswaldo Morales, PhD

Director de Educación a Distancia de la Escuela de Administración de Negocios para Graduados

Universidad ESAN

Pío García, PhD

Coordinador Línea de Investigación de Estudios Asiáticos

Universidad Externado de Colombia

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

César Franco Restrepo

Departamento de Comunicación

Área de Comunicación Creativa

Universidad EAFIT



CONTENIDO

ANCESTRALIDAD Y DERECHO: EL SISTEMA JURÍDICO EN LA INDIA	6
TELENOVELAS COREANAS EN AMÉRICA LATINA UNA APROXIMACIÓN DESDE LOS ESTUDIOS CULTURALES	25
LO TRANSPACÍFICO Y EL RIESGO: EFECTOS DEL DESASTRE FUKUSHIMA	40
BUDISMO AMBIENTAL, BUDISMO COMPROMETIDO: UNA MIRADA AL MOVIMIENTO BUDISTA AMBIENTAL TAILANDÉS	50
SYSTEMIC RISKS OF ASEAN+3 FINANCIAL INTEGRATION: CHALLENGES, OPPORTUNITIES AND THE FUTURE	63
CAFÉ COLOMBIANO EN CHINA: OPORTUNIDADES Y DESAFÍOS	81
ACTUALIDAD EN ASIA	99
DE QUÉ HABLO CUANDO HABLO DE MURAKAMI	100
FERIAS DE ASIA	115
ESPECIAL CONTACTO ASIA PACÍFICO	118

Las opiniones aquí expresadas son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la postura del Centro de Estudios Asia Pacífico de la Universidad EAFIT.





EDITORIAL

La realización de estudios en temas relacionados con el Asia Pacífico ha tenido un crecimiento lento en América Latina. Sin embargo, el interés por esta región ha permeado diversos sectores de la sociedad latinoamericana ante la creciente ola asiática que estamos experimentando, no sólo con las cada vez más frecuentes visitas de alto nivel sino también con los acercamientos culturales que la comunidad en general está teniendo con el Asia Pacífico a través de las telenovelas, la música y la literatura asiática. Lo anterior ha llevado a que hoy en día los académicos, empresarios y funcionarios públicos no sean los únicos interesados en conocer más sobre Asia Pacífico; la región se ha convertido en tema de interés de diversos sectores de la sociedad, así como de estudiantes de pregrado y posgrado que demandan a la academia mayor información y conocimiento sobre la región.

Este creciente interés en la sociedad latinoamericana por conocer el Asia Pacífico ha ido acompañado de la voluntad de los gobiernos, de ambos lados de la cuenca del Pacífico, de crear Tratados de Libre Comercio y mecanismos de integración cada vez más profundos en donde se vaya más allá de la liberalización del comercio y la inversión; abordando asuntos como la propiedad intelectual, las compras públicas, el comercio electrónico, entre otros temas considerados de nueva generación; que propenden por el cubrimiento integral del comercio, la reducción de barreras no arancelarias y la integración profunda entre las partes –tal es el caso del Acuerdo de Asociación Transpacífico, mejor conocido como TPP, y la Alianza del Pacífico, entre otros-.

El acercamiento entre las dos regiones es inevitable. El interés por conocer, estudiar y vincularse de alguna forma u otra es mutuo y transversal en las esferas sociales latinoamericanas y asiáticas. La integración comercial que se gesta desde los gobiernos de ambas regiones lentamente se está transformando en una integración profunda, en donde la cultura, los valores, la educación, las problemáticas, entre otros asuntos sociales han cruzado las fronteras convirtiéndose en un pilar importante de la relación entre ambas regiones.

En esta edición de la Revista Digital Mundo Asia Pacífico los autores de los diferentes artículos abordan temáticas sociales que determinan las dinámicas regionales del Asia Pacífico; contribuyendo así a una mejor comprensión y un mayor conocimiento de la misma. Esperamos pues disfruten, como nosotros, la riqueza y diversidad de los artículos de esta sexta edición.



Alma Sofía Castro Lara

Asistente de Investigación Centro de Estudios Asia Pacífico
Editora de la Revista Digital Mundo Asia Pacífico
Correo: acastrol@eafit.edu.co



Nila Newsom / Shutterstock.com

ANCESTRALIDAD Y DERECHO: EL SISTEMA JURÍDICO EN LA INDIA

ANTIQUITY AND LAW: THE LEGAL SYSTEM IN INDIA

doi: 10.17230/map.v4.i6.01



Dr. Arturo Oropeza García

Universidad Nacional Autónoma de México

a.oropezag1@gmail.com

Abstract

Just as there is not one India on political and economic issues, there is not one Indian Law. There coexist, in a Constitutional Law matrix, a modern law, which follows the western lines, along with a Personal and Family Law, who refuses to give up their ancient customs. The first one governs the world's largest democracy; gives order and administration to its political and economic life; and allows it to talk fluently with the global world. The second keeps officiating ancestral rites; attending special courts; and transforming to positive law all aspects not contemplated in the legal order. Both are powerful legal trends arising from the same India and that will continue evolving in accordance with the nature and modernization of the Indian people.

Key Words

India, Indian Law, Anglo -Indian Law, Dharma, Vedas.

Resumen

Así como no hay una sola India en los temas político y económico, tampoco hay un solo Derecho Indio, sino que conviven en una matriz constitucional un Derecho Moderno que sigue las líneas occidentales, junto con un Derecho Personal y Familiar que se niega a renunciar a sus costumbres milenarias. El primero rige a la democracia más grande del mundo, da orden y administración a su vida política y económica y le permite dialogar con fluidez con el mundo global. El segundo sigue oficiando los ritos ancestrales y acudiendo a tribunales especiales, así como volviendo Derecho Positivo a lo no preceptuado en el orden legal. Las dos son corrientes jurídicas poderosas que parten de la misma India y que seguirán evolucionando conforme a la naturaleza y modernización del pueblo indio.

Palabras Clave

India, Derecho Indio, Derecho Anglo-Indio, Dharma, Vedas.

Introducción

El Derecho Indio, a pesar de sus antecedentes de cerca de 3.500 años, como indican David y Spinosi, "...tal cual se presenta hoy en día, es difícil de ser catalogado. Por el contrario, está en plena evolución" (David & Spinosi-Jauffret, 2010:383). Como parte inherente a su amplio acervo cultural, el Derecho Indio se presenta diferente, ancestral y difuso a la primera mirada que intenta resumirlo bajo una óptica de cultura jurídica occidental. Como parte de un todo, responde en primer lugar a las fuentes religiosas védicas que desde antes de nuestra era le dieron su primera sistematización. De igual modo que refleja claramente las influencias normativas que a través de su historia le dejaron sus diversas invasiones, como la del imperio mogol en el siglo XVI; al propio tiempo que su cuerpo legal se ve desbordado en los siglos XIX y XX por la "certidumbre" de un Derecho Inglés que le fue impuesto en diferentes grados durante cerca de 350 años; influencias todas que al final derivan en la concepción de un Derecho Anglo-Indio.

Todo ello está lejos de ser tan sólo la referencia histórica del Derecho de la India. A diferencia de otras naciones, los antecedentes jurídicos del país asiático siguen siendo una parte importante tanto de su Derecho Positivo como de su Derecho Vigente; pero más aún, fundamentos sociales y religiosos que antecedieron a su derecho original, siguen formando parte de una cultura que explica a un país con más de 1200 millones de habitantes, donde los dere-

chos personales (civiles) del 80% de la población, continúan respetando su derecho religioso hinduista; el 14% el derecho religioso musulmán, y el resto se complementa bajo el mismo criterio con los miembros de las religiones sijhs, budistas, jainistas, cristianos, etc.. De ahí la importancia de tener una visión integral del estamento jurídico de la India-BRIC del siglo XXI.

Periodo Hindú (XVI a.C. a siglo XVI d.C.)

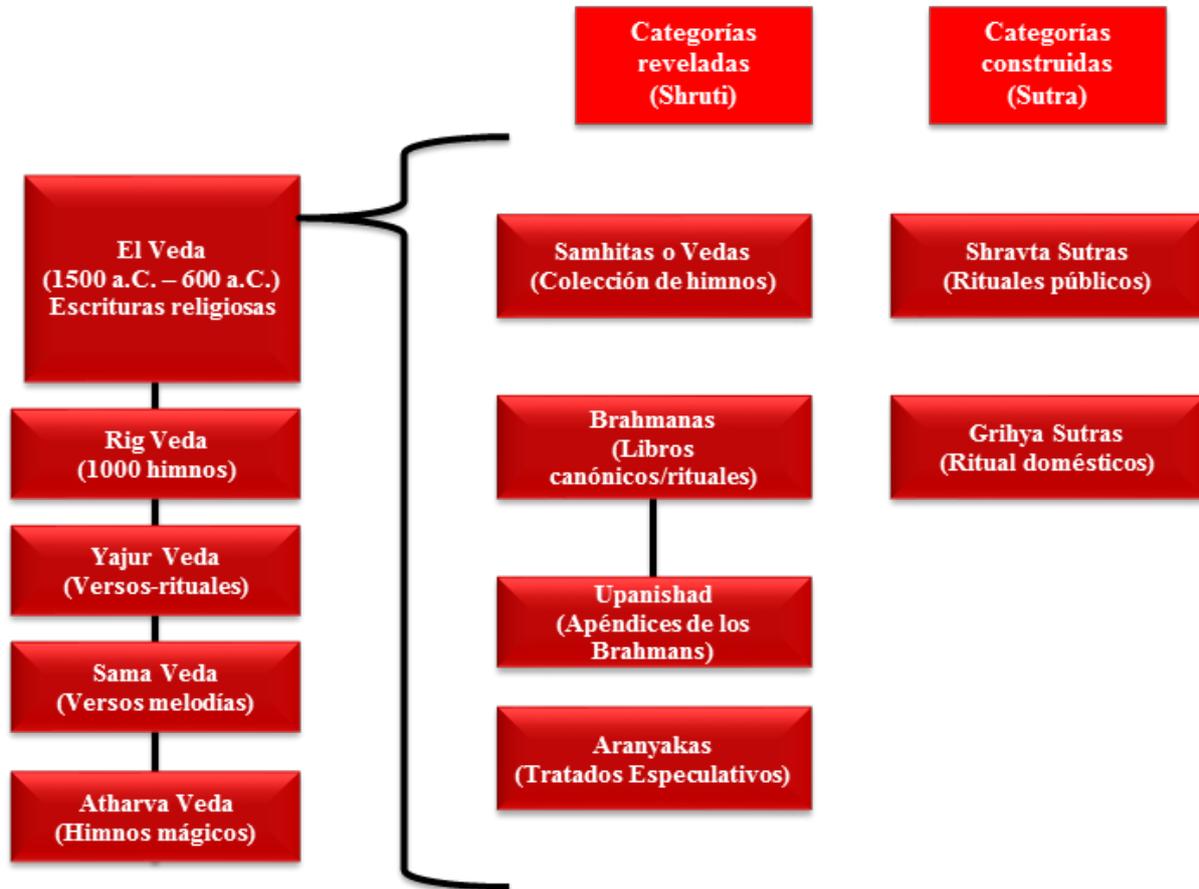
Dice S. S. Dhavan que la India tiene el Sistema Judicial más antiguo del mundo; incluso V. Rao apunta que “sería una experiencia fascinante viajar a través del linaje de 6.000 años del Sistema de Justicia de la India” (Rao, 2015). Más allá de la discusión sobre lo asertivo de las fechas, lo cierto es que la filosofía original que dio vida a la idea del “deber ser” hindú sigue teniendo una enorme influencia en la regulación de su vida jurídica-social, en la medida que su fundamento religioso continúa siendo parte fundamental del ser y actuar del pueblo indio.

“A mediados del segundo milenio antes de nuestra era –comentan Lorenzen y Preciado- llegaron al noroeste de la India, en el territorio del actual Pakistán, varias tribus de pastores nómadas que se denominaban a sí mismos arios (arya). Llegaron a la India procedentes de Afganistán y el norte de Irán, pero se cree que muchos siglos antes sus antepasados habrían iniciado su largo peregrinar desde algún punto entre Asia Central y la Europa Oriental”. “Al llegar los indoeuropeos a la India, ya traen consigo una religión formada cuyas características no es posible conocer plenamente. Es probable que fuera una religión donde se divinizaron las fuerzas y los fenómenos de la naturaleza. Traen consigo también algunos himnos religiosos que con el tiempo, llegarán a formar la base del corpus de literatura sagrada de los indoarios: el Veda” (Lorenzen & Preciado Solís, 2003:23-24).

La cuenca del río Indo continua siendo una fuente abierta al debate histórico, sobre todo para esa población hinduista que sigue enfrentando el cuestionamiento de su identidad nacional sobre la premisa de los fundamentos de su origen. En cuanto a estos prolegómenos, a pesar de los vestigios en Mehrgarh (6000 a.C.) o Harappa (2500-1700 a.C.), los hechos trascendentes de la cultura Hindú, como señalan Lorenzen, Preciado, Embree, Wilhelm, Spear, entre otros, comienzan aproximadamente en 1500 a.C. con la llegada de las culturas indoeuropeas que se asientan en el valle del Indo y se corren con el tiempo, cultural y geográficamente, hacia las partes septentrionales y sureñas del subcontinente indio. Lo anterior resulta relevante para el entendimiento de la cultura jurídica de la India, en la medida de que a partir de esta fecha comienza a codificarse el ser y el deber ser de lo que con el tiempo se ha venido entendiendo como “hindú”, lo cual define a más del 80% del pueblo indio.

A partir de la llegada de esta importante migración cultural, empiezan a generarse las escrituras sagradas sobre las cuales se fincaría el andamiaje de la exuberante cultura hindú en todas sus vertientes. El Veda, como el corpus central de su pensamiento religioso, además de ser en sí mismo un monumento literario, es el punto de partida de toda una literatura sagrada que sigue siendo respetada por más de 1.000 millones de indios que profesan la doctrina hindú.

Cuadro 1. El Veda



Fuente: Elaboración propia con datos de Lorenzen, Preciado (2003), Pániker (2014) (su sistematización tiene únicamente un objetivo ilustrativo).

Los libros que tienen un origen directo con el Veda, se consideran como “revelaciones divinas”, de ahí su carácter sagrado y primigenio. Las siguientes categorías se estiman como libros preceptivos o construidos a la luz de los primeros. De los libros de los Vedas trasciende en importancia el Rig Veda, el cual está compuesto por más de 1.000 himnos dedicados a sus dioses, a su forma de vida, orden social, etc. A partir de estas “sagradas escrituras”, la construcción de la “escolástica hindú” siguió creciendo a través de las diferentes sociedades teocráticas-militares que se sucedían unas a otras, pero que tomaban como punto de partida de su origen, comportamiento, normativa, religiosidad, lo preceptuado por el Veda. La producción normativa que se fue escribiendo después de los Vedas es enorme y se construye durante el periodo que abarca del siglo V a.C. al XI d.C. (Pániker, 2014); periodo en el que destacan por su importancia, entre otros, los Dharma-sutras o Dharma-sastras, como textos explicativos de las escrituras védicas. De manera especial del siglo VI a.C. al VI d.C., aparecen las epopeyas como el Ramayana y el Mahabarata, del cual se desprende el famoso texto del Bhagavad-guita o Canción del Señor que tanto cautivó a Octavio Paz, o las crónicas mitológicas llamadas Puranas.

El Veda, que es el documento religioso literario más antiguo de la cultura indoeuropea, en su inicio es una cosmología argumentativa que se pregunta

y trata de explicar desde el origen del todo hasta su posible fin, sobre el que sostiene un profundo debate. En el Rig Veda, por ejemplo, en una de sus secciones más reconocidas el sacerdote argumenta:

*“No había nada, ni siquiera la nada,
no había aire, ni, más allá, cielo.
¿Qué cubría el cosmos, dónde estaba?
¿Quién lo regía? ¿Había sólo agua y abismo?
No había muerte ni inmortalidad, no se encendía ni apagaba la antorcha del día y la noche.
El uno respiraba sin aire, se sostenía sin apoyo.
Sólo había el uno y no había nadie”*

(Rig Veda, Himno de la Creación 10:129)

Pero el Veda no sólo transita por el origen. Partiendo de él, se desborda por todo el ser y el quehacer humano y genera toda una filosofía de vida y de muerte que da orientación y sentido al ethos hindú; no sólo en el transcurso de su existencia física, sino yendo más allá, dibuja una dialéctica espiritual que sólo concluye con la perfección. De ahí ese entramado de vida-muerte-vida que define y explica al ser hindú como parte de una rueda sin fin que presenta siempre la posibilidad de mejora tanto espiritual como social.

Esta muerte sin fin, o su término sólo a través de la perfección y la pureza, no sólo es parte de una creencia espiritual destinada a practicarse en la intimidad o el templo, sino que en una proyección integral, este mismo pensamiento da origen y destino a una organización social bajo la cual la India ha edificado su quehacer diario en la política, la familia, la sociedad y la persona, los últimos 3500 años, bajo una constancia y diferenciación que no han registrado otros pueblos o civilizaciones y que hoy, después de tantos milenios, sigue siendo parte de una cotidianidad que la influencia occidental no ha cooptado. Para el Derecho Indio esta realidad social-religiosa es relevante, ante su vigencia en la conducta de la persona y la casta hindú.

El núcleo social de la India no es la familia. El origen y destino de la persona hindú lo fija la “casta”, que es una organización sui generis que si bien parte de un concepto de organización adoptado por la mayoría de los pueblos antiguos, la India lo convierte en “mandamientos de vida” a través de los Vedas, los preceptos y los ritos, con una contundencia no registrada en ninguna otra cultura tanto por su práctica como su sostenimiento histórico. Muchas de las sociedades antiguas, por diferentes concepciones, compartían la idea de una organización estructurada en tres pilares que eran el teocrático, el político, militar y el comercio, lo cual fue compartido incluso por las sociedades mesoamericanas. La diferencia con India, es que desde su origen la “idea” de su organización social nace como parte de un concepto religioso, de una concepción de orden cósmico más allá de la orden de un rey o la exigencia de un Dios; como una pieza más de un engranaje que siempre ha existido y existirá; por lo que la pieza debe mantener su posición para no romper ese orden y sólo puede modificarlo bajo la lógica que establece ese mismo orden. La casta (denominación adoptada por los portugueses en su entrada a la India en el siglo XVI) o célula original de la estructura hindú, se desprende de toda una filosofía de comportamiento y dominio que fue perfeccionándose con el tiempo a través de los diversos escritos sagrados. En el caso del Rig Veda, por ejemplo, en sus diferentes himnos se predibuja a la casta como una entidad derivada del origen del universo; como resultado de un sacrificio de un ser mágico de cuyo cuerpo desmembrado nacieron las cuatro clases de la sociedad. “Su boca era el brahmán. De los brazos el guerrero se hizo. Sus muslos el vaishya. De los pies el shudra nació” (Lorenzen & Preciado, 2003:44).



Desde esta visión antigua nace la vida social en India, la cual se fue perfeccionando con los demás libros sagrados, como el caso del Manu-Smriti, mejor conocido como las “Leyes de Manu”, compuesto en el siglo I d.C., el cual explicaba que “para proteger la creación, el Resplandeciente asignó actividades distintas a cada uno de los que emanaron de la boca, brazos, muslos y pies”. O el Visnu-Smriti, otro importante texto religioso, que describe la misión de cada clase social:

“Los deberes son: para el brahmana enseñar (el Veda); para el Katriya, la práctica de las armas; para el Vaisya, el trabajo con el ganado; para el sudra, servir a los “dos-veces-nacidos”. Para todos los “dos-veces-nacidos”, sacrificar y estudiar (el Veda)” (Pániker, 2014:167).

Bajo esta filosofía o mandamiento central, la India se construyó bajo la hegemonía de los brahmanes como cabeza de la sociedad, al haber sido creados primero, por haber nacido por lo menos dos veces y tener un grado de pureza espiritual superior que las otras categorías. En segundo término aparecen los chatrias o katriyas, que son los que dominan la fuerza, el poder, la política, la administración. En tercer lugar se registra al vaisha o vaisya, al cual se le delegan los negocios, la producción, el comercio. Estas tres clases sostienen un nivel de privilegio bajo el fundamento de ser personas más puras por su ciclo de reencarnación. El cuarto nivel, o los pies, lo constituyen los sudras o shudras, que son los destinados a servir a las clases superiores por ser una vez nacidos o impuros. Existe un quinto estamento, una casta inferior a los sudras, compuesto de aquellas personas que son discriminadas por haber nacido en castas particulares y a los cuales se les conoce como “los intocables”, a los que se les asignan las actividades más humillantes y excluyentes como el retiro de carroña, limpieza de letrinas, etc.; y a los cuales no se permite el acceso a templos, restaurantes, hoteles, asambleas municipales, escuelas, carreteras, pasos públicos; a los que por su condición de impureza no se les debe tocar. Esta última categoría, como las otras estratificaciones, está muy lejos de ser una página negra de la sociedad hin-

dú. Su práctica en la vida social obligó a los constituyentes de 1950 a abolir a través del art. 17 constitucional la intocabilidad y su práctica en cualquiera de sus formas, pero como señala Pániker "tendrán que pasar décadas hasta que los prejuicios sobre el intocable desaparezcan"; presentando como evidencia que todavía en el terremoto de Gujarat en el 2001 y en el de Tamil Nadu de 2004, el gobierno tuvo que organizar en la reconstrucción de las ciudades residencias separadas para los intocables, lo cual nos da una idea clara de la vigencia de esta organización social en la vida política, económica y jurídica de la India-BRIC.

Lo relevante de los antecedentes históricos antes señalados, es su vigencia en el siglo XXI en el pensar y actuar indio en el terreno jurídico; sobre todo en lo que se refiere a los derechos personales o civiles, penales, políticos (derechos humanos) y sociales; de igual modo que la composición de castas en la que hoy se estructura la sociedad india, donde a la fecha existen un número aproximado de 5000 de ellas que se multiplican en millones, que si bien ya no responden a su concepción original por el transcurso del tiempo, todavía definen y orquestan el acontecer social del pueblo indio tanto con sus fortalezas culturales como con sus enormes debilidades en términos de adaptación a una sociedad moderna, unida, impulsada por un solo sentimiento de integración nacional. Si bien el sistema de castas es parte de la explicación de la milenaria sustentabilidad de la civilización india, actualmente es uno de sus principales obstáculos para lograr una sociedad más justa e igualitaria.

Como ya se indicó, la organización de castas no es sólo una organización social, es un orden de la creación y un reflejo del curso armonioso del universo (Pániker, 2014), determinado desde siempre y hasta hoy por el "varna" y por el "jati", donde el varna, que significa color, representa el equivalente a clase, dividiéndose en las cinco categorías ya vistas. Y el término jati vendría siendo la casta en sí misma, donde cada una vive su propio universo, maneja sus reglas, celebra a sus dioses, decide su dieta, desarrolla su actividad; donde el hindú que nace en ella tiene por obligación que crecer, casarse, desarrollarse y morir dentro de ella, sin que haya la oportunidad de romper este candado, salvo con la muerte; para ascender de clase, si uno cumplió con lo ordenado en la búsqueda de la perfección (sadhúe).

Hay un concepto central dentro de esta importante organización religiosa social que corresponde a la esfera del deber ser, que es el "Dharma", el cual es un concepto que forma parte de la escuela de vida que se desprende de los textos sagrados que tratan de normar en su integridad, lo que es correcto y lo que es incorrecto en la vida del ser humano, destacando dentro de esta escatología el propio dharma (dominio de la ley y la religión), artha (dominio de la política y el poder), kama (dominio del placer) y moksha (el dominio de la eternidad, beatitud, etc).

Dharma, refieren Lorenzen y Preciado:

"... se refiere al orden de la ley y de la justicia: tanto la ley civil como la ley penal y la religiosa, sobre todo esta última que tiende a incluir a las otras dos y todos los aspectos de la ética y la moralidad. Dharma abarca entonces todo lo que nosotros clasificamos bajo el orden jurídico, ético, moral, religioso y aún social. Los Dharma-Shustras o códigos del Dharma, compendios legales de la antigua India, incluyen en su materia desde prescripciones sobre la higiene personal hasta la legislación de contratos de compra-venta. El Dharma abarca todos los aspectos de la vida humana, desde la procreación hasta la muerte del individuo, pasando por su nacimiento, crianza, educación, matrimonio y vida productiva. El orden social basado en el sistema de castas, está fundado sobre el Dharma; por tanto, cualquier perturbación al orden social es también un atentado contra el orden universal establecido" (Lorenzen & Preciado, 2003:92).

El Dharma es un concepto polifónico, complejo, que se aleja de la visión moderna occidental en la medida que si bien tiene una naturaleza normativa, su origen religioso, sagrado, sustentado en los santos libros del hinduismo, ligado a un orden y mecanismo universal, lo inhiben del deber ser occidental determinado en la mayoría de los casos por un imperativo coercitivo basado en una lógica normativa que cuida el interés de la persona y de la sociedad en un momento dado. Esta diferencia ha sido una de las principales razones de porque en la actualidad no existe en la India un Código Civil que sea común a los más de 1200 millones de indios y por el contrario, sean todavía vigentes los códigos personales de las variadas religiones, en especial los que corresponden a los grupos hinduistas y musulmanes.

También sobre el Dharma subraya Pániker (2014):

“El concepto central de la práctica “ortodoxa” o brahamánica del hinduismo, tanto a nivel personal como social, es dharma. La palabra puede traducirse por ley, deber, conducta apropiada, moralidad, religión, virtud, orden, enseñanza, etc. De hecho, es todas esas cosas a la vez. Porque si algo caracteriza al dharma es su condición polisémica”. “Dharma como principio que ordena y sostiene el buen curso del universo. El mundo tal y como debería funcionar para conformarse a su verdadera naturaleza”. “Dice Patrick Olivelle que el dharma remitía al orden social y a las leyes de la sociedad que el rey estaba obligado a hacer cumplir” -y concluye el mismo Pániker que- “acabaría por ser una fuerza cósmica que se alza por encima del rey al convertirse en la ideología que mantiene unidas a todas las castas y comunidades en un todo. Porque es el dharma el que asigna a cada casta su lugar, la forma de relacionarse con los demás, su dependencia (o repulsa), etcétera. Ahí radica la fuerza del Dharma. Gracias a esta superestructura ideológica, el sistema de castas posee semejante cohesión interna y ha sido capaz de desarrollarse durante siglos” (Pániker, 2014:175).

Esta es la fortaleza social y normativa de la India, la que la sostuvo durante los quince siglos de su bonanza económica en la era moderna; de igual modo que es la que la ha tenido postrada en una profunda miseria desde el siglo XVIII hasta la actualidad. En términos jurídicos, el dharma fue la barrera principal contra el culturalismo inglés que llegó a la India desde el siglo XVII y que a la fecha no ha logrado aplicar su Derecho Común de corte occidental en todo el territorio, a pesar de los importantes avances en cuanto a la homogeneización de la vida normativa del pueblo indio.

La religión y la cosmogonía que sustentan al sistema de castas, y el dharma o el orden normativo del pueblo hindú que todavía es respetado por millones de habitantes, representan al día de hoy un sistema vigente a través de la cual se explica la vida social, jurídica, cultural y política, de la mayoría de la población de la India. El dharma en su identidad polifónica también guarda diferentes naturalezas. Por un lado es un cuerpo jurídico escrito (dharma-sutras o códigos shustras del dharma) donde se previene todo tipo de conductas que van desde la enseñanza de los ritos; los sacrificios; las relaciones entre los hombres y mujeres; entre padres e hijos; maestros y alumnos; de los delitos penales y sus sanciones; de la herencia, de la propiedad y sus modalidades; de los deberes y estudios de cada clase; de las modalidades de las parejas y el matrimonio; hasta temas muy menores como la manera de lavarse la boca o la dirección a que debe mirarse al orinar; lo cual brinda una primera impresión de la rigidez que conlleva la normativa del dharma. Sin embargo, ante el reconocimiento de su incapacidad para plasmar en uno o varios textos la interminable diversidad de miles de miles de castas y subcastas a las cuales les corresponde una cosmogonía particular de acuerdo a su “jati” o a su “varna”, el dharma también se abre, después de la lectura védica, a la costumbre



como otra fuente de creación de la norma. De este modo, la aplicación de la norma en materia de los derechos personales de los mil millones de hindúes gira alrededor de los dharma-sutras como norma aplicable, pero reconoce al mismo tiempo que la valoración de cada caso obedece a su naturaleza única e irrepetible, lo cual no acepta interpretaciones o antecedentes, lo que ha sido un choque y un obstáculo frente a la universalidad de la norma jurídica occidental en general y en especial respecto al *Common Law* inglés basado en un criterio de precedentes.

El dharma, la piedra filosofal de la cual parte la idea normativa del pueblo hindú, ha sido un concepto de difícil apreciación para la normativa occidental. No obstante, su papel en el tiempo ha sido el de ser un derecho vigente total o parcial hasta el siglo XIX, donde el Código de Manú todavía tenía vigencia en los tribunales anglosajones; y a la fecha, como un derecho vigente a través de la amplia codificación de los Derechos Personales; al propio tiempo que como un Derecho Positivo en la medida que más allá de lo preceptuado por el cuerpo constitucional, como ya se vio con el ejemplo de los “intocables”, la costumbre sigue imperando a pesar de lo ordenado por la ley.

Los Vedas, el varna, el jati y el dharma constituyen, entre otros, los diferentes andamios con los que se construye el concepto actual del hinduismo, a través del cual los partidos políticos hinduistas como el Bharatiya Janata Party (BJP) intentan edificar una identidad nacional común. En materia jurídica, a pesar que a partir de 1950 la India trabaja fuertemente en la sistematización

de un sistema jurídico moderno, en materia de derechos personales (civiles), penales, políticos (derechos humanos), religiosos, entre otros, el corpus dharmico sigue determinando la cotidianidad de la mayoría del pueblo indio. La "lógica cósmica", la fuerza de las creencias religiosas, la costumbre, los intereses creados y las inercias, seguirán regulando el ser (castas) y el deber ser (Sva-dharma) hinduista, el cual continuará motivando a las castas inferiores a no romper el statu quo de su situación social y económica, a fin de conseguir a su muerte un ascenso a una casta superior y sólo así, a través de la pureza y el segundo nacimiento, acercarse a la santidad y a la mejora económica y social, en ese orden. Si cumplen con lo prescrito por la ley hace más de 3000 años, podrán aspirar a lo preceptuado por los Vedas (Upanishad), que dice que "quienes sean de conducta pura en este mundo tienen gran probabilidad de entrar en un vientre puro, el vientre de un brahamani...", mas quienes sean de conducta impura tendrán muchas probabilidades de entrar en "...el vientre de un perro, el vientre de un cerdo o el vientre de un descasado chandala". Al final, como señala Kinsley, "la doctrina del Karma-samsara explica y otorga coherencia racional a las desigualdades del sistema social hindú" (Pániker, 2014:188-189).

Periodo Mogol (XVI d.C. a siglo XVIII d.C.)

La segunda etapa del Derecho Indio se caracteriza por la aparición del Derecho Musulmán en una buena parte del territorio y de la población hindú, como consecuencia de la conquista de la India a manos de los reyes mogoles, los cuales si bien registran antecedentes durante el primer milenio de la era moderna, es a partir de los triunfos del rey Babur en 1526, en la parte Noroeste del país, cuando la cultura mogola y el Derecho Musulmán adquieren su carta de naturalización, la cual se fue extendiendo bajo la hegemonía y conquista de los descendientes de Babur: con su hijo Humayun; su nieto Akbar (1556-1605), en cuyo reinado el imperio mogol y la India con él, adquirió su mayor dominio y magnificencia; declinando posteriormente su influencia con Jahagir, Shahjahan y Aurangzeb (1658-1707); para que a partir de este último rey iniciara una decadencia que se finiquitaría en 1858 ante la declaración inglesa del Virreinato de la India.

La influencia musulmana en la India (800 d.C. - 1858 d.C.) es de largo alcance, aunque su presencia directa, como ya se dijo, se despliega a principios del siglo XVI a mediados del siglo XIX, o sea que por más de 300 años imperó en los territorios mogoles un Derecho Musulmán que desde su inicio rivalizó con el Derecho Hindú. De manera violenta con Babur y Aurangzeb o de manera conciliatoria con Akbar, los mogoles intentaron durante su periodo imponer una normativa jurídica derivada de una religión diferente a la hindú, que en lo único que coincidían era en su naturaleza religiosa, pero que a partir de su propio origen se bifurcaban de manera irreconciliable como sucede hasta la fecha. Las diferencias de ambos derechos iniciaban desde sus orígenes; desde el monoteísmo islámico al politeísmo exuberante del hinduismo, donde los vedas registran tres milenios de antigüedad mientras el Corán, el libro sagrado de los musulmanes tenía como antecedente el siglo VII de nuestra era. De igual modo, a lo largo de esos milenios los vedas ya habían construido todo un sistema cósmico social con su marco jurídico, que operó como una capa repelente respecto a otras concepciones religioso-jurídicas que intentaron comprometerlo con otro ser y deber social que pasaba en primera instancia por lo religioso. Si bien la literatura jurídica musulmana preveía ya una sistematización en el Corán en temas de derechos personales, civiles, penales, de procedimientos jurídicos, "constitucionales", sobre economía y finanzas, internacionales, entre otros, a través de cientos de versículos del Corán y de la Sunnah o Hadiz (manera de ser y

de comportarse del Profeta), su influencia en la India no pudo generalizarse durante el imperio mogol pero quedó como una práctica de una “minoría” que aún resuelve sus problemas familiares y personales (civiles), penales; bajo la tutela de las leyes musulmanas.

Las imposiciones violentas de la religión y el Derecho Musulmán de los reyes mogoles a través de su obligatoriedad, cobro de impuestos o destrucción de templos, no fue suficiente para la transformación cultural entre el pueblo dominante y el pueblo dominado. Tampoco lo fue la actitud madura y conciliadora de Akbar, que se distinguió por inaugurar una era de secularismo y respeto en términos de religión y Estado no sólo en la India sino en el mundo de su época.

Bajo una postura de conciliación y respeto que partía de la cancelación de los impuestos a los no musulmanes y la tolerancia de los diversos credos, Akbar dio prioridad a la razón sobre la prevalencia de dogmas o normas sostenidas únicamente por el tiempo y la tradición. “La búsqueda de la razón -decía Akbar- y el rechazo del tradicionalismo brillan con tanta luz propia que no es necesario apelar a argumento alguno. Si lo adecuado fuera el tradicionalismo, los profetas se habrían limitado a seguir a sus mayores (y no hubieran aparecido con nuevos mensajes)” (Sen, 2007:344). Sobre esta preeminencia de la razón sobre el dogma, Akbar se opuso al matrimonio entre niños por una posibilidad inmediata de daño. De igual modo que se opuso a que la viuda, en Derecho Hindú, no pudiera volver a casarse por ser una penuria mayor. En cuanto a la división de los bienes apoyaba que en la religión musulmana la hija recibiera una parte mayor. Tampoco desdeñó los rituales de ambas religiones y motivaba la práctica de la virtud “simplemente porque es buena” (Sen, 2007:347).

La influencia del Derecho Musulmán en la India, a pesar de que el reino mogol fue uno de los intentos políticos militares más exitosos para unir al pueblo indio, nunca pudo avanzar de manera significativa en la población hindú. No obstante, dado su tiempo de permanencia y la fuerza de la cultura mogol, su vigencia y participación actual involucran a más de 170 millones de indios de ascendencia musulmana que practican y se rigen en su vida personal por el Derecho Musulmán, en especial por la escuela hanefita fundada por Abon Hanifa en el siglo VII d.C., y en menor medida por la escuela Chafeita inspirada por El Chafei en el siglo IX d.C.; que junto con las escuelas Malikí y Hambalí, dan cuerpo al sistema jurídico islámico.

Periodo Inglés (siglo XVII a siglo XX)

La tercera etapa jurídica de la India corresponde al periodo en el que Inglaterra tuvo presencia dentro de su territorio, por eso es que en primer lugar se traslapa con la etapa del Imperio Mogol, porque ambos coincidieron en territorio indio desde la llegada inglesa en 1600, fecha en que se emitió el Decreto de Autorización de la Compañía Británica de las Indias Orientales (CBIO), hasta la declaración del Virreinato de la India en 1858, en la que Inglaterra toma el dominio político, militar y jurídico del país a costa de la hegemonía mogola, por lo que durante este periodo las dos influencias jurídicas y culturales convergen y compiten de diversos modos y en diferentes intensidades.

La presencia inglesa en la India, que se prolonga por 347 años (1600-1947), tiene la característica de ser segmentada de acuerdo al criterio del autor en turno, el cual a veces toma en cuenta la presencia de la Compañía de las Indias Orientales; las diferentes facultades económico-jurídicas que tuvo a lo largo de su estancia en el país; sus formas de gobierno; el momento en que Inglaterra toma política y militarmente el control total de la India, entre otros. Por eso no es extraño leer que la presencia inglesa en India se remonta a 100,



200 o 300 años, según el punto de vista aceptado. Para los efectos de este trabajo se toman los casi tres siglos y medio que median entre la Promulgación del Decreto de la Constitución de la CBIO (1600) y la Declaración de Independencia de la India (1947), porque desde el primer punto de referencia se parte de un acto jurídico que se prolonga en el tiempo, con una intención de hegemonía y dominio; lo mismo que se cierra con otro acto legal que fue el Acta de Independencia del 15 de agosto de 1947.

Inglaterra, junto con las potencias marítimas occidentales de los siglos XV al XIX, desde la llegada portuguesa de Vasco de Gama a la India en 1498, siempre tuvieron dentro de sus objetivos el dominio económico, político y militar de las diferentes naciones de Asia del Este, en especial de aquellas que desde siempre habían tenido noticias de su riqueza como India y China. Si bien Inglaterra no fue la primera hegemonía en llegar a la India, después de Portugal se convirtió en la segunda potencia en desembarcar con ánimo de dominio casi junto con Holanda. Después del Acta constitutiva que creó la CBIO, en 1601 salieron los primeros barcos ingleses para comerciar con el país asiático y ya en 1607 el emperador mogol Jehangir les autorizó una base comercial en la Cd. de Surat (Crespo, 2012), autorización que se formalizó en 1612 y fue el punto de partida para que el imperio inglés se fuera expandiendo hasta adueñarse de casi la totalidad de la India en el siglo XIX. A partir de estas victorias y logros, los actos jurídicos y la influencia del Derecho Inglés fueron impregnando la realidad jurídico-social del pueblo indio.

Como lo apunta Rao, en 1601 el otorgamiento a la CBIO de poderes para regular su negocio, fue la primera manifestación jurídica anglo-india. El edicto real del emperador Jehangir que autorizó la sede inglesa en Surat en 1612 fue la segunda; siguiendo después de éstas toda una orquestación legal por

parte de los ingleses a fin de avanzar en su intento de normar su trato con el poder y la sociedad hindú a través del derecho inglés; escenificando una lucha entre las culturas anglosajona, hindú y musulmana que se fue decidiendo a favor de los ingleses, en la medida del avance de su situación de fuerza en el país, en contraposición a la decadencia del imperio mogol y la desarticulación de los diversos reinos de naturaleza hindú.

Al principio Inglaterra tuvo que aceptar que el Derecho Inglés sólo se aplicara en aquellas ciudades donde tenía un permiso para establecerse (*Presidency Towns*) como Bombay (Mumbai), Calcuta y Madras, y en aquellos casos en que el tema jurídico le correspondiera a actores ingleses o que por mutuo acuerdo se hubiera aceptado la competencia del Derecho Inglés, con la salvedad de que en el caso de existir derechos personales indios, estos estarían regulados en todo momento por lo preceptuado por la costumbre y las leyes indias, ya fueran hindúes, musulmanas u otras. Esta modalidad, aunque fue una implementación limitada, se realizó a través de tribunales previamente establecidos y cubrió un periodo aproximado de 1612 a 1765, fecha en la que Inglaterra, después de haber vencido a Francia por la hegemonía India en la batalla de Plassey (1757) consiguió que el emperador Shah-Alam le otorgara una concesión para cobrar tributos y desplegar una administración civil en la mayor parte del imperio mogol a cambio de una renta anual, lo cual permitió un mayor crecimiento del poder inglés y del sistema legal anglosajón. Esta etapa de adaptación también tuvo otro cambio en su favor con la expedición del Reglamento de 1781, a través del cual se instalaron dos Tribunales Superiores de Apelación, uno en materia civil y otro en materia penal, lo cual definió en términos generales el ámbito de aplicación del Derecho Inglés hasta 1858; etapa que también se ve fortalecida en 1773 bajo la Ley de Regulación del Parlamento sobre la CBIO, que la desplaza políticamente a través de la figura política del Gobernador General de Bengala, lo que significó la toma de control desde Londres de las decisiones políticas de la Compañía.

Durante el periodo de convivencia del dominio inglés con los reinos hindúes y musulmanes predominó mayormente un interés por lo económico que por lo jurídico o social. Sin embargo, en la medida que su estrategia de poder desplazó poco a poco a los intereses portugueses, holandeses y franceses que le competían en territorio indio, su hegemonía fue expandiéndose en más ciudades y territorios en una alianza pasiva con el imperio mogol, y en un aprovechamiento de la falta de organización y debilidad permanente de los reinos hindúes. No obstante, durante estos tres siglos y medio se escenifica un choque de culturas donde el positivismo del derecho inglés se enfrenta a dos propuestas jurídicas de naturaleza religiosa que obedecían más a designios divinos y ordenes cósmicos que a la aplicación de un orden legal autónomo; donde por un lado el Derecho Hindú era respetado por la mayoría de la población y el Derecho Musulmán era impuesto por el imperio dominante. En cuanto al reto de aplicación de la norma hinduista, el juzgador inglés nunca pudo entender cabalmente su contenido y su aplicación, en primer lugar, por lo extenso de su codificación a través de toda una literatura sagrada y en segundo, porque más del 50% de esa normativa sólo se encontraba disponible en el lenguaje sánscrito. Al propio tiempo, como se señaló anteriormente, la aplicación del Derecho Hindú requiere del conocimiento de todos los preceptos escritos consignados en los Vedas y sus textos secundarios, para que a partir de ahí pueda aplicarse un criterio de justicia sobre la naturaleza y condiciones del caso concreto, el cual se estima diferente a todos los demás. Estas condicionantes, en el caso de las cortes inglesas, fueron verdaderos obstáculos que llevaron a una aplicación deficiente y limitada de las sentencias en que participaba una parte hindú. Era evidente que más allá de la eficiencia de cada orden legal, un juez inglés cuya memoria apenas evocaba la turbulenta época medieval inglesa y el inicio del renaci-

miento; en el que en el año de 1500 en el Reino Unido apenas había cuatro millones de habitantes, no podía entender a una cultura milenaria que en el mismo año sumaba 110 millones de personas (Ontiveros & Guillén, 2012). El Dharma, los Dharma-Sutras, los varnas, los jatis, el Veda, el lenguaje, eran parte de una exuberancia jurídica-cultural que al jurista inglés no le interesó entender y mucho menos aplicar dentro de la problemática jurídica que se le presentaba. Como señalan David y Spinosi (2010):

“Cuando interactúan dos derechos, es el más desarrollado el que prevalece, a menos que una intervención gubernamental eficaz, pudiera llegar a impedirlo. Esta intervención, como era de esperarse, no sucedió en la India. El reemplazo de los derechos hindú e islámico, por el derecho inglés, se produjo por la vía de la competencia” (David & Spinosi, 2010:365).

A pesar de su crecimiento hegemónico, nunca fue fácil para Inglaterra hacer un desplazamiento automático del *heritage* jurídico de la India. A lo largo de esta convivencia legal se llegó a afirmar “...que pocos son los países en los que priva tanta incertidumbre sobre la ley aplicable. Algunos jueces aplicaban a los cristianos al derecho canónico”. “Otros jueces invocaban su sentimiento de justicia y otros aplicaban el derecho inglés” (David & Spinosi, 2010:372). Era evidente que en la convivencia de culturas, de verdaderas civilizaciones como la india, la musulmana y la europea, la confrontación del tema jurídico no fuera una asignatura dúctil y amable. A pesar de ello, en el avance de esta convivencia se dio inicio a una etapa de codificación a fin de dar un principio de orden al caos legal imperante a través de la propuesta de elaborar un Código Hindú, uno Musulmán y otro Inglés, que funcionara como una Ley Loci o territorial, como un código secular autónomo alejado de la religión o de la casta. Este primer intento fracasó en su visión integral y produjo tan sólo un Código Penal en 1860, dos años después de la conquista total de la India por parte de Inglaterra. En un segundo intento de codificación, bajo la idea inglesa de:

“...poner por escrito bajo una forma ordenada, sistemática y oficial, un conjunto de reglas de derecho: aquellas reglas de derecho no escritas que figuran en un texto determinado, las que provienen de las decisiones de justicia; y aquellas reglas de derecho que figuran en los manuales de derecho y que se adquieren una autoridad específica” (David & Spinosi, 2010:373).

Derivó en un resultado más concreto, en los *Anglo Indian Codes* (1887); entre los cuales destacan un Código de Procedimientos Civiles, un Código Penal, otro de Instrucción Criminal y una serie de Leyes importantes referentes a temas civiles y mercantiles.

Esta codificación hecha por ingleses, muchas veces desde Londres, fue rechazada y criticada en su momento por una India en donde empezaban a circular aires libertarios, pero ante la falta de una sistematización más eficaz y útil para una modernidad que agradecía la velocidad y la certeza de los fallos, constituyó el inicio de una adaptación del Derecho Inglés como columna vertebral de un Derecho Indio que poco a poco iba alejándose de sus raíces universales y se enfocaba en una herramienta de *Common Law* que daba certeza a la operaciones de una economía india dominada por la era de la globalización del Atlántico. De este modo, las etapas subsiguientes hasta 1947 se significaron por la implantación de una cultura de Derecho Común en que se capacitaba a los nuevos juristas indios en el manejo de las nociones del Derecho Inglés; en las técnicas del manejo del *Common Law*; en la aceptación de la regla del precedente sobre el caso único; respecto a los juicios orales y la preparación judicial; sobre la importancia del Estado de Derecho, etc.

Si bien el avance del *Common Law* y la influencia del Derecho Inglés como base central del nuevo Derecho de la India del siglo XX y XXI está fuera de

duda; el tema de los Derechos Personales, el gran universo de la vida personal, familiar y social hindú sigue siendo una realidad que se niega a claudicar frente a los criterios occidentales. La administración inglesa lo intentó con sensibilidad en 1856 con la propuesta de una ley aplicable a las viudas a fin de que recuperaran su derecho a volverse a casar. En 1929, subiendo la edad para los menores de edad a fin de evitar matrimonios infantiles. En 1930, rescatando el salario para el trabajador y no para la familia o la casta. En 1937, para dotar a las viudas de un derecho económico sobre el esposo fallecido. A partir de 1950, por medio de los diversos criterios jurídicos constitucionales que intentan la aprobación de un solo Derecho Civil. No obstante lo anterior, en la mayoría de los casos el derecho vigente no se ha vuelto positivo por la fuerza de una cultura de castas que se niega a su aceptación.

Etapa Moderna (de 1947 a la fecha)

China entra a la época moderna en 1949 a través de un rompimiento previo con su pasado: en 1911, cuando cae la última dinastía de los Quing. En esos momentos relevantes de su historia política en el siglo XX, China se olvida de su *heritage* jurídico y se introduce directo a través de la Constitución de 1954 a un régimen jurídico socialista que retoma su transformación después de la muerte de Mao a un modelo de Derecho Romanista a partir de 1978. Rusia por su parte no tuvo problemas con su pasado jurídico porque en una primera etapa que va del 862 a 1917, prevaleció un derecho tradicional que partiendo de raíces propias basadas en la convivencia y la costumbre (*Ruskaia Pravda*), se enriqueció con la cultura jurídica del Derecho Romano Germánico, cuando la Rus de Kiev decidió salir más allá de sus primeras fronteras feudales y se acercó a Bizancio durante el alta edad media (862). A partir de ese encuentro se generó un mestizaje profundo en los ámbitos religioso y político, del cual se derivó toda una filosofía hacia el culto ortodoxo bizantino y a la normativa jurídica de Derecho Canónico y Civil. El paréntesis legal que vivió la ex Unión Soviética de 1917, fecha de su entrada al comunismo, a 1993, año de la promulgación de la nueva Constitución que rige a la Rusia del siglo XXI, sólo confirmó su vocación románica germánica en la que se suma una herencia jurídica de más de 1000 años (Oropeza, 2013:21-23). A diferencia de China y Rusia, donde la primera renuncia a su herencia jurídica y a partir de 1978 inicia un camino jurídico mayormente civilista; y la segunda, que mantiene una vocación romanista “con características rusas” que la motivan a actualizar bajo esa línea su entorno jurídico actual, la India en ningún momento renuncia a su bagaje jurídico-religioso y la línea de modernización legal impuesta por el *Common Law* inglés, en más de tres siglos de vida en común, lejos de ser un traspaso automático de un sistema legal a otro, ha sido un encuentro de culturas jurídicas que ha dado por resultado un nuevo derecho anglo-indio. Se comenta sobre este punto que “cuando se habla del *Common Law* en India, se parte de la amplia visión que se tiene sobre este Derecho Inglés, pero al mismo tiempo se piensa en las tradiciones de la India, en los principios generales de los estatutos del Derecho Inglés, en los métodos y los procesos del Sistema Británico de Administración de Justicia” (Setalvad & Vibhufhan, 1960:3-4).

El encuentro o choque de civilizaciones que se presenta entre Inglaterra y la India a partir del siglo XVII, se da entre una hegemonía preindustrial en ascenso con la potencia económica más sustentable de la era moderna, con más de 4000 años de historia. Cuando India escribía sus primeros códigos jurídicos-religiosos de los Vedas, Inglaterra apenas construía monumentos megalíticos y no terminaba de concluir su edad de bronce. Por ello el encuentro de culturas jurídicas entre estas dos civilizaciones nunca ha sido fácil, y aunque al final se impone bajo un criterio de dominio y de eficiencia el Derecho Inglés,



su mestizaje continua siendo un proceso abierto donde siguen presentes los derechos personales o religiosos (hindúes, musulmanes, cristianos, parsis), el Derecho Común inglés, la nueva visión social del derecho indio, la cultura milenaria de India; en síntesis, la construcción de un nuevo derecho anglo-indio que deberá definirse en las próximas décadas.

El proceso de independencia de la India no fue un evento fácil. No sólo se daba la reivindicación de una nueva nación libre respecto a su hegemonía dominante, sino que por primera vez intentaba caminar sola frente al mundo como una nación unida; algo que no había hecho nunca en toda su historia. Además, ante su liberación, el país acusaba el inveterado problema de su falta de integración, lo cual a pesar de su demografía y su riqueza, había facilitado su dominación por parte del imperio británico. El costo que pagó la India durante el proceso de su independencia fue muy alto en vidas (cerca de un millón de personas); en desplazados (más de 14 millones de personas); en pérdida de población ante la división con Pakistán (70 millones de habitantes), y de superficie por la misma razón (cerca de 800 mil km²).

La independencia de la India, sus años previos y posteriores, fueron todo menos un cambio de terciopelo, más por su problemática interna que por la salida inglesa. No obstante, a diferencia de China que en 1949 retomó el camino de la reintegración acudiendo a la herencia de su identidad nacional; al igual que en 1991 lo opera Rusia sobre las mismas bases, la India tuvo que recurrir a sus antecedentes jurídicos, al derecho, para iniciar su camino como nación. Por eso desde el comienzo de la década de los cuarenta hasta el 26 de enero de 1950 en que se promulga la Constitución de la India, la cons-

trucción de la misma fue un intenso debate político, social, religioso y jurídico respecto a la estructura de su contenido, al cual le apostó como la columna vertebral del nuevo diálogo nacional, lo cual no sucedió en el caso de China, por ejemplo, ante el triunfo de la revolución del Partido Comunista Chino y el peso de la figura de Mao.

En el caso de India, su independencia, se propicia ante el fin de la etapa hegemónica occidental que se desprende del colapso económico y militar de las Guerras Mundiales, las cuales redibujaron la geopolítica de la época. Inglaterra en 1945, después del fin del conflicto armado lucía cansada, desconcertada; sin el ánimo ni la fortaleza de continuar su presencia en la India. Por otro lado, de manera interna la nación India venía de una toma de conciencia hacia su libertad desde fines del siglo XIX, por lo que en la década de los cuarenta del siglo XX su presión política, en el marco de la guerra, aumentó fuertemente para lograrlo. El problema es que esta efervescencia de libertad y nueva autonomía desencadenó las pasiones de los diferentes protagonistas del momento. El Partido del Congreso, que representaba a la mayor fuerza política organizada, étnicamente plural aunque mayoritariamente hindú. La Liga Musulmana, en defensa de su población creyente. Las corrientes leales a la corona o viejo régimen; comunistas; los representantes de la línea Hindú Mahasabha, entre otros. En este marco pluriétnico y multireligioso, el 9 de diciembre de 1946, antes de la formalización independentista se instaló la Asamblea Constituyente encabezada por el Doctor B.R. Ambedkar, la cual dio como resultado la Constitución de la India de 1950, después de cuatro años de intensos trabajos y negociaciones. Bajo la influencia del gobierno inglés y de su estancia por más de tres siglos en suelo indio, el proyecto inicial partió de la experiencia alcanzada por esa vecindad política forzada, que en materia jurídica había generado un sin número de leyes, de igual modo que ya había enfrentado y dado un principio de solución al choque de las culturas jurídicas. Por ello si bien el mestizaje legal anglo-indio no fue un tema resuelto a esa fecha, como no lo es del todo en la época actual, los alcances logrados ya representaban una propuesta razonable de solución para conciliar los diferentes intereses de las partes, sobre todo los de naturaleza religiosa. Derivado de lo anterior, la Asamblea partió de los antecedentes legales de 1919 y 1935 principalmente, donde se aprobó la Ley de Gobierno de la India, en el primer caso, y su mejoría y actualización en el segundo, donde a través de 321 secciones y 10 anexos se intentó un orden jurídico integral para toda la India, estableciéndose la estructura y líneas generales de gobierno.

Sobre lo anterior comenta Spear (2001):

“La realización final del periodo de transición fue la Constitución. Fue redactada por la existente Asamblea Constituyente con notable tersura y puesta en práctica a partir de 1950. La ley de 1935 se utilizó principalmente como modelo de trabajo y su influencia la testimonian los largos pasajes de su texto insertados en la nueva Constitución. En esencia, la nueva Constitución describe un Estado federal de acuerdo con el modelo occidental, con un gobierno democrático de tipo parlamentario”. Al propio tiempo “La nueva Constitución ha determinado el desarrollo del Tribunal Federal, cuya independencia y perspicacia han dado dignidad a su funcionamiento. También existen ciertos rasgos que no se encuentran en la antigua Constitución. Uno de ellos es la difusión de derechos fundamentales de acuerdo con el modelo norteamericano, y otro la inserción de directivas constitucionales o metas de actividad constitucionales, las cuales se han tomado de Irlanda. Toda la Constitución tiene un fuerte sabor occidental, que sólo aumenta con sus referencias a las instituciones indias tradicionales” (Spear, 2001:349).

Resulta evidente en la nueva Constitución India, la cual rige hasta la fecha, el predominio del Derecho Inglés-occidental en su ingeniería estructural. A pesar de ello, en su propio artículo 372 dispuso la conservación del orden jurídico anterior, o sea, el de todas las leyes promulgadas con anterioridad, las cuales, bajo aclaración resolutoria de la Suprema Corte de la India de 1954, no podían ser incompatibles en su contenido con la propia Constitución. Derivado de lo anterior, a través de la *British Statutes Repeal Act* de 1960, se inventarió un número de 150 leyes vigentes anteriores al orden constitucional de 1950, lo cual representa una parte muy considerable del nuevo orden legal establecido. Es conveniente resaltar que entre ese heritage jurídico preservado, aparecen todas las leyes anteriores que contienen la regulación de los derechos personales en la India, o sea los derechos civiles y familiares vinculados con la religión. Dentro de estas leyes destacan la Ley de Matrimonio Hindú de 1955, que es una actualización de su inmediata anterior a la Constitución y que regula los derechos personales de los creyentes hinduistas, budistas, Jainistas y Sijhs. También se incluye la Ley de Sucesión Hindú de 1956. La Ley Parsi de 1988 con su antecedente inmediato en 1936. La Ley familiar cristiana de 2001 que modifica la ley de 1872. La Ley Especial de Matrimonios para los creyentes musulmanes de 1954 (Shariat) que modificó la de 1937. La Ley Personal Musulmana de 1937. La Ley Musulmana de Divorcio de 1939, entre otros.

Conclusiones

El “nuevo” derecho indio emanado de la Constitución de 1950, es un derecho soberano, “secular”, “moderno”, republicano, democrático, que originó entre otras consecuencias que en octubre de 1951 India comenzara a organizar sus primeras elecciones nacionales en las que participaron 176 millones de votantes (85% de los cuales eran analfabetos) y 17000 candidatos de 75 partidos políticos, las cuales se desarrollaron en orden con la participación del 60% del padrón (Tharoor, 2009: 176-177). También estableció su división de poderes en un solo territorio, la creación de una estructura judicial y un Tribunal Supremo, juicios orales, su sistema parlamentario, su organización administrativa, impartición de justicia, etc. Pero al propio tiempo, a la fecha no le ha sido posible contar con un solo texto civil para más de 1200 millones de indios, a los cuales se les regula de manera dividida, en diversos cuerpos legales que llevan a reconocer que “ordenar las leyes personales de todas las religiones bajo un solo código es una tarea cuesta arriba que todavía tomará tiempo” (Malhotra & Malhotra, s.f.:23). Para luego, retomando una exhortación que hizo Asoká hace 2000 años y Akbar hace 500 años, recomendar que “La religión tendrá que marchar al ritmo con la ley”. “Los tiempos han cambiado, pero las leyes personales no lo han hecho al mismo ritmo” (Malhotra & Malhotra, s.f.:23). Sobre este importante tema de la vigencia de la religión en el derecho y en general en la vida política y social de la India de hoy, Tharoor agrega que:

“No puede haber una indicación más clara del fin del modelo nehruniano que el hecho de que, 55 años después de la partición y la independencia, la religión sea de nuevo un factor determinante de la identidad política en India”. “La división entre hindúes y musulmanes es el enfrentamiento más visible, pero el que existe dentro del hinduismo, entre los hindúes de casta y los antiguos “intocables”, y entre las castas superiores y las castas intermedias más bajas, conocidas como las “clases atrasadas”, está transformando la sociedad india de maneras que Nehru no había previsto. Nehru aborrecía el sistema de castas y creía que desaparecería de la matriz social de la India moderna. Sin embargo, no sólo ha conseguido

sobrevivir y prosperar, sino que se ha convertido en un instrumento de movilización política” (Tharoor, 2003:237).

Así como no hay una sola India, sino muchas Indias; de igual modo no hay un solo derecho, sino que conviven en una matriz constitucional un Derecho Moderno que sigue las mejores prácticas occidentales, junto con un Derecho Personal y Familiar que se niega a renunciar a sus costumbres milenarias. El primero rige a la democracia más grande del mundo, da orden y administración a su vida política y económica y le permite dialogar con fluidez en un mundo global. El segundo sigue oficiando los ritos ancestrales y acudiendo a tribunales “especiales”, así como volviendo derecho no positivo a lo preceptuado en el orden legal. Los dos son corrientes jurídicas poderosas que parten de la misma India y que siguen evolucionando conforme a la visión del mismo pueblo indio.

Las culturas, en este caso las normativas, son expresiones de los pueblos que echan fuertes raíces con el paso del tiempo. India, una de las civilizaciones más antiguas de la humanidad, seguramente requerirá de un tiempo mayor para terminar de definir el perfil de su nuevo derecho anglo-indio.

>>>

Bibliografía

- David, R., & Spinosi-Jauffret, C. (2010). *Los Grandes Sistemas Jurídicos Contemporáneos*. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM.
- Lorenzen, D. N., & Preciado Solís, B. (2003). *Atadura y liberación: las religiones de la India*. COLMEX.
- Malhotra, A., & Malhotra, R. *Family Law and Religion: Indian Experience*.
- Ontiveros, E., & Guillén, M. (2012). *Una nueva época, los grandes retos del siglo XXI*. Barcelona, España: Galaxia Gutemberg.
- Oropeza García, A. (2013). *México-Rusia: culturas y sistemas jurídicos comparados*. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM.
- Pániker, A. (2014). *La sociedad de castas*. Barcelona, España: Kairós.
- Sen, A. (2007). *India Contemporánea: entre la modernidad y la tradición*. Barcelona, España: Gedisa.
- Spear, Percival, *Historia de la India II*, Fondo de Cultura Económica, México, 2001
- Setalvad, M., & Vibhufhan, P. (1960). *The Common Law in India*. Stevens and Sons United.
- Tharoor, S. (2009). *Nehru: la invención de la India*. Barcelona España: Tusquets.

telenovela coreana "Heard it through the grapevine" que ilustra el lujo y la sofisticación de algunas familias del país.



TELENOVELAS COREANAS EN AMÉRICA LATINA

UNA APROXIMACIÓN DESDE LOS ESTUDIOS CULTURALES

KOREAN SOAP OPERAS IN LATIN AMERICA
A Cultural Studies Approach

**Dra. Paula Iadevito**

IIGG-UBA/ CONICET Argentina
paulaiadevito@yahoo.com.ar

Dra. Bárbara Bavoleo

IRI-UNLP/ CONICET Argentina
barbarabavoleo@yahoo.com.ar

Abstract

The Korean soap opera consumption in Latin America is part of a phenomenon of cultural globalization that characterizes the social world nowadays. In this article the topic is addressed from the Cultural Studies research field, with the objective of analyzing the intercultural communication that is evidenced in the penetration of this product on different Latin American countries\cultures\ audiences; such as the Mexican, Peruvian, Paraguayan, Argentinean, among others. It is a genre of fiction that has not only captivated groups with different sociologic characteristics, but has also helped with the construction of a symbolic bridge that diversifies the communication channels deepening the dialogue between Korea and Latin America.

Key Words

Consumption, Soap Opera, Communication, Cultural Diversity, Korea, Latin America.

Resumen

El consumo de las telenovelas coreanas en América Latina se enmarca como parte del fenómeno de la globalización cultural que caracteriza al mundo social actual. Desde el campo de los Estudios Culturales abordamos el tema con el objetivo de reflexionar en torno a la comunicación intercultural que se vehiculiza a partir de la penetración de este producto en distintos países/culturas/audiencias latinoamericanas tales como la mexicana, la peruana, la paraguaya, la argentina, entre otras. Se trata de un género de ficción que no sólo ha logrado cautivar públicos de características sociológicas diversas, sino que ha colaborado con la construcción de un puente simbólico que aporta diversificando los canales de la comunicación para una profundización del diálogo entre Corea y América Latina.

Palabras clave

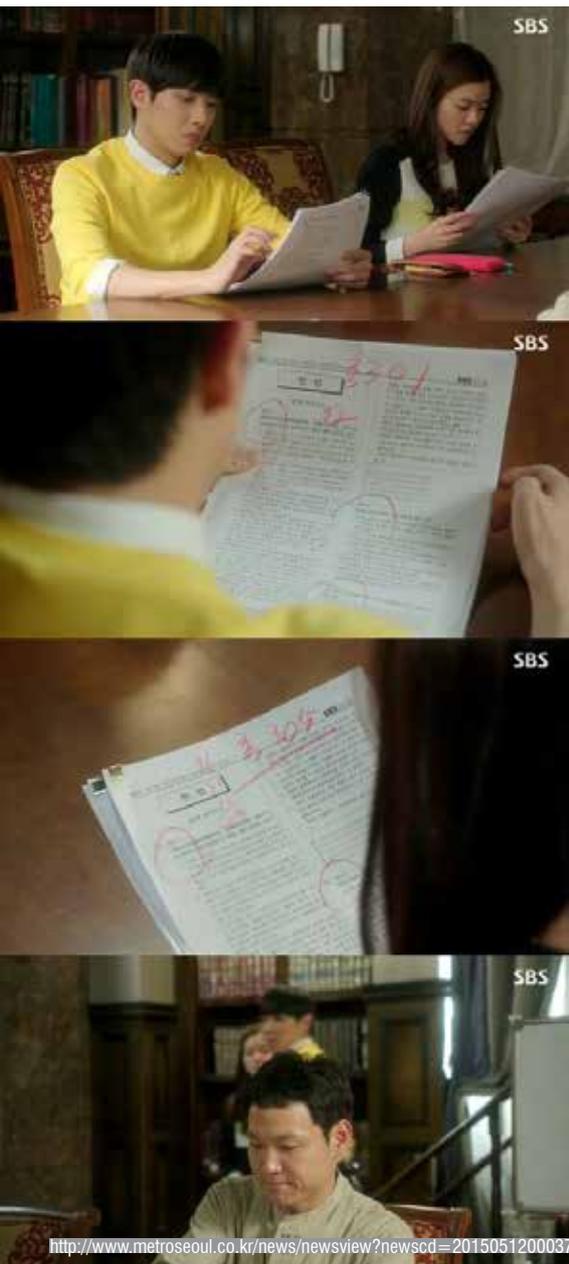
Consumo, Telenovela, Comunicación, Interculturalidad, Corea, América Latina.

Introducción¹

Durante las décadas de los ochenta y noventa del siglo pasado el concepto de "globalización" adoptó un lugar predominante en el ámbito académico que, desde una perspectiva teórica globalizante, fue asociado a la idea de homogenización de la cultura. No obstante, los enfoques de los Estudios Culturales de América Latina impulsaron y desarrollaron abordajes que se esforzaban por analizar los vínculos entre "Cultura y Comunicación", enfatizando la heterogeneidad cultural (Martín Barbero, 1999; Richard, 2006) y/o hibridez cultural (García Canclini, 1992) como nuevo horizonte de significación e interpretación de los variados procesos que configuran el mundo contemporáneo.

De acuerdo con este giro epistémico se irá construyendo una mirada teórica renovada que hace foco en el "consumo" entendiéndolo como práctica cultural productora de sentidos y significados, es decir, en aquella dimensión que no se relaciona con la evaluación de las políticas culturales en

¹ Una primera versión de este artículo titulada: "Telenovelas coreanas en América Latina: ¿una nueva forma de comunicación intercultural?" (Iadevito, Paula; Bavoleo, Bárbara y Mónica Chinkyong Lee), fue presentada en el marco de las VI Jornadas de Sociología de la UNLP, La Plata, 9 y 10 de diciembre de 2010.



http://www.metroseoul.co.kr/news/newsview?news_cd=2015051200037

términos de efectividad y eficacia sino con la comprensión de la vida cotidiana como orden social complejo e integrado por una diversidad de bienes/expresiones/iniciativas culturales que asumen nuevos significados en la reapropiación subjetiva.

En este punto resultan fructíferos los aportes de autores tales como Brunner (1981; 1993) y Lechner (1980), entre otros, quienes comprenden al “consumo” como el conjunto de procesos sociales y simbólicos por medio de los cuales se producen la apropiación y los usos de los bienes culturales. Desde esta acepción, el consumo dista de ser una práctica pasiva en la que los sujetos se limitarían a manifestar gustos y preferencias, en cambio, pasa a ser considerada como una práctica activa basada en intercambios e interacciones entre los sujetos que suscitan las potencialidades del objeto cultural a partir del cual se vinculan. En esta misma dirección se ubica la lectura de Saintout (1998), quien señala la necesidad de salir del imperio del texto y comenzar a preguntar(nos) por los contextos y los sujetos que forman parte de ellos. También la noción de distinción, desde el pensamiento teórico de Bourdieu (1998), resulta sumamente productiva para los estudios sobre consumo cultural porque permite analizar e interpretar el consumo como lugar de diferenciación social y distinción simbólica entre los grupos de la sociedad. Sin embargo, otras miradas advierten que el consumo puede ser también un escenario de integración y comunicación (Sunkel, 2006).²

El tema propuesto –plausible de ser profundizado a partir de las herramientas de análisis que ofrece el campo de los “estudios de recepción” desarrollados a partir de la década del noventa³– lo abordamos aquí desde la reflexión teórica y general que busca brindar una primera aproximación sobre la circulación y el consumo de las telenovelas coreanas en América Latina. Dicho de otro modo, no abordamos el consumo cultural de las telenovelas coreanas diferenciando cada contexto de recepción y de acuerdo a variables tales como género, generación, clase social, entre otros. Por el contrario, se trata de un abordaje descriptivo que plantea al consumo como territorio cultural donde se construyen formas de sociabilidad y representaciones del otro no sólo a partir de imágenes y palabras, historias y narrativas, que los productos culturales hacen circular, sino fundamentalmente en el proceso de reapropiación simbólica que transpone sus efectos a la comunicación social.

En concreto, el artículo ofrece una incursión en el tema bajo el supuesto principal que sostiene que la circulación y el consumo de las telenovelas coreanas “crean” un espacio/canal para la comunicación social inter-cultural entre Corea y los países latinoamericanos, que ya viene dándose en otras esferas sociales, económica, política, diplomática y académica, con variaciones sujetas al contexto y a las relaciones bilaterales en cada caso.

El texto se organiza en los siguientes apartados: a) la telenovela como industria cultural y género de ficción; c) el fenómeno del *Hallyu* (“Ola Coreana”) como marco general de propagación internacional de las telenovelas coreanas; d) la presencia y el consumo de las telenovelas coreanas en América Latina; e) las telenovelas coreanas como forma/medio de comunicación social para la interculturalidad.

La reflexión final valoriza la telenovela (coreana) –en tanto espacio simbólico donde circulan sentidos y significados, y como práctica cultural a partir de su consumo (cultural)– por constituir un canal de comunicación entre países/cul-

² La presente aproximación prioriza una reflexión teórica. No incluye resultados de investigaciones empíricas sobre los consumos de las telenovelas coreanas en América Latina.

³ Los primeros antecedentes de los “estudios sobre recepción” en Argentina se remontan a la década del setenta cuando surge la preocupación sobre la relación entre medios masivos y públicos a través de la reflexión teórica desde la semiología sobre los campos sociales de la significación, sobre la discursividad social y, en este marco, la preocupación por las condiciones de reconocimiento de los discursos mediáticos. Eliseo Verón fue el máximo representante de esta problemática.

turas/subjetividades. En resumen, la telenovela es subrayada aquí como un enunciado más –siendo parte de una cadena de enunciados bajtinianos– a partir de la cual se entabla un diálogo específico que dinamiza y profundiza la comunicación inter-cultural cuyo objetivo de máxima apunta a la integración democrática y plural.

La telenovela como industria cultural y género de ficción

La interpretación del proceso de la globalización en términos de homogenización de la cultura se basa –al mismo tiempo– en una mirada ortodoxa que entiende a las industrias culturales como mercantilización del arte.⁴ Nuestro abordaje se enmarca dentro de la perspectiva teórica que se esfuerza por asumir la complejidad que reviste el hecho de las industrias culturales, es decir, busca entenderlas tomando en cuenta el entrecruzamiento de lógicas económicas, políticas, sociales y culturales dentro de las cuales las mismas se inscriben. Desde esta óptica se pretende generar una ruptura con dos reduccionismos proporcionales. Por un lado, aquel que sostiene que las industrias culturales producen objetos espirituales plausibles de ser trabajados desde una lectura hermenéutica. Como ejemplo de ello, se ubican las perspectivas de textualistas frecuentemente adoptadas dentro del campo de los estudios sobre cine que dejan de lado en sus análisis la dimensión material de la cultura. Por otro lado, se encuentran los estudios económicos sobre las industrias culturales los cuales ignoran los efectos de sentido que las mismas generan como así también las consecuencias ideológicas de su circulación y consumo.

Este abordaje se respalda en el enfoque sobre las industrias culturales que se basa en la convergencia de aportes teóricos provenientes de distintas disciplinas y que, siguiendo el rumbo marcado por los “Estudios Culturales”. Acuerda con miradas –como la de García Canclini (1988)– que permiten leer la presencia de las telenovelas coreanas en América Latina reconociendo aspectos materiales y simbólicos del fenómeno cultural.⁵ Por su parte, las contribuciones teóricas de Hall (1984) posibilitan entender las prácticas culturales a partir de su posicionamiento en el campo cultural, y de acuerdo a las luchas históricas y sociales que lo atraviesan. En definitiva, consideramos a la telenovela como un género de la industria cultural o, como diría Martín Barbero, como un producto de la cultura de masas entendida como modelo cultural que –a través del formato que representa y narra la cotidianeidad– produce una comunicación entre lo real–imaginario dando lugar a una industria que nutre a la cultura de sucesos, ficciones y significaciones.

En cuanto a la telenovela como género de ficción podemos considerarla de este modo, principalmente, por sus propiedades narrativas. Todorov (1979) reconoce a la telenovela como género cuando se refiere a los productos literarios masivos catalogados como géneros por su especificidad. Morin (1977)

⁴ Este concepto generado por la Escuela de Frankfurt traslada la interpretación marxista hacia el campo de la superestructura. Adorno y Horkheimer postulan que las industrias culturales juegan un papel relevante en la alineación a través de la mistificación y el fetichismo de las mercancías. No obstante, Adorno rescata la autonomía del arte en la época del iluminismo; contexto histórico en el cual el arte expresaba –muchas veces– contenidos políticos e ideológicos. El caso de Benjamin es diferente, ya que su mirada sobre el arte en la era de la reproductibilidad técnica diagnostica el fin del aura de la obra artística, aseverando la decadencia del arte burgués y refiriéndose a la emergencia de un nuevo tipo de fenómenos artísticos ligados a los acontecimientos de cambio social. Más allá del debate teórico que se inauguró en torno al pensamiento de estos autores, aproximaciones posteriores al tema concuerdan en señalar que las proposiciones desarrolladas por Adorno y Benjamin estuvieron basadas en acontecimientos históricos diferentes. Benjamin circuló su borrador final en 1938 rescatando las experiencias de la revolución rusa, mientras que Adorno escribió en 1944, influido por la experiencia del nazismo.

⁵ Desde el campo de los “Estudios Culturales” se ha ido perfilando la Sociología de la cultura como especialidad disciplinar que toma a las instituciones, las organizaciones, los actores, las prácticas, las identificaciones como objetos de estudio, y que concibe a la cultura como entramado significante que interrelaciona economía y política en el sistema social (Williams, 1981).



<http://cafe.naver.com/xooto/4414>

nos dice que las telenovelas conforman un género por respetar el principio de coherencia textual y una clasificación basada en la cultura popular/tradicional que, sin embargo, se perpetúa como cultura de masas. Otras posturas teóricas, como la de Vélchez (1993), interpretan a las telenovelas como “texto-género” por combinar unicidad de la obra con serialidad del producto. Desde la perspectiva de Escudero (1996), quien retoma la línea teórica de Verón (1987), la telenovela es un “género-producto” debido a que puede analizarse por su macro-funcionamiento discursivo en tanto ficción televisiva y por el contrato mediático que establece con el espectador.

Simplificando la complejidad que denota la telenovela como género decimos que sus relatos se basan en esquemas melodramáticos que forjan la transmisión/recepción de las emociones y los sentimientos como alternativa a partir de la cual son recreados los argumentos míticos que la caracterizan.⁶ La telenovela no tiene la intención de mostrar el mundo por fuera de su trama sino de hacer creíble la historia allí narrada. Así, su carácter melodramático instala una estética de “lo popular” en la cual priman las acciones y las pasiones – relegando las palabras a un segundo plano– que van dirigidas a un público no-lector. Esto las ubica como parte de la cultura popular, y la masividad la adquieren en la instancia de circulación social.

Como portadoras de un valor simbólico, y de un sentido que cambia de acuerdo con las transformaciones históricas de la industria cultural y del escenario social más amplio, las telenovelas establecen contratos mediáticos con las audiencias televisivas; es decir, son aceptadas o rechazadas en función de las estrategias comunicacionales desplegadas en cada época. Mazziotti (1996) señala la importancia del concepto de género para analizar e interpretar el producto cultural “telenovela” porque no sólo permite identificar sus contenidos y modalidades narrativas, sino que, por el hecho de enmarcar la telenovela dentro de límites y convenciones genéricas, posibilita a la audiencia a determinar si la textualidad propuesta satisface sus expectativas o no. En lo que atañe a las representaciones, los sentidos y los significados, las telenovelas aportan a la creación de esquemas tipificadores sobre los modos de ser y comportarse, sobre las conductas prescriptas y las sancionadas so-

⁶ Lo melodramático logró sobrevivir a los cambios estilísticos que permiten diferenciar las etapas de su evolución: fundacional, moderna y posmoderna.

cialmente, por medio de la articulación entre palabras e imágenes, discursos y narrativas (Berger y Luckman, 2005).

El abordaje del consumo de las telenovelas coreanas en América Latina requiere tomar en cuenta las características del contexto político, social y cultural del surgimiento y desarrollo interno de este producto. Y especialmente plantea la necesidad de un repaso de las condiciones del proceso de expansión internacional, es decir, una descripción de la etapa transnacional que colocó a las telenovelas coreanas en un nuevo mercado cultural, el cual –indefectiblemente– ha generado nuevos efectos simbólicos con la capacidad de inaugurar un canal de comunicación entre lugares geográficos y culturalmente, distantes y disímiles.

La “ola coreana” y el auge de las telenovelas

El término *Hallyu* (cuyo significado en español es “ola coreana”) fue acuñado a fines de la década de los noventa cuando la amplia aceptación de productos de la cultura popular coreana, principalmente el fanatismo despertado por las telenovelas coreanas en el mercado chino, despertaron el interés periodístico.⁷ Los dramas, como se denomina en coreano a estas series televisivas, fueron quienes dieron el impulso inicial a la popularidad que iría tomando la cultura coreana en el mundo. Comenzando por China, el furor por las telenovelas se trasladó a los filmes, la música, las animaciones, los *comics* y los juegos electrónicos coreanos; y fue extendiéndose por el Este y el Sur de Asia conformando una “ola” que no sólo ampliaba su cobertura, sino que profundizaba su impacto generando la penetración de otros elementos culturales propiamente coreanos en el más amplio mercado asiático (Cho Hae-joang, 2005). Así fue como la gastronomía, pasando por el estilo de los calzados, cortes de cabello, la moda y el idioma formaron parte de esta especie de “manía” por lo coreano (Shim, 2006).

La “ola coreana” expandió su influencia hasta mostrar sus primeras manifestaciones en materia económica. Los componentes de las exportaciones totales de productos culturales se reacomodaron para posicionar a las telenovelas con el 64,3% del total exportado en el año 2001,⁸ y el crecimiento en el valor total de estas exportaciones pasó, en el lapso de dos años, de US\$88,4 millones a US\$22,2 mil millones.⁹ La difusión de este género en otras regiones de Asia, Europa, Estados Unidos y América Latina continuó impulsando el crecimiento de las exportaciones culturales. En los años 2011, 2012 y 2013 la tasa de exportación relacionada con el *Hallyu* no bajó de los diez puntos porcentuales (Business Korea, 2014).

Los números relacionados con el turismo también se vieron modificados por el fenómeno de la “ola coreana”. El 64% de los turistas que ingresaron al país en el año 2004 lo hacían motivados por el *Hallyu*. Así, por ejemplo, la provincia de Gangwon aumentó en un 15% el número de visitas en el momento en que se transmitió la telenovela *Otoño en mi corazón* cuyas locaciones mostraban paisajes allí ubicados (Montira, 2006:4), y el número de turistas que visitaron Namiseom, una pequeña isla en el río Han, alcanzó el récord de 2,3 millones de visitantes en el año 2011 como resultado del éxito de *Sonata de Invierno* filmada en el lugar en el año 2002.

⁷ El término aparece por primera vez en el periódico Dong-a Ilbo del año 1999.

⁸ De las exportaciones totales de productos de la cultura popular del año 2001, el 64,3% son dramas, documentales 2,7%, 19,8% animaciones, 3,2% programas de entretenimiento, el 0,7% refiere a música; el 9,3% restante recae en otras categorías. Fuente: Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo. <http://www.mcst.go.kr>.

⁹ Según datos del Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo en el año 2003 las exportaciones totales de productos culturales representaron \$88,4 millones de dólares, en 2004, \$16,4 mil millones y en 2005, \$22,2 mil millones. Fuente: Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo. <http://www.mcst.go.kr>.

Telenovela coreana con enfoque tradicional. La telenovela ilustra la vida de una princesa llamada Jongmyung(정명공주) durante la dinastía Chosun.



El auge de las telenovelas coreanas fue rápidamente incorporado por el gobierno en su estrategia de difusión de la cultura coreana al mundo. Una vez que éstas se vieron afirmadas en el mercado de flujos culturales asiático, creando una contracorriente que superaba en número y furor a las producciones occidentales en general y norteamericanas en particular, el Estado coreano acompañó y expandió el fenómeno con políticas públicas. En un primer momento, las políticas fueron enfocadas a la captación y aprovechamiento de un nuevo nicho de mercado que se adecuaba al modelo de desarrollo coreano orientado a las exportaciones. La “tecnología cultural” tal como el gobierno definió a esta industria haciendo referencia a las tecnologías utilizadas en la producción de programas televisivos, películas, animaciones, etcétera, fue designada como una de las seis tecnologías clave que conducirían el desarrollo de la economía de Corea del Sur en el siglo XXI (Shim, 2008). Grandes inversiones financieras y apoyo administrativo (incluyendo la creación de la Agencia de Cultura y Contenidos en el año 2001) fueron asignados al progreso de la industria cultural doméstica.

Un segundo momento del abordaje político de la “ola coreana” se relaciona con los contenidos de la industria cultural y la articulación entre las producciones y el posicionamiento de la imagen coreana en el mundo no-asiático, posiblemente con el fin posterior de abrir mercados.

Entre los organismos públicos, el Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo es el encargado de impulsar y apoyar el *Hallyu* y sus diversos productos como medios para la promoción de la cultura *Han* (coreana). Su principal estrategia fue conectar los estudios de cultura y de idioma coreano en el extranjero con la “ola coreana” a través del establecimiento de la División Nacional de Cultura e Idioma Coreano en el año 2005 cuyo objetivo inaugural fue el fomento de la “marca país” (Kim Dong-taek, 2006). En este marco se inscribe la difusión de las industrias culturales coreanas hacia América Latina, el financiamiento de Centros de Estudios Coreanos, de clases de idioma en diversos institutos y universidades y el establecimiento de Centros Culturales en nuestra región. Paralelamente, la estrategia gubernamental se enfocó en la difusión de una selección de telenovelas cuyos derechos fueron cedidos sin costo alguno a varias cadenas televisivas latinoamericanas y que lograron una notable aceptación en un público lejano, tanto en términos geográficos como culturales; y la conformación de comunidades de seguidores que, animados por el producto de una industria cultural, expendieron sus inquietudes a otras áreas de la cultura propiamente coreana, y abrieron una forma particular de comunicación intercultural.

Telenovelas coreanas en América Latina

Como se ha señalado, las telenovelas coreanas son uno de los elementos más característicos de la “Ola Coreana” que vio ampliada su base de difusión a América Latina a principios de los años 2000. Según datos de la agencia EFE, en el año 2004 se emitieron 104 telenovelas coreanas en nuestra región y su rotundo éxito llevó a la repetición de algunas de estas series (Romero y Colocho, 2006). La primera de ellas en llegar a Latinoamérica fue *Un deseo en las estrellas*, que fue emitida por el Canal 13 de Costa Rica. Años más tarde distintas y variadas producciones llegarían a Perú, México, Bolivia, Panamá, Guatemala, Ecuador, El Salvador, Chile, Venezuela y, más recientemente, a Cuba y Argentina. A mediados de la década del 2000, en varios de estos países, las telenovelas coreanas contaban con *clubes de fan* y superaban en telespectadores a muchas de las producciones locales. Como ejemplos pueden citarse el *club de fans* del actor Ahn Jae Wook, protagonista de la telenovela *Un deseo en las estrellas* que se transmitió en México en el año 2002, creado por una joven mexicana en el año 2003, que cuenta actualmente con su propio *blog* y con cientos de seguidores permanentes;¹⁰ y en 2013, el furor que causó *La reina de las amas de casa* en Cuba cuya transmisión pasó a ser de cuatro días semanales por la televisora estatal debido a los altos índices de espectadores.

Más de diez años después de la llegada de la primera telenovela la audiencia de nuestra región continúa volcándose al drama coreano, tanto es así que la cadena de medios KBS, una de las más importantes del país, lanzó en el año 2013 el KBS World Latino, un canal transmitido por operadoras de cable de ocho países latinoamericanos, cuya programación traducida al español consta principalmente de telenovelas y *shows* musicales.

Estos productos de Corea del Sur muestran diferencias con las típicas telenovelas latinoamericanas, más allá del contexto en el que están situadas,

¹⁰ La fundadora del club de fans relata su propia experiencia en: http://spanish.visitkorea.or.kr/cafe.kto?cmd=cafeview&lang_se=SPN&md=spa&bbs_id=CAFE-SPN-4&page_code=5451&bbs_sn=1554354. La bitácora del club es: forevermexicoahnjaewook.blogspot.com



relacionadas no tanto con la historia sino con el modo de narrarla. Basadas en relatos románticos, dramáticos e incluso cómicos, cautivan a la audiencia a través de la sutileza con que se aborda el tratamiento de los tópicos.

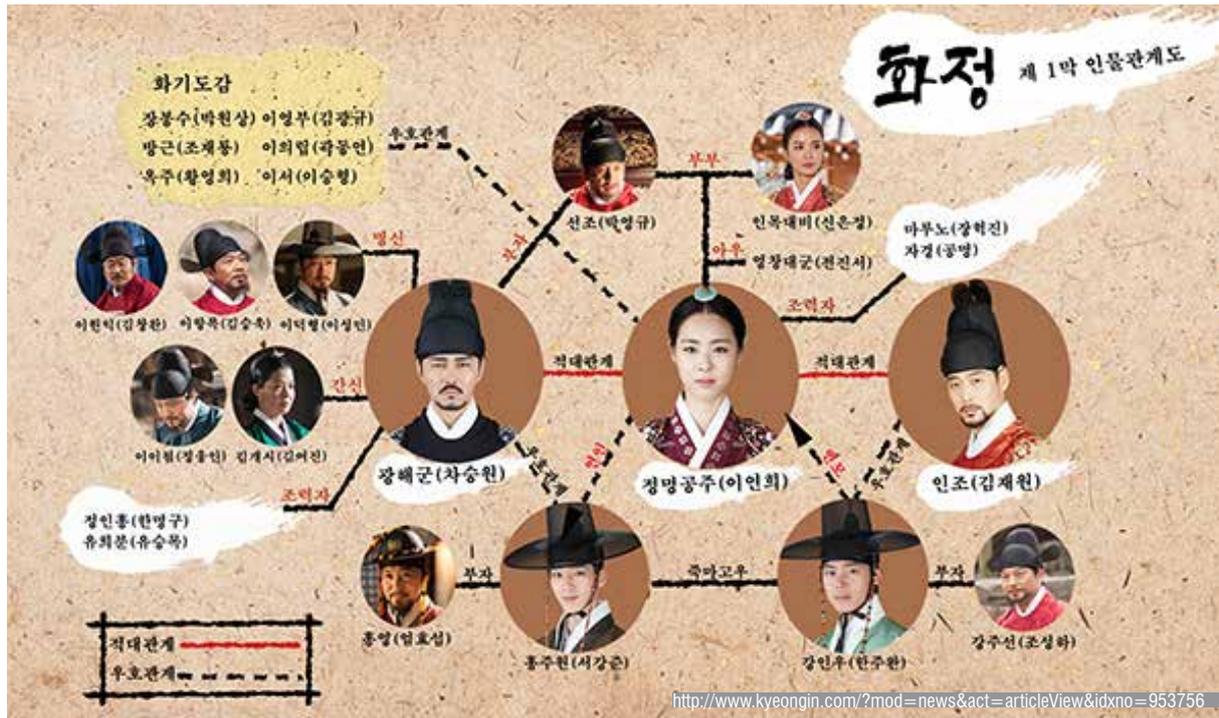
Sus características pueden resumirse en: una duración corta que se sitúa entre los 15 y 25 capítulos, lo que posibilita un seguimiento continuo por parte del espectador que recibe el núcleo de la historia sin necesidad de transitarla mediante datos irrelevantes; las historias prevalecen por sobre los personajes particulares y suelen ser “creíbles”; el “final feliz” no es la regla de sus desenlaces, cuestionando así el género artístico. Ofrecen, además, una estética particular a las escenas de amor, que aún siendo poco comunes van acompañadas de un paisaje extraordinario, como caída de copos de nieve y música etérea.

Durante la década del 2000, momento de auge de las telenovelas coreanas en América Latina, ocho países de la región transmitieron más de diez de estos dramas (véase gráfico) que cautivaron a las audiencias nacionales y lograron acercar formas y valores culturales coreanos. Estas producciones han provocado en el espectador latinoamericano un sentimiento de proximidad que se manifiesta en que comparten emociones, sueños y deseos con los personajes, al mismo tiempo que le transmiten las características propias de la cultura coreana.

GRÁFICO PROGRAMACIÓN DE TELENOVELAS COREANAS EN AMÉRICA LATINA

COSTA RICA	PERU	ECUADOR
• Un deseo en las estrellas. Canal 13, 2001.	• Otoño en mi corazón. Canal 5, 2002.	• Sonata de invierno. Canal HOY TV, 2006.
• Cuento de Otoño, Canal 7, 2006.	• Sonata de invierno. Canal 5, 2005.	• Escalera al cielo. Canal Ecuavisa, 2009.
• Sonata de Invierno, Canal 13, 2006.	• Escalera al cielo. Canal 12, 2006.	• Cuentos de otoño. Canal Ecuavisa, 2012.
• Escalera al Cielo, Canal 33, 2009.	• Una joya en el palacio. Canal 7, 2008.	• Mil días de promesas. Canal Teleamazonas, 2013.
• Una joya en el palacio, Canal 13, 2009.	• Mi adorable Sam sun. Canal 5, 2009.	
• Mi nombre es Kim Samsun, Canal 13, 2009.	• Perfume de verano. Canal 5, 2011.	PARAGUAY
• La reina de las esposas, Canal 13, 2012.	• Vals de primavera. Canal 5, 2011	• Otoño en mi corazón. Canal Guaraní, 2006.
• Mi bella dama, Canal 9, 2012.		• Sonata de invierno. Canal Guaraní, 2007.
• Dream High, Canal 13, 2012	CHILE	• La joya en el palacio. Canal Guaraní, 2008.
	• Un deseo en las estrellas. Canal 21, 2003.	• Mi bella dama. Canal Guaraní, 2012.
MEXICO	• Escalera al cielo. Canal TVN, 2006.	• El príncipe del café. Canal Guaraní, 2012.
• Todo sobre Eva. Canal 34, 2002.	• Casi el paraíso. Canal Mega, 2011.	• Las horas de la princesa. Canal Guaraní, 2013.
• Un deseo en las estrellas. Canal 34, 2002.	• Jardín secreto. Canal Mega, 2012.	
• Sonata de invierno. Canal 34, 2005.	• Sorpresas del destino. Canal Mega, 2012	PANAMA
• El diario de las hermanas. Canal 34, 2005		• Todo sobre Eva. Canal SerTV, 2003.
• Escalera al cielo. Canal 34, 2005.	VENEZUELA	• Mi adorable SamSun. Canal SertTV, 2008.
• Una joya en el palacio. Canal 34, 2006 y 2009.	• Sonata de invierno. Canal La tele, 2006	• Sonata de invierno. Canal SerTV, 2010.
• Sin aliento. Canal 34, 2006.	• Un deseo en las estrellas. Canal VTV, 2009.	• El príncipe del café. Canal SerTV, 2012.
• Mi adorable Sam sun. canal 34, 2008.	• Escalera al cielo. Canal Venevisión, 2013.	• Las horas de la princesa. Canal SerTV, 2012.
• Chicos antes que flores. Canal 34, 2015.		

Fuente: elaboración propia en base a datos múltiples



A diferencia de los países asiáticos donde las telenovelas coreanas deben su buena recepción a la cercanía cultural, fundamentalmente a la representación de valores culturales comunes a la tradición confuciana como la piedad filial y el respeto a las jerarquías, en los países latinoamericanos el televidente resulta atraído por el romanticismo e idilio que la mayoría de estas series pone en escena. En palabras de Min: "lo que hace que estas series sean tan atractivas es el elemento añadido de sutileza emocional y autocontrol enraizado en las tradiciones ancestrales del pueblo coreano (2007)".

Telenovelas y comunicación social inter-cultural

En el mundo contemporáneo y mediatizado, los medios masivos y las tecnologías de la comunicación han adquirido una fuerte centralidad en los procesos de producción colectiva de sentidos y significados sociales. Estas renovadas condiciones de semiotización no sólo son consecuencia de un intercambio cada vez más acelerado y amplio de productos culturales sino también de la constitución de un nuevo modo de diseñar las interacciones y una nueva forma de estructuración de las prácticas signadas por la influencia de la diversidad de medios de comunicación.

En este contexto, las industrias culturales fueron reafirmando su protagonismo en todas las dimensiones durante la década de los noventas: producción, distribución, circulación y consumo. Progresivamente, la proliferación de las industrias culturales ha ido asumiendo un rol fundamental en el proceso de (re)configuración de la matriz cultural y simbólica de las sociedades dando lugar a percepciones, valoraciones y prácticas que han modificado parámetros del mundo público—creando condiciones propicias para la democracia cultural (Ortiz, 2000)- y del mundo privado—resituando y re-significando experiencias de lo personal y de lo íntimo (Sibila, 2008)-.

Frente a este acontecimiento sociocultural numerosos autores se han enfo-



<http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=417&aid=0000104130>

cado en el análisis y la comprensión del rol de las industrias culturales en América Latina. Ciertos abordajes han señalado los avances tecnológicos recientes como posibilidad concreta de desarrollo y expansión de los espacios audiovisuales. Siendo parte del campo audiovisual y beneficiarias de los avances tecnológicos, las telenovelas pasaron a ocupar un lugar central y especial en las sociedades latinoamericanas. García Canclini (2004) advierte que la telenovela conforma una realidad cultural dentro de la cual viven las masas urbanas de los países latinoamericanos. La pregunta que corresponde aquí es: ¿por qué? Sucintamente, decimos que sus tramas recrean imaginarios populares que representan lo viejo y lo nuevo, lo rural y lo urbano, lo local y lo global, a la vez que, actualizan elementos de la vida cotidiana que se integran en un mundo ficcional. Así, este mundo de fantasías creado por la telenovela intenta resolver los problemas inherentes al proceso de construcción de la identidad nacional, en territorios culturales signados por disparidades, desigualdades y diversidad como es el caso de los países latinoamericanos. En el marco de lo anterior, el consumo de las telenovelas coreanas en América Latina posee un peso específico que incide de modo diferencial en las configuraciones culturales e identitarias en cada uno de estos contextos locales. En relación a ello, la tesis de la 'mundialización de la cultural' de Renato Ortiz (1997) resulta útil porque nos permite pensar que, por un lado, existe un patrón civilizatorio que unifica y homogeneiza culturalmente y, por otro lado, una cultura mundializada que se relocaliza en realidades diversas. En el proceso de propagación internacional de las telenovelas coreanas se ha evidenciado este doble movimiento, por un lado, las telenovelas coreanas han traspasado las fronteras nacionales volviendo visible los rasgos de esta cultura asiática al mundo y, por otro lado, las telenovelas coreanas han penetrado y se han mixturado con las distintas culturas populares latinoamericanas, y en este proceso de relocalización dejan de "existir" como producto cultural coreano en versión original. En efecto, "la modernidad-mundo pone a disposición de las colectividades un conjunto de referentes [donde] cada grupo social, en la elaboración de sus identidades colectivas, se apropiará de ellos de manera diferenciada" (Ortiz, 1998:92).

Cada uno de los países/culturas, audiencias/públicos que constan en el gráfico precedente no se encuentran necesariamente en coincidencia con la idea fundacional de los realizadores de estos productos culturales (las telenovelas) por los re-acomodamientos, las re-lecturas y las re-apropiaciones simbólicas que se producen en los contextos de recepción que se condicen con determinado estadio histórico y modelo cultural hegemónico; y son ejercidas por grupos de características sociológicas diversas. Pero más allá de los contextos de recepción y los procesos de relocalización cultural, las telenovelas coreanas colaboran –en mayor o menor medida– con la comunicación social inter-cultural. Más específicamente el consumo de las telenovelas se erige como una forma de *comunicación intercultural mediada*, que no está dada por el contacto directo (cara a cara), pero que pone en contacto elementos simbólicos que nos permiten conocer y acercarnos a la otredad cultural.

Cierre y reflexión abierta

El recorrido de estas páginas ha esbozado reflexiones en torno al eje telenovelas coreanas/ comunicación social inter-cultural sustentada en miradas y aportes teóricos del campo de los Estudios Culturales. Cabe señalar que no se llevó a cabo una descripción de las telenovelas coreanas en tanto género de ficción ni se realizó un estudio de recepción. El abordaje propuesto priorizó la dimensión del consumo para pensar la dimensión de la comunicación intercultural.

Desde aquí, buscamos decir “algo” acerca de la presencia y el consumo de las telenovelas coreanas que han ido arribando a distintas audiencias de América Latina desde el año 2000, como consecuencia de la política de promoción cultural diseñada y ejecutada por el gobierno surcoreano hacia América Latina y el mundo. Fue una decisión epistemológica y teórica para este análisis poner el foco en las telenovelas coreanas como fenómeno cultural, y no como objeto de estudio en sí mismo. Así, la incursión de las telenovelas coreanas en América Latina nos ha aproximado a una de las preocupaciones teóricas actuales en las Ciencias Sociales de la última década: la cuestión de la interculturalidad.

Desde el enfoque construido para nuestra aproximación podemos afirmar que las telenovelas coreanas no suponen solamente la transmisión de informaciones lineales sino que conllevan un proceso de construcción del sentido social. El consumo de las telenovelas en estos términos es concebido como práctica cultural que prioriza los sentidos y significados que estos productos culturales transportan y, al mismo tiempo, incorporan los sentidos y significados que son reelaborados sobre ellos en el proceso de (re)apropiación simbólica.

Esta perspectiva teórica sobre el consumo nos aproxima a la dimensión comunicacional del fenómeno en estudio. En otras palabras, el espacio simbólico configurado en y a partir de las telenovelas coreanas supone un lugar de encuentro de experiencias individuales y colectivas, y de subjetividades, que intervienen en la elaboración de los imaginarios sociales del otro (en ambas direcciones). Sin embargo, la comunicación social se encuentra plagada de conflictos, obstáculos y malentendidos que intervienen como mecanismos de negación y de exclusión. Cuando esto ocurre la otredad cultural es situada en el lugar de ‘lo distinto’, ‘lo exótico’, ‘el error’, ‘el pecado’ o ‘la ignorancia’, y se anulan las condiciones para la comunicación en virtud de un vínculo recíproco basado en el reconocimiento de la diferencia como premisa básica de existencia de la diversidad. Si lo expresamos en clave dialéctica sería: al negar al otro nos negamos a nosotros mismos.

A modo de cierre, sostenemos que no es acertado afirmar concluyentemente que el consumo de las telenovelas coreanas en la América Latina

La telenovela coreana "Heard it through the grapevine" que ilustra el lujo y la sofisticación de algunas familias del país.



se traduzca necesariamente en comunicación social inter-cultural. Para que la comunicación entre las culturas se forje de manera positiva y productiva las interacciones e intercambios deben cumplir ciertas premisas básicas: i.) una visión horizontal y dinámica de las culturas; ii.) una concepción discursiva de la realidad y las relaciones sociales; iii.) una ciudadanía que reconozca la igualdad de derechos y el respeto por la otredad. Es más oportuno señalar que la presencia cultural de las telenovelas coreanas en Latinoamérica ha creado nuevos conocimientos mutuos y un espacio de reflexión sobre la otredad cultural y, en consecuencia, sobre el sí mismo. De ahora en adelante, las políticas culturales -tanto en Corea como en los distintos países de América Latina- tendrán que asumir el desafío de diseñar e instrumentar estrategias culturales, simbólicas y comunicacionales eficaces para generar acercamientos entre universos de sentido tan distintos y distantes, y construir diálogos interculturales que contribuyan de un modo legítimo a la integración social de la diversidad.



>>>

Referencias bibliográficas

- Benjamin, W. (1994). *Discursos Interrumpidos*. Barcelona: Planeta Agostini.
- Berger, P. y Luckman, T. (2005). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu Editores (1º edición 1967).
- Brunner, J.J. (1981). *La cultura autoritaria en Chile*. Santiago de Chile: Publicación Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).
- – (1993). El consumo cultural y su estudio en México: una propuesta teórica. En N. García Canclini (coord.). *El consumo cultural en México*. México D.F. Conaculta (Pensar la Cultura).
- Bourdieu, P. (1998). *La distinción*. Madrid: Taurus.
- Business Korea, 20 de julio de 2014.
- Cho, Hae-joang (2005). Reading the “Korean Wave” as a Sign of Global Shift. *Korea Journal*, vol. 45, n° 4, 147-182.
- Escudero, L. (1996). La lectura de un texto televisivo. El contrato mediático de las telenovelas. *Revista Diálogos*, n° 44
- García Canclini, N. (1987). *Políticas culturales en América Latina*. México: Editorial Grijalbo.
- – (1988). “Reconstruir lo popular”. Ponencia presentada en el Seminario Cultura Popular: un balance interdisciplinario. Buenos Aires: Instituto Nacional de Antropología.
- – (1992). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- – (2004). *Diferentes, desiguales, desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa.
- Hall, S. (1984). Notas sobre la deconstrucción de lo popular. En: Samuel, Raphael (ed.). *Historia popular y teoría socialista*. Barcelona: Crítica/ Grijalbo
- Horkheimer, M & Adorno, T. (1971). *Dialéctica del iluminismo*. Buenos Aires: Sur.
- Kim, Dong-taek (2006). How to Support Korean Studies Overseas. *Korea Focus*, vol.14, n° 1, 111-123.
- Lechner, N. (1980). Vida cotidiana y ámbito público en Chile. Un proyecto de investigación. Documento de Trabajo 103. Santiago de Chile: FLACSO.

- Martín Barbero, J. (1995). La comunicación plural. Paradojas y Desafíos. *Nueva Sociedad*, n° 140.
- — (1999). Los descentramientos del arte y la comunicación. En C. Ossa (comp.), *La pantalla delirante*. Lom Ediciones.
- Mazziotti, N. (1996). *La industria de la telenovela. La producción de ficción en América Latina*. Buenos Aires: Editorial Paidós
- Min, Wonjung (2007). Acercando las regiones de lugares opuestos del mundo. *Koreana*, tomo 16, n° 4.
- Montira, Tada-amnuaychai (2006). Korean Media Industry and Its Cultural Marketing Strategy of K-pop. *Asia Culture Forum*
- Morin, E. (1977). *La méthode I – La nature de la nature*. Paris: Seuil
- Ortiz, R. (1997). *Mundialización y cultura*. Buenos Aires: Alianza Editorial.
- — (1998). Modernidad–mundo e identidad. En R. Ortiz, *Otro territorio: Ensayos sobre el mundo contemporáneo*. Bogotá: Convenio Andrés Bello.
- — (2000). *Modernidad y espacio*. Buenos Aires: Editorial Norma.
- Romero, Nuria e Iliana Colocho (2006). Asia cautiva al mundo. *El Diario de Hoy* [on line]. Disponible en: <<http://www.elsalvador.com/noticias/2006/07/06/escenarios/esc1.asp>>.
- Shim, D. (2006). Hybridity and the Rise of Korean Popular Culture in Asia. *Media Culture and Society*, 28 (1).
- Saintout, F. (1998). *Los estudios de recepción en América Latina*. La Plata: Ediciones de Periodismo y Comunicación (UNLP).
- Shim, Doboo (2006). Hybridity and the rise of Korean popular culture in Asia. *Media Culture and Society*, vol. 28, n°1, 25-44
- — (2008). The growth of Korean cultural industries and the Korean Wave. En Chua Beng-huat y Koichi Iwabuchi. *East Asian Pop Culture. Analyzing the Korean Wave* (pp. 15-31). Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Sibila, P. (2008). *La intimidad como espectáculo*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Sunkel, G. (2006). *El consumo cultural en América Latina: construcción teórica y líneas de investigación*. Bogotá: Convenio Andrés Bello
- Todorov, T. (1979). *As estructuras narrativas*. San Pablo: Perspectiva. Pp. 93–103.
- Veron, E. (1987). *La semiosis social. Fragmentos para una teoría de la discursividad*. Buenos Aires: Gedisa.
- Vílchez, L. (1993). *La televisión. Los efectos del bien y del mal*. Buenos Aires: Paidós.
- Williams, R. (1981). *Sociología de la Cultura*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Wortman, A. (2003). *Pensar las clases medias. Consumos culturales y estilos de vida urbanos en la Argentina de los noventa*. Buenos Aires: La Crujía.

Recursos electrónicos

- Korea Net
<http://www.korea.net>
- Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo
<http://www.mcst.go.kr>
- This Century Review
<http://www.thiscenturyreview.com>
- Visiting Korea
<http://spanish.visitkorea.or.kr/>



LO TRANSPACÍFICO Y EL RIESGO: EFECTOS DEL DESASTRE FUKUSHIMA

THE TRANSPACIFIC AND THE RISK: FUKUSHIMA DISASTER EFFECTS

**Dr. Samuel F. Velarde**

Instituto Tecnológico de Ciudad Juárez.

México.

samuelfvelarde@gmail.com

Abstract

The article discusses the nuclear disaster in Fukushima - Daiichi in 2011 from the perspective of risk, and its impact both in the Japanese society and the Pacific Rim. It also indicates how this disaster had a muted reaction in the major institutions in the region. The Japanese government and other regional mechanisms toned down the events and interpreted them in a subtle and wrong way to minimize their media impact, despite the seriousness of the matter. After four years since the accident, there are still doubts about its consequences. On the other hand, is a reflection of how a disaster of this nature became a threat not only to Japan but equally to an important region that shares significant economic interest and which seems not to be ready to take such risks.

Key words

Fukushima, Pacific Rim, risk, civil society, nuclear energy.

Resumen

El artículo aborda el desastre de la planta nuclear de Fukushima - Daiichi en el 2011 desde la perspectiva del riesgo, su impacto tanto en la sociedad japonesa, como en la Cuenca del Pacífico. Señala asimismo, cómo este desastre tuvo una tímida reacción en las principales instituciones de la región, interpretándose como una manera sutil y errónea de minimizar el impacto mediático de la catástrofe, no solamente por el gobierno japonés sino también por otros mecanismos regionales a pesar de la gravedad del asunto. Luego de haber transcurrido cuatro años desde el accidente, aún existen dudas acerca de las consecuencias del mismo. Por otro lado, es una reflexión sobre cómo un desastre de esta naturaleza se convirtió en una amenaza no únicamente para Japón, sino de igual forma para una importante región que comparte grandes intereses económicos y que parece no está lista para asumir este tipo de riesgos.

Palabras Clave

Fukushima, costa del Pacífico, riesgo, sociedad civil, energía nuclear.

Introducción

En los estudios transpacíficos, por lo general, se han planteado varios temas relacionados con el comercio y sus efectos en la región del Pacífico o específicamente en la Cuenca del Pacífico, que involucra a varios países tanto de Asia, Oceanía y América. La globalización del siglo XX ha permitido que esta región se haya convertido en la más dinámica del mundo, con altos niveles de comercio y donde las perspectivas del mismo siguen siendo el principal pivote de la actividad económica del siglo XXI. No obstante en esta región existen otro tipo de fenómenos que suceden y que por alguna razón se pasan por alto, principalmente debido a la dificultad de obtener información o datos precisos que permitan indagar y explicar de manera más objetiva el fenómeno a investigar.

Como paradoja, es la Cuenca del Pacífico, la que ha experimentado las consecuencias de la energía atómica tanto para fines bélicos como no bélicos. En 1945 dos bombas nucleares fueron detonadas en Japón a finales de la Segunda Guerra Mundial, posteriormente potencias atómicas como Estados Unidos, Reino Unido y Francia, detonaron bombas experimentales en esa



zona del Pacífico.¹ El inicio de la carrera armamentista nuclear se dio en la Cuenca del Pacífico, ante ello algunos países y organizaciones internacionales protestaron sin ser escuchados. Bajo esta perspectiva, el presente artículo aborda en términos generales las consecuencias que el accidente en la planta nuclear japonesa de Fukushima-Daiichi en 2011, ocasionó en términos de salud, medio ambiente y las repercusiones tanto institucionales como sociales en la región. Igualmente, deja abierta la discusión en relación a un problema que aún está vigente, donde varios elementos convergen como puntos de análisis: la energía nuclear, la salud, la participación social y la cooperación regional, para enfrentar este tipo de eventualidades.

Así, el riesgo de una zona geográfica como la descrita no solamente tiene relación con las fuerzas de la naturaleza, sino también con las acciones del hombre al imponer métodos tecnológicos de alto riesgo y que al salirse de control, pueden provocar efectos peligrosos para la sociedad local y de otras latitudes.

Abordar el tema desde la perspectiva del riesgo (Beck, 2000), nos permite rescatar una percepción sociológica respecto a la sociedad moderna, que facilita entender cómo ciertas decisiones en el uso de tecnología nuclear, pueden afectar a una mayoría social, no solamente de un país sino de una región específica. Asimismo la teoría del riesgo ayuda a visualizar la necesidad de establecer un compromiso social global cuando el riesgo se presenta como algo colateral. Beck (2000) comenta a propósito:

En primer lugar los problemas globales establecen reciprocidades mundiales y en efecto los contornos de una (potencial) esfera pública global empiezan a cobrar forma. En segundo lugar la globalidad percibida de una sociedad que se pone en peligro a si misma desencadena un impulso moldeable políticamente hacia el desarrollo de instituciones internacionales cooperativas. En tercer lugar aparece una sub política que es de forma simultanea global y directa (Beck, 2000:30).

Por otro lado el sociólogo británico Anthony Giddens (2000) habla de la sociedad cosmopolita mundial, donde es necesario el encuentro de una responsabilidad global para que las sociedades comuniquen entre sí problemas que puedan ser no solamente compartidos, sino también en su caso haya una forma de exigir soluciones. Desde un punto de vista institucional y de cooperación, Kaldor (2011) afirma que el multilateralismo es un factor sumamente valioso, que permite que las distintas instancias internacionales trabajen bajo normas y reglas comunes para resolver problemas globales.

Así, el riesgo tiene que ver con la capacidad de visualizarlo y enfrentarlo a través de diversas organizaciones y foros sociales, donde se discutan y propongan ampliamente los problemas y alternativas para prevenirlo o incluso, para solucionar los daños colaterales cuando los haya.

El accidente en la planta nuclear de Fukushima, provocado por el tsunami que afectó a la costa del Pacífico japonés, ha tenido efectos devastadores en muchos sentidos, después de cuatro años de la catástrofe existen estudios que describen los efectos negativos que no solamente han provocado grandes daños en Japón, sino también un posible efecto dominó en la Cuenca del Pacífico. La destrucción de la planta nuclear causó que se derramara yodo-131, cesio-134 y cesio-137, elementos radioactivos dañinos para la vida, el tercero sería el más letal por tener un periodo de semi-desintegración de 35 años. Es decir su capacidad de contaminación sobrevivirá por varias décadas.

¹ Entre Estados Unidos, el Reino Unido y Francia, se registraron más de 600 pruebas nucleares en la zona del Pacífico de los años 1946 a 1996. Ver, Banning nuclear weapons a Pacific islands perspective. En (ICAN) International Campaign to Abolish Nuclear weapons (2014). Recuperado de <http://www.icanw.org/wp-content/uploads/2014/01/ICAN-PacificReport-FINAL-email.pdf>

El impacto directo en Japón

Los daños causados en Japón por el accidente nuclear en 2011 provocaron desde el principio posiciones encontradas y ocultamiento de datos, tanto del gobierno japonés, de la empresa TEPCO (*Tokyo Electric Power Company*) -propietaria de la planta nuclear de Fukushima- así como de los organismos internacionales encargados de analizarlos. Organizaciones como Greenpeace (2013) criticaron la posición de la Organización Mundial de la Salud al no discutir el informe de los daños con la Organización Internacional de Energía Atómica y que según la organización ambientalista, subestimó el impacto de la catástrofe en la salud de las personas. A cuatro años de lo sucedido existen datos -aunque dispersos-, que permiten elaborar una hoja de ruta sobre los impactos en la salud y medio ambiente, no solo en la costa japonesa, sino también en otras costas de la Cuenca del Pacífico incluida la del continente americano.

En lo referente al impacto directo en la sociedad japonesa el tsunami provocó 18.000 muertos, 160.000 evacuados, personas con cáncer de tiroides y el problema de los residuos peligrosos que de alguna forma dañaron el suelo, el agua y el aire de las cercanías en Fukushima. Tan solo se habla de 250.000 toneladas de tierra contaminada almacenada en grandes bolsas y que aún no se sabe qué hacer con ellas (Garrett, 2014). Es decir, una catástrofe de tal magnitud difícilmente pudo minimizarse y tomarse a la ligera sobre todo cuando gracias a los medios de comunicación electrónicos y a los informadores fuera de los voceros institucionales, se conocieron datos realmente preocupantes, que llevan a pensar que el gobierno y las empresas asociados únicamente a lo económico, se les dificultó minimizar la tragedia ocurrida y ocultar información importante sobre el desastre².

Las dos detonaciones atómicas que ocurrieron en Japón durante de Segunda Guerra Mundial y sus posteriores consecuencias sociales y a la salud, sentaron un precedente que hace que la sociedad Japonesa sea particularmente sensible frente a este tipo de asuntos. Para Lozoya y Kerber (2013):

El pueblo hizo frente a las consecuencias de la derrota equiparándola a los desastres naturales que regularmente azotan al país insular. Incluso los sobrevivientes de los bombardeos atómicos de Hiroshima y Nagasaki afrontan la hecatombe con estoicismo. La situación era sombría, con las ciudades convertidas en gigantescos basureros, escasez de alimentos y soldados repatriados deambulando por las calles. (Lozoya & Kerber, 2013:292).

Bajo este antecedente histórico, es legítimo que la sociedad japonesa se preocupe por los riesgos actuales con escenarios similares, especialmente por la salud pública y sus repercusiones a futuro, pero también como un actor dinámico en el escenario político. Aun cuando Japón sea una potencia económica y cuente con los recursos necesarios para hacerle frente a los costos de la tragedia de Fukushima, hay situaciones que serán difíciles de enfrentar: por ejemplo uno de los grandes proyectos para evitar que el agua contaminada continúe filtrándose al océano Pacífico, es la construcción que inició en el 2014 de una gran barrera congelada de un kilómetro y medio, con un costo de US\$421 millones, además de otros proyectos que pese a sus costos, no garantizan la efectividad para solucionar el problema de la contaminación. Según la empresa TEPCO el costo total de la tragedia que incluye los labores de limpieza y la maquinaria necesaria, así como la indemnización a víctimas entre otros temas, puede llegar a los US\$124.000 millones, cifra realmente espectacular (El Mundo, 2012).

² En un principio, la prensa japonesa basaba su información del desastre de Fukushima solamente en datos que la empresa TEPCO y las autoridades le proporcionaban, situación que reducía la posibilidad de que la opinión pública tuviera una visión más verídica del asunto. Lo anterior obligó a la ciudadanía japonesa a buscar información alternativa en varias fuentes que parecían más confiables.



En el aspecto social, el accidente provocó críticas hacia las empresas dedicadas a limpiar las áreas contaminadas, donde según denuncias de organizaciones sociales dedicadas a la ayuda de personas en condición de calle, manifestaron que se contrataron a este sector vulnerable de la población por un salario ínfimo y sin garantías de ningún tipo. Según Slodkowski y Saito (2013) casi 12.000 trabajadores se necesitan hasta el 2015 para labores de limpieza y muchos de ellos se contrataron a través de empresas ligadas a la mafia Yakuza. Lo anterior es consecuencia de un accidente que tal vez nunca estuvo en el imaginario de riesgo de las autoridades japonesas y que muestra, cómo una catástrofe de esta magnitud no solo afectó en forma directa a las personas cercanas al peligroso evento, sino que también se dieron actitudes improvisadas en los planes para solucionar a la mayor rapidez posible los daños ocasionados. Para Figueroa (2013):

El desastre de Fukushima demolió el mito de la seguridad de la energía nuclear en Japón. Fallos sistémicos y la corrupción de las instituciones que tenían el deber de garantizar la seguridad pública, ha profundizado las fallas preexistentes en la sociedad japonesa (Figueroa, 2013:77).

Las protestas sociales han continuado en Japón centrándose principalmente en los ciudadanos cercanos a la catástrofe, como campesinos, agricultores, pescadores y habitantes que sufrieron directamente los daños. En 2014, en el tercer aniversario del accidente, más de 5.000 personas marcharon por las calles de Tokio para manifestarse contra la energía nuclear y presionar al gobierno para que desista de reactivar los reactores nucleares, que habían sido apagados después del desastre (El Universo Noticias, 2014).

Los riesgos en el medio ambiente de la Cuenca del Pacífico

A pesar del discurso institucional para disminuir las preocupaciones de los gobiernos y de las sociedades de países ubicados en la región de la Cuenca del Pacífico, y pese a que se tomaron las medidas necesarias a un alto costo para combatir la contaminación, la magnitud del accidente no puede ser reducida. La peligrosidad de los elementos radioactivos diseminados por el agua y el aire, evidencian que la situación no está totalmente bajo control. La Cuenca del Pacífico al visualizarse como una región concreta donde convergen Estados-Nación soberanos y con nexos y relaciones institucionales, la problemática de Fukushima no provocó una alerta de mayor responsabilidad en los países que integran esta región.

En países del continente americano como Estados Unidos y México, las autoridades correspondientes manifestaron que sus costas no tenían ningún nivel de peligrosidad ante la posible llegada de partículas radioactivas. Si bien en la costa oeste norteamericana se detectaron partículas en los días posteriores al tsunami y en las costas de California se han detectado peces contaminados, se argumentó que los niveles de peligrosidad no eran dañinos para el ser humano (El Imparcial, 2011). De igual forma la autoridad de seguridad nuclear de México³, declaró que no había que preocuparse por lo de Fukushima. Para Mojib Latif científico especialista en circulación oceánica y profesor en la universidad de Kiev, las costas latinoamericanas del Pacífico no sufrirán daños por la explosión del reactor Fukushima (Romero, 2013). A pesar de las afirmaciones optimistas del discurso institucional, nadie asegura de que en un futuro cercano no se comiencen a detectar problemáticas al respecto.

La reacción institucional y científica en la región

En la reunión del Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC) celebrada en Hawái en el 2011, no hubo declaraciones sobre el desastre de Fukushima. En el encuentro ministerial de energía de APEC celebrado en San Petersburgo en el 2012, en su declaración *Seguridad Energética: desafíos y opciones estratégicas*, el tema del accidente salió a colación pero en términos formales que se circunscribe al punto 9 de la declaración.

La región APEC reconoce la importancia de salvaguardar los usos seguros para el uso pacífico de la energía nuclear, y su potencial en la diversificación de nuestra matriz energética, satisfacer la creciente demanda de energía, y en la reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero en la región, a pesar del trágico accidente en la Central Eléctrica Nuclear de Fukushima Daiichi en marzo de 2011. Para garantizar la seguridad de la energía nuclear con fines pacíficos, invitamos a las economías que cuentan con programas de energía nuclear, compartir experiencias, conocimientos y buenas prácticas, a petición de las economías interesadas en desarrollar programas de energía nuclear (APEC, 2012).

El texto de alguna manera redundante en apoyar la energía nuclear con fines pacíficos, por otro lado se hace hincapié en la necesaria cooperación entre las economías miembros de APEC en el tema nuclear. En los puntos 4 y 5 de la misma declaración, se enfatiza el uso pacífico de la energía nuclear y la cooperación para evitar posibles catástrofes a futuro (APEC, 2012). Probablemente los puntos anteriores se redactaron en base a la experiencia de Fukushima. Curiosamente en los demás puntos de la declaración, no existen alusiones a la formación de un comité científico para analizar los efectos de la radiación en la Cuenca del Pacífico.

³ En el caso de México, no existe una cultura ambiental o antinuclear arraigada en la sociedad civil, a pesar de que cuenta con una planta nuclear en Laguna Verde, Veracruz. En el caso de Fukushima la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear de México, declaró que no había ningún peligro de que las partículas radioactivas provocaran daño en las costas del pacífico mexicano.



En el seminario *Futuro del Tratado de no proliferación de armas nucleares: perspectivas de la Asociación de Asia*, organizado por la Asociación de Naciones del Sureste de Asia (ASEAN) y celebrado en 2011 en Indonesia, uno de los temas a tratar fue sobre la energía nuclear, donde se centraron en la posibilidad de crear un tratado de no proliferación de armas nucleares y sobre la materia de seguridad nuclear (Vietnam, 2011), indudablemente el efecto Fukushima tuvo que ver con el contenido de estas conversaciones. Es un hecho que la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, no ha sido del todo desechada por la comunidad de Asia Pacífico ni por otros miembros asiáticos de la región del Sureste Asiático, las declaraciones en torno al caso Fukushima fueron tibias y sin una estrategia concreta para poder contrarrestar los efectos del accidente o tratar de prevenir futuros casos.

Para la Agencia Nuclear de la OCDE el accidente de Fukushima se encuentra bajo un control que no representa ningún peligro para la salud pública, según declaraciones de Luis Echávarri, director de la agencia. Aunque se reconoce la magnitud del accidente y posibles repercusiones en el futuro (Sevillano, 2014).

En relación al comercio de la región, el pescado japonés fue vetado por el gobierno coreano (El País, 2013) para evitar que sus habitantes lo consumieran ante el riesgo de contaminación, lo anterior ha creado ciertas asperezas a nivel relaciones comerciales y diplomáticas entre los dos países. La medida obedece a la incertidumbre que existe ante los constantes derramamientos de agua contaminada del reactor de Fukushima al océano pacífico.

La sociedad civil ante el riesgo

Desde la perspectiva social el incidente de Fukushima representa el rechazo de la sociedad civil al uso del uranio aun para fines pacíficos, los altos costos humanos y económicos que tuvo que pagar Japón incidieron en la opinión pública internacional, que cuestiona las ventajas de las plantas nucleares a sabiendas de que el riesgo es permanente, es decir sus ventajas se devalúan por el temor al riesgo de lo que conllevaría otro desastre similar. En entrevista realizada al consultor nuclear Mycle Schneider este afirma que:

La opinión pública mundial se vio muy influida por Fukushima. Esa fuente de energía perdió aceptación en Asia mucho más que en otras partes. En Europa también, pero con diferencias entre los países. Por ejemplo, en Suiza enormemente, en Gran Bretaña mucho menos y en Alemania la oposición ya estaba bastante asentada. Cambió mucho en países como China y Corea del Sur porque esos países están mucho más cerca de Japón (Ortiz, 2014).

Es un hecho que la sociedad civil japonesa, ha sido la que más se ha preocupado por rechazar la energía nuclear a través de una serie de organizaciones sociales y organizaciones no gubernamentales. Se ha mostrado contestataria al negar los informes que de alguna manera como se dijo al principio del artículo, minimizan los daños a la población, situación que ha obligado a varias organizaciones a buscar información en base a asesorías independientes de las oficiales e incluso fuera de la misma Organización Mundial de la Salud.⁴ Explican que los resultados no son convincentes, luego de las afectaciones que han sufrido cientos de personas. “Pero el activismo social va en aumento, con lo que los ciudadanos previamente desvinculados en movimientos políticos que antes eran del dominio de activistas, ahora están siendo reivindicado por los recientes acontecimientos” (Cleveland, 2014).

Los medios electrónicos han jugado un papel relevante en esta protesta masiva, los informes sobre víctimas, sobre los riesgos y opiniones contrarias al discurso dominante, le han sido de gran utilidad a la sociedad japonesa que las usó para enfrentar tanto la desinformación de los canales oficiales, como para organizar la ayuda a las personas necesitadas e informar a la sociedad en general de lo sucedido.⁵

Si hablamos de la sociedad civil de la región y analizamos la importancia de lo que Giddens (2000) afirma de la responsabilidad compartida, hay mucho por hacer en términos de comunicación entre las diversas organizaciones sociales de los países afectados y de aquellos de los que no se sabe a ciencia cierta, que efectos ha tenido Fukushima.

⁴ Ver el sitio de Human Rights Now, donde se encuentran interesantes posicionamientos de varias organizaciones de la sociedad civil japonesa en relación a Fukushima. Statement: Japanese civil society requests that the reports of the United Nations Scientific Committee on Fukushima be revised <http://hrn.or.jp/eng/activity/area/worldwide/japanese-civil-society-requests-that-the-reports-of-the-united-nations-scientific-committee-on-fukus/>. Recuperado 10/08/2014.

⁵ Para una mejor información sobre el discurso de diversos actores sociales acerca del desastre de Fukushima, ver, Barbara Pizziconi, “Japanese discourses on nuclear power in the aftermath of the Fukushima disaster.” http://eprints.soas.ac.uk/14745/1/2013%20Pizziconi%20-%20Nuclear%20Discourses_prepub.%20draft.pdf.



Conclusiones

Lo sucedido en la planta nuclear de Fukushima-Daiichi, se ha convertido en una llamada de atención para los gobiernos de la Cuenca del Pacífico, aunque la reacción ha sido distinta en cada uno de ellos. Hasta hoy los países que poseen energía nuclear, se han comprometido al menos en teoría a multiplicar las precauciones ante posibles incidentes, los que carecen de plantas nucleares pero le apuestan a la energía nuclear como parte de un desarrollo meramente de prestigio geopolítico, tendrán que tomar en consideración los posibles riesgos y los costos que implica un accidente como el ocurrido. La enseñanza que debe salir de este acontecimiento, es la posibilidad de diseñar mecanismos o grupos de trabajos científicos y de cooperación relacionados con los efectos de esta catástrofe, aún existen lagunas informativas para conocer más acertadamente los efectos de Fukushima en la vida marítima y el medio ambiente en general, que indudablemente ha repercutido en el ser humano.

Desde la perspectiva social, es claro que los países más afectados como Japón donde sucede el accidente y los países limítrofes como Corea del Sur y China principalmente, la respuesta social ha sido contundente, partiendo del temor a posibles efectos adversos como el incremento del cáncer y otras enfermedades causadas por la radioactividad.

En los países de América con costas en el Pacífico, la reacción de las organizaciones sociales ha sido escasa, salvo en Estados Unidos y Canadá donde grupos ambientalistas han realizado verificaciones de los índices de radioactividad en sus costas. En América Latina, el desastre Fukushima a nivel social es casi desconocido, el impacto mediático en sí fue el tsunami y la destrucción que causó, no el accidente nuclear y sus posibles consecuencias regionales. Por otro lado, el grado de información en las sociedades civiles y su nivel educativo, pudieran ser características de tomarse en consideración para observar qué tanto dichos elementos, contribuyen en detonar una preocupación más contestataria y exigente en cada uno de los países de la región.

Japón en la actualidad, continúa en la discusión sobre Fukushima y en la toma de decisiones para prevenir una situación similar como la ocurrida en 2011. Una de ellas es la construcción de una barrera de cemento que tendrá una extensión de 400 kilómetros, que costará 6.800 millones de dólares. La

cual ha sido impugnada por expertos y organizaciones sociales por crear una falsa percepción de seguridad y dañar el ecosistema (La Jornada, 2015).

A cuatro años de ocurrido el siniestro, más que olvidarse, se debe analizar con mejores datos e información en el análisis transpacífico, sobre todo desde la academia, con el fin de aportar opiniones que sirvan como intercambio entre los distintos actores sociales e institucionales y así, enfrentar en dado caso, un evento similar donde si bien la naturaleza es impredecible, las acciones humanas puedan ser más certeras y responsables en el manejo del riesgo.

>>>

Referencias

- APEC. (2013) Recuperado de http://www.apec.org/Meeting-Papers/Ministerial-Statements/Meeting-Papers/2012_energy.aspx.
- Beck, U. (2002) La sociedad del riesgo global. México, Siglo XXI Editores.
- Cleveland, K. (2014) Mobilizing nuclear bias: The Fukushima nuclear crisis and the politics of uncertainty. *The Asia-Pacific Journal*, Vol. 12, Issue 7, No. 4, February 17, 2014. Recuperado de <http://www.japanfocus.org/-Kyle-Cleveland/4075>.
- El Imparcial (2011) Se detectan partículas radioactivas en California procedentes de Fukushima. Recuperado de <http://www.elimparcial.es/noticia/80802/mundo/Se-detectan-particulas-radioactivas-en-California-procedentes-de-la-centra-de-Fukushima-.html>.
- El Mundo. (2012) El coste de Fukushima. Recuperado de <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/07/internacional/1352269892.html>.
- El País. (2013) Corea del Sur prohíbe importar pescado de la zona de Fukushima. Recuperado de http://sociedad.elpais.com/sociedad/2013/09/06/actualidad/1378483983_998384.html.
- El Universo Noticias. (2014) En Tokio miles rechazan energía nuclear antes de aniversario de Fukushima. Recuperado de <http://www.eluniverso.com/noticias/2014/03/09/nota/2327881/tokio-miles-rechazan-energia-nuclear-antes-aniversario-fukushima>.
- Figueroa, P. (2013) "Think Piece". When the Tide Goes out: Citizen Participation in Japan after the Fukushima Nuclear Disaster, en *Asia Pacific Perspectives*, 11, num.1, University of San Francisco. Recuperado de https://www.usfca.edu/uploadedFiles/Destinaciones/Institutes_and_Centers/pacificrim/perspectives/docs/v11n1/APP_v11n1_5Figueroa.pdf.
- Garrett, L. (2014) Problems Persist in Fukushima. Recuperado de www.Foreignpolicy.com/articles/2014/02/20/250000_tons_of_radioactive_soil_in_fukushima_japan.
- Giddens, A. (2000) Un mundo desbocado, los efectos de la globalización en nuestras vidas. México, Santillana ediciones.
- Greenpeace España (2013) Greenpeace critica el informe de la OMS. Recuperado de <http://www.greenpeace.org/espana/es/news/2013/February/Greenpeace-critica-el-informe-de-la-OMS-por-restar-importancia-a-los-efectos-en-la-salud-del-desastre-nuclear-de-Fukushima>.
- Human Rights Now (2013) Statement: Japanese civil society requests that the reports of the United Nations Scientific Committee on Fukushima be revised. Recuperado de <http://hrm.or.jp/eng/activity/area/worldwide/japanese-civil-society-requests-that-the-reports-of-the-united-nations-scientific-committee-on-fukushima/>.
- ICAN. (2014) Banning nuclear weapons a Pacific islands perspective. (2014). Recuperado de <http://www.icanw.org/wp-content/uploads/2014/01/ICAN-PacificReport-FINAL-email.pdf>.
- Kaldor, M. (2011) El poder y la fuerza. La seguridad de la población civil en un mundo global. México, Tusquets Editores.
- La Jornada (2015) Japón construye cuestionada cadena de muros antitsunami. México, 23/03/2015.
- Lozoya, J.A., & Kerber Palma, V. (2013) Japón Contemporáneo. En M. Tanaka. (Ed), *Historia mínima de Japón* (pp. 287-339). México: El Colegio de México.
- Ortiz, F. (2014) Fukushima es un desastre que no terminó. En, *Inter press service*. Recuperado de <http://www.ipsnoticias.net/2014/06/fukushima-es-un-desastre-que-no-termino/>.
- Pizziconi, B. (2013) "Japanese discourses on nuclear power in the aftermath of the Fukushima disaster." Recuperado de http://eprints.soas.ac.uk/14745/1/2013%20Pizziconi%20-%20Nuclear%20Discourses_pre-pub.%20draft.pdf.
- Romero, C. E. (2013) La radioactividad no llegará a América Latina. Recuperado de <http://www.dw.de/la-radioactividad-no-llegara-a-america-latina/a-17037721>.
- Sevillano, E. (2014) "todos los esfuerzos se centran en controlar el agua radioactiva". El País. Recuperado de http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/03/10/actualidad/1394480865_440363.html.
- Slodkowski, A. y Saito, M. (2013) Down and out in Fukushima. Reuters. Recuperado de http://japanfocus.org/data/Down_and_out_in_Fukushima_Slodkowski_Saito.pdf.
- Vietnam. (2011) Debaten expertos de ASEAN energía nuclear. Recuperado de <http://es.vietnamplus.vn/Home/Debaten-expertos-de-ASEAN-energia-nuclear/20116/11112.vnplus>.



BUDISMO AMBIENTAL, BUDISMO COMPROMETIDO: UNA MIRADA AL MOVIMIENTO BUDISTA AMBIENTAL TAILANDÉS

Environmental Buddhism, Engaged Buddhism: An insight to the Thai environmental Buddhist movement

Solo los verdaderos Budistas (aquellos que tienen Dhamma y conocen al Buda) pueden conservar la naturaleza, mientras que aquellos que solo son Budistas de nombre no pueden hacerlo. Los Budistas reales son capaces de conservar la Naturaleza profunda, esto es, la Naturaleza mental. Aquellos que no son verdaderos budistas no pueden conservar la Naturaleza, ni siquiera la de tipo material. Cuando la Naturaleza mental es bien conservada, la Naturaleza material exterior será capaz de auto conservarse.

—Buddhadasa Bhikkhu¹

doi: 10.17230/map.v4.i6.04



María Teresa Uribe Jaramillo
CEAA-El Colegio de México
mariateuribejaramillo@gmail.com

Abstract

The Thai society experiences an environmental crisis that manifests itself in the quick degradation of their natural resources, mainly generated by its exploitation dynamics. Regarding this situation, the Buddhist monks have manifested in various ways acquiring a social, political and environmental compromise towards finding solutions to the environmental crisis. One of these manifestations is the creation of the Thai Buddhist Environmental Movement,

¹ Esta es la cita del Venerable Buddhadasa Bhikkhu, con la que Susan Darlinton inicia su libro *The Ordination of a Tree: The Thai Buddhist Environmental Movement*, el cual representa la piedra angular de este texto. La cita es apropiada para introducir la temática de la cual se hablará, situando al lector en la relación budismo-naturaleza.

which is based on Buddhist principles to develop actions that contribute to the protection and conservation of the environment. The objective of this essay is to explore the role of this movement in Thailand, based on the "Engaged Buddhism" and the "Environmental Buddhism", which are the schools of thought that allow the creation of the movement and its current existence. This will allow explaining the relationship between Buddhism and the environment, in order to contribute to the debate about the unification of these aspects and its current impact.

Keywords

Engaged Buddhism, Thai Buddhism, environmental Buddhism, ethic Buddhism, economic development, social movement, activism, environmentalism.

Resumen

La sociedad tailandesa vive una crisis ambiental que se manifiesta en la rápida degradación de sus recursos naturales, principalmente ocasionada por las dinámicas de explotación. Ante esta situación, los monjes budistas se han manifestado de diferentes formas adquiriendo un compromiso social, político y ambiental, en aras de buscar soluciones a la crisis ambiental. Una de las manifestaciones ha sido la creación del Movimiento Budista Ambiental Tailandés, el cual se basa en los principios budistas para realizar acciones que contribuyan a la protección y conservación del medio ambiente. El objetivo de este artículo es explorar el papel de dicho movimiento en Tailandia, con base en el "Budismo Comprometido" y el "Budismo Ambiental", que son las corrientes de pensamiento que permiten el surgimiento del movimiento y su actual existencia. Esto permitirá explicar la relación entre el budismo y el medio ambiente, para poder así contribuir al debate sobre la unión de estos dos aspectos y su impacto en la actualidad.

Palabras clave

Budismo comprometido, budismo tailandés, budismo ambiental, budismo ético, desarrollo económico, movimiento social, activismo, ambientalismo.

Introducción

Desde inicios de la guerra de Vietnam, Tailandia ha experimentado una rápida destrucción de sus recursos naturales, en especial de los bosques. Este país ha perdido alrededor del 28% de su cobertura forestal y dos tercios de su biodiversidad debido a la tala de árboles, los proyectos de desarrollo económico y los métodos de agricultura utilizados.² Esto ha tenido como resultado desastres naturales y consecuencias ambientales (erosión del suelo, emisión de gas carbono) que amenazan a la población y los ecosistemas en los que habita. Ante este panorama de cambios y transformaciones ocasionados por los procesos de modernización, los monjes budistas en Tailandia se han preocupado por expandir su campo de acción en la sociedad, adquiriendo un compromiso con aspectos sociales, medio ambientales y políticos. Así, los "monjes ambientalistas" han adoptado diferentes acciones para enfrentar la crisis ambiental en Tailandia, tales como la ordenación de árboles, la educación de los campesinos en prácticas de agricultura más sustentables, la negociación con oficiales gubernamentales para reforzar la regulación am-

² Según Susan Darlington (2003), Tailandia cuenta con una de las tasas de deforestación más rápidas de Asia, pasando de tener en 1938 una cobertura forestal de 72% a una de 53% en 1961, y de 29% en 1985.



biental, las protestas pacíficas contra proyectos de desarrollo económico que tienen alto impacto para el medio ambiente, entre otras.³

Este texto tiene por objetivo explorar el papel de los monjes budistas en la protección y conservación del medio ambiente, en específico sobre el Movimiento Budista Ambiental en Tailandia, con base en el “Budismo Comprometido” (*Engaged Buddhism*), una corriente de pensamiento budista cuyo precursor conceptual es el monje vietnamita Thich Nhat Hanh. El budismo comprometido, acompañado del budismo ético y el budismo ambiental, han sido objeto de debate y discusiones teóricas del budismo moderno y contemporáneo, por autores reconocidos en este ámbito, entre los cuales cabe destacar a Buddhadasa Bhikku,⁴ Sulak Sivaraksa,⁵ Susan Darlington,⁶ Henry

³ Para ampliar información sobre las acciones de los monjes ambientalistas. Véase: King, Sallie (2009) “Ecology.” En *Socially Engaged Buddhism*. Honolulu: University of Hawai’i Press.

⁴ El Venerable Buddhadasa Bikkhu fue un gran pensador del siglo XX que tuvo un impacto considerable en el budismo tailandés moderno, pues sus enseñanzas constituyeron una base ideológica para el nacimiento del budismo socialmente comprometido.

⁵ Un gran pensador y activista tailandés, fundador de la Red Internacional de Budistas Comprometidos, fundador y director de la organización no gubernamental *Sathirakoses-Nagapradeepa* Foundation y del SEM (*Spirit in Education Movement*). Ha sido una figura controversial y reconocida por su participación en el budismo comprometido en Tailandia. Para información sobre Sulak Sivaraksa, su historia y sus contradicciones, véase: Swearer, Donald (1991) “Sulak Sivaraksa’s buddhist vision for renewing society.” *Crossroads: An Interdisciplinary Journal of Southeast Asian Studies* 6 (2):17-57.

⁶ Susan Darlington es una antropóloga cuya investigación y trabajo de campo se ha enfocado en Tailandia, específicamente en el papel de los monjes budistas en formas de activismo social en temas ambientales y de conservación. Es una autora clave en el campo del budismo comprometido y el movimiento budista ambiental de monjes tailandeses.

Delcore,⁷ Sallie King y Christopher Queen.⁸

Teniendo en consideración los aportes de estos y otros autores sobre el budismo comprometido y el budismo ambiental, en este artículo se examinará la relación entre el budismo y el medio ambiente. En un primer apartado se explicará esta relación, hablando del surgimiento de los “monjes desarrollistas”, de los “monjes ambientalistas”, y el “budismo comprometido”, teniendo en cuenta el contexto histórico de Tailandia. En el segundo apartado se discutirán los principios budistas que fundamentan la relación entre el medio ambiente y el budismo. En el tercer apartado, se profundizará en el movimiento budista ambiental tailandés, hablando de su surgimiento, el papel de los monjes y sus formas de actuación respecto a los problemas ambientales de Tailandia. Luego, se ahondará en la ordenación de árboles como una de las acciones más simbólicas del repertorio del movimiento, destacando sus efectos políticos y culturales en la sociedad. Finalmente, se presentarán unas observaciones a modo de conclusión, problematizando el impacto del movimiento y el budismo ambiental en la sociedad tailandesa y para enfrentar la crisis ambiental.

Budismo ambiental y budismo comprometido: relación del budismo y el medio ambiente

En aras de situar al lector en el debate sobre el budismo y el medio ambiente es necesario remitirse al concepto de “monjes desarrollistas” y “monjes ambientalistas”, y su relación con el budismo comprometido y el budismo ambiental, ubicándose en el contexto histórico de Tailandia.

Desde la década de 1850, el rey Mongkut comenzó a promover políticas de desarrollo que posicionaran a su reino en la economía global, entrando así en un período de modernización con la realización de diversas reformas. Entre las reformas realizadas, hubo una reestructuración de la sangha⁹ para legitimar el gobierno central, fortalecer las relaciones Estado-religión y apoyar las políticas de desarrollo.

Hasta la actualidad el gobierno tailandés ha buscado apoyarse en el budismo para llevar a cabo sus agendas de desarrollo, principalmente desde 1960 con el acto gubernamental de 1962, bajo el cual se pretendía usar la sangha para legitimar la agenda de desarrollo del Primer Ministro Sarit Thanarat. Durante este gobierno, Thanarat promovió una intensificación de la agricultura y expansión hacia una economía industrial orientada a las exportaciones, utilizando gran parte de los bosques para los cultivos industriales.

Parte de su política implicaba el uso de los monjes como misioneros para desarrollar las comunidades periféricas por medio del budismo y fortalecer un sentido de identidad nacional. Según Reynolds (1977), en la década de 1960 el Departamento de Bienestar Público y Asuntos Religiosos organizó esquemas en los cuales grupos de monjes fueron entrenados y enviados a las provincias para contrarrestar la influencia comunista, ayudar a la integración de las comunidades rurales en la sociedad tailandesa y asistir al gobierno en el logro de sus objetivos en las áreas de desarrollo comunitario y nacional, mediante los programas gubernamentales Thammajarik y Thammathut (Reynolds, 1977:277).

⁷ Henry Delcore es un antropólogo reconocido que ha realizado trabajo etnográfico en el Sureste Asiático continental, principalmente en Tailandia. Se enfoca en temas de desarrollo, medio ambiente y su relación con las culturas.

⁸ Estos dos autores son sin duda unos de los mayores exponentes del budismo socialmente comprometido. Han trabajado ampliamente los movimientos de esta corriente, analizando los fundamentos budistas éticos, espirituales y filosóficos de los movimientos budistas de liberación, entre los cuales se encuentra el movimiento budista ambiental.

⁹ La sangha se refiere a la comunidad de monjes budistas responsables de difundir las enseñanzas del Buda.



Este proceso tuvo como consecuencia el auge de los “monjes desarrollistas” en 1970, y luego de los “monjes ambientalistas” en 1980. Ambos se erigían con una crítica al modelo de desarrollo y su afectación a la naturaleza, distanciándose de las políticas estatales y el apoyo del budismo a éstas. Los monjes desarrollistas realizaron proyectos alternativos de desarrollo rural bajo sus propias interpretaciones de las enseñanzas budistas y en oposición al capitalismo gubernamental (Darlington, 2000:2). Por su parte, los monjes ambientalistas se enfocaron en la conservación medio ambiental frente al desarrollo económico, principalmente resaltando su relación con los bosques, las amenazas a los ecosistemas y a los lugares budistas sagrados, además del sufrimiento ocasionado por la degradación ambiental.

Desde entonces, estos monjes se han basado en su interpretación de los principios budistas buscando preservar los bosques, tanto por razones religiosas, como por una preocupación en el bienestar espiritual de las comunidades locales y su calidad de vida. Los monjes han sido parte de estas comunidades, por lo cual buscan unirse con líderes aldeanos y organizaciones no gubernamentales (ONG) para llevar a cabo proyectos de concientización y de conservación de los bosques, con base en contextos y necesidades locales que ellos mismos viven.

Los monjes ambientalistas desarrollaron la concientización de las comunidades con base en la enseñanza de la doctrina budista, de las ideas de impermanencia y sufrimiento para reconocer los problemas subyacentes al deseo

material, y la importancia de practicar la meditación. Ellos interpretaban las raíces de los problemas ambientales en la codicia, el odio y la ignorancia, lo cual los motivaba a reaccionar frente a ello. Así, emprendieron proyectos enfocados en el conocimiento local y la cooperación, enfatizando en la autosuficiencia para que los hogares no necesitaran basar su economía en los cultivos extensivos y destructivos de la naturaleza (Tannenbaum, 2000:118). Empezaron a promover la plantación de árboles y la protección de bosques existentes, y a finales de los años 80 comenzaron con las prácticas de ordenación de árboles, de las cuales se hablará más adelante.

A raíz de las políticas de desarrollo económico gubernamentales, desde 1970 empieza a surgir un movimiento ambiental a nivel nacional, basándose en un activismo frente a sus preocupaciones por la degradación ambiental ocasionada por la agenda de desarrollo. Como parte de este movimiento nacional, los monjes ambientalistas y desarrollistas empezaron a conformar el llamado Movimiento Budista Ambiental Tailandés. Este movimiento se enmarca igualmente dentro de los Movimientos Budistas de Liberación, los cuales se basan en el "Budismo Comprometido," al ser "asociaciones voluntarias guiadas por líderes con una visión común de una nueva sociedad basada en la paz, la justicia y la libertad" (Queen & King, 1996).

Así, estos movimientos justifican sus acciones y promueven su agenda basados en una interpretación de las doctrinas budistas tradicionales. Todas estas formas de expresión resaltan una nueva concepción de las relaciones humanas con la naturaleza y la responsabilidad humana hacia ésta. Conceptos del budismo Mahayana como la interdependencia, el vacío y la ausencia de ego, y los preceptos morales del budismo Theravada, son fundamentos de estos movimientos en su accionar altruista para el bienestar de la sociedad. Es por esto que a continuación resaltaremos los principios budistas que fundamentan la relación entre el budismo y el medio ambiente, en aras de comprender al movimiento objeto de estudio.

Cambio social, budismo comprometido y principios budistas ambientales: la doctrina budista de Buddhadasa y Sivaraksa

El Venerable Buddhadasa Bikkhu tuvo un impacto considerable en el budismo tailandés moderno, pues sus enseñanzas constituyeron una base ideológica para el nacimiento del budismo socialmente comprometido en el país y en los activistas de los años 70 en búsqueda de un cambio social radical (Tomomi, 2012:197). Uno de los principales seguidores de las enseñanzas de Buddhadasa y activista de los 70 fue Sulak Sivaraksa, quien profundizó en el papel del budismo en los asuntos sociales, y junto con Buddhadasa había propuesto desde 1960 que el budismo tenía el potencial para desarrollarse como un discurso crítico contra las injusticias sociales existentes.

Según Sulak Sivaraksa, el budismo se relaciona con el cambio social y está comprometido con éste. La religión según él debe desempeñar dos roles: sacerdotal y profético, de los cuales el primero aboga por mantener el status quo; y el segundo implica una contribución a una sociedad más justa y pacífica en la tierra, he allí el compromiso budista con la sociedad por medio de su lado profético (Sivaraksa, 1992:57-63)

Teniendo en cuenta el lado profético del budismo, en la búsqueda de la paz y la justicia, los monjes deben practicar los principios que han adoptado, y entre éstos se encuentra el acabar con el sufrimiento de los humanos y la naturaleza. El sufrimiento en la doctrina budista, se encuentra por ejemplo en las cuatro nobles verdades: el sufrimiento; la causa del sufrimiento (el deseo); la cesación del deseo; y el camino a la cesación del deseo, esto es, el óctuple sendero (recta comprensión, recto pensamiento,

rectas palabras, recta acción, rectos medios de vida, reto esfuerzo, recta atención y recta concentración).

El budismo comprometido enseña que si uno explota la tierra u otros seres humanos para obtener riqueza, no está actuando de acuerdo con los principios budistas de recta acción, recta intención y rectos medios de vida. Si los humanos explotan la naturaleza para ganancia material, otros humanos sufrirán. Sin la recta comprensión, el medio ambiente sufrirá (Kornfield, 2007:13). Además, las acciones budistas que buscan proteger el medio ambiente también están basadas en los cinco preceptos morales: no matar o dañar ningún ser vivo; no robar; no practicar sexualidad irresponsable (para los monjes es el celibato); no mentir o hablar inapropiadamente; no consumir alcohol o drogas que puedan disminuir la claridad de la conciencia. El principio fundamental para los budistas ambientalistas es el primer precepto, bajo el cual se comprometen a no destruir ningún ser viviente, reconociendo la relación armoniosa y simbiótica con todos los seres vivos.

Es por esto que en el budismo Theravada, cortar los árboles o cultivar la tierra es matar y destruir un ser viviente: la naturaleza (Sivaraksa, 1992:73-79). Además, los monjes ven el bosque como una de sus conexiones más cercanas a las enseñanzas de Buddha, teniendo en consideración que él obtuvo la iluminación bajo un árbol *bodhi*¹⁰ y que por siglos los monjes han usado los bosques como una forma de comprender el camino budista (Kornfield, 2007:12). Es posible evidenciar como estos principios fundamentan un papel importante del budismo en procesos como la transición ecológica, la deforestación, la ecología moral, la ética ambiental, y la acción social por medio de la consideración de creencias y valores budistas que ayudan a generar cada vez más una sociedad sustentable. Igualmente, hacen parte de las narrativas ambientales que están detrás del debate sobre medio ambiente y desarrollo, lo cual a su vez es una causa del surgimiento del descontento social ante las dinámicas modernas de crecimiento económico y que conlleva al surgimiento de movimientos sociales comprometidos con la conservación del medio ambiente. Lo anterior nos permite conectar en el siguiente apartado los principios del budismo con el medio ambiente y el surgimiento del Movimiento Budista Ambiental Tailandés.

Movimiento Budista Ambiental en Tailandia

Los monjes iniciaron el activismo ambiental de manera individual, al observar la creciente deforestación, la pérdida de biodiversidad y problemas ambientales a su alrededor. Empezaron a ayudar a las comunidades que experimentaban problemas debido a la explotación de recursos naturales, usando rituales y símbolos para crear nuevos significados uniendo el medio ambiente con la filosofía budista (Darlington, 2012:167). Poco a poco estos monjes fueron creciendo en número y se fueron organizando de manera colectiva, cooperando con las comunidades locales en programas ambientales e intercambiando ideas y experiencias.

Así, el movimiento budista ambiental fue adquiriendo forma; a medida que los monjes se iban integrando en la lucha por la protección ambiental y el bienestar de las comunidades y la naturaleza, mediante uniones con otros segmentos de la sociedad que compartían sus críticas a la agenda de desarrollo estatal. Los monjes se unieron a las protestas contra proyectos que afectaban la naturaleza y sus lugares sagrados, se unieron a varias ONG y

¹⁰ Bodhi en sánscrito significa "totalmente despierto" y se refiere al árbol de la vida o el árbol mítico cuyas raíces se hunden profundamente en la tierra y sus ramas soportan los cielos sobre nosotros. Se dice que en este árbol Buddha alcanzó la iluminación, lo cual genera una conexión fuerte con los árboles y en general la naturaleza en el budismo.



Este árbol incluye el título "tham lai pa khue tham lai chat" que significa "destruir el bosque es destruir la vida". Fuente: Susan Darlington (2012) *The Ordination of a Tree: The Thai Buddhist Environmental Movement*, Albany: State University of New York Press, plate 14.

otros actores en su lucha, y participaron activamente en redes regionales de monjes activistas.

Los eventos catalizadores que evidenciaron la existencia de los monjes ambientalistas y el movimiento ambiental naciente ante todo el país y los medios de comunicación fueron la protesta contra el proyecto gubernamental de construir un teleférico en la montaña sagrada de Doi Suthep en Chiang Mai durante 1985, y la protesta contra la construcción de Nam Choen Dam en Kanchanaburi durante 1988 (Darlington, 2012:180). Ambos eventos situaron a los monjes como activistas ambientales ante la sociedad y el estado, al buscar impedir los proyectos por su afectación a los bosques y la biodiversidad, además de la amenaza a lugares sagrados budistas.

Sin embargo, el Movimiento Budista Ambiental se ha destacado desde su emergencia por una motivación a actuar basada en el hecho de ser monjes (con responsabilidades e influencia determinantes) con una interpretación del budismo en el que el fin último es acabar con el sufrimiento y en este proceso deben involucrarse en los aspectos tanto espirituales como sociales. Esto implica también que sus actos están fundamentados en el budismo y su concepción de la relación hombre-naturaleza. Los monjes que crearon el movimiento y han hecho parte de éste, se han basado principalmente en las enseñanzas de pensadores como Buddhadasa y Payutto, y de monjes como Luang Pu Phuttapoj Waraporn, al crear un movimiento dirigido hacia la espiritualidad de las personas, sus formas de vida y el bienestar del medio ambiente en el que habitan (Darlington, 2012:171-196).

Para lograr un mayor impacto, estos monjes se han apoyado principalmente en las ONG, con las cuales cooperan en protestas y programas. Los monjes también han creado o coordinado sus propias ONG, como ha sido el caso por ejemplo de Achan Pongsak con su fundación Dhammanaat, y Phrakhrui Pitak con su fundación Love Nan Province. Lo anterior también ha motivado la participación en proyectos de conservación por parte de los laicos y de otros segmentos de la sociedad como estudiantes y académicos, pero teniendo en cuenta el uso del budismo para el ambientalismo en los métodos, filosofías e implicaciones de las acciones (Darlington, 2012:183-186).

Repertorio del movimiento: la ordenación de árboles

El repertorio del movimiento budista incluye diversas acciones, entre las cuales cabe mencionar la realización de caminatas ambientales de concientización; la elaboración de seminarios; la educación de los campesinos en prácticas de agricultura más sustentables; la negociación con oficiales gubernamentales para reforzar la regulación ambiental; las protestas pacíficas contra proyectos de desarrollo económico que tienen alto impacto para el medio ambiente; y otros proyectos de concientización y de conservación de los bosques. No obstante, en este apartado se considera relevante resaltar la práctica de ordenación de árboles, al ser una de las más innovadoras, simbólicas e importantes del repertorio del movimiento.

La ordenación de árboles comenzó a realizarse en el norte de Tailandia y de allí se ha extendido a Camboya, Laos y Myanmar (Morrow, 2011:53). Consiste en rodear los árboles con las vestiduras monásticas para prevenir que los árboles sean cortados, aludiendo al mal karma que podría adquirir quien decidiera cometer este acto. Generalmente es una ceremonia conjunta entre monjes y aldeanos, la cual inicia realizando una ofrenda de comida a "los dioses de las cuatro direcciones" invitándolos a la celebración. Posteriormente, los monjes realizan un rito de renovación mientras cantan los sutras, transmitiendo la verdad y el poder por todo el bosque (Morrow, 2011:57). Luego del canto, los espíritus locales son invocados, y se dedica el mérito de la ceremonia a la familia real, como lo describen Isager y Ivarsson (2002) a continuación:

Como parte del juramento un llamado se hace a los “dioses” que regulan el clima (aakaad theewadaa), Mae Thorani (diosa de la tierra), Mae Phosop (diosa del arroz), y a los espíritus en los bosques y las montañas (caw paa caw khaw) a ayudar a las personas a preservar los bosques y a castigar a los malhechores. Finalmente, es notable que todo mérito logrado mediante esfuerzos para preservar el bosque sea dedicado a la familia real en Tailandia (Isager e Ivarsson, 2002:406).

La primera ordenación de árboles tuvo lugar en el norte de Tailandia en 1988 por el monje Phrakhru Manas Natheepitak of Wat Bogharma, en la provincia Phayao. El monje tuvo en consideración la conexión entre la preservación de los bosques y el reconocimiento de los espíritus de los árboles, los cuales han formado parte de la cultura tailandesa históricamente, como es posible evidenciar en el texto de Rajadhon (1988):

En tiempos pasados cuando ciertos grandes árboles eran necesitados para la realización de las tradicionales barcas reales o para el alto tallo de las aldeas reales, una ofrenda se hacía y una proclamación real era leída al espíritu antes de que pudiera ser cortado. Esto era una práctica sabia para preservar grandes árboles del bosque de la crueldad impartida por el simple individuo (Rajadhon, 1988:306).

En este caso lo que hizo el monje, en vez de esperar que las élites protegieran el bosque para los comuneros, fue sentar el precedente para que los comuneros protegieran sus bosques de las élites que seguían la agenda de desarrollo económico. Esto principalmente por medio de la ordenación de árboles, pero también mediante una concientización sobre la necesidad de cuidar los bosques y el medio ambiente.

Luego de esta ordenación, los monjes Phrakhru Pitak Nanthakun y Phrakhru Prajak Kuttajitto siguieron el ejemplo, sistematizando la práctica de forma que involucrara creencias en los espíritus y la ecología científica, con el apoyo de las comunidades locales y las ONG. Estos monjes concebían la ceremonia más efectiva que los sermones y esfuerzos de conservación individuales. En aras de tener la aprobación de la sangha y el Estado, incluyeron la identificación de las ordenaciones con el Estado tailandés, dedicando la ceremonia a la familia real.

La ordenación de árboles comenzó a tener una aceptación amplia en Tailandia. En 1997, el rey reconoció esta práctica oficialmente y pidió a los tailandeses ordenar 50 millones de árboles en honor de sus 50 años en el poder. Este acto dotó de mayor legitimidad la puesta en práctica de dicha ceremonia para los monjes y la comunidad, como una forma no-sectaria de reafirmar la pertenencia a la comunidad tailandesa y comprometerse con el desarrollo sustentable (Morrow, 2011: 58).

Así, las ordenaciones de árboles han pasado de ser protestas lideradas por monjes ambientalistas contra el desarrollo y el modelo capitalista, a actos apoyados por el rey para la protección ambiental. Esta práctica conecta a las personas a redes sociales, políticas y económicas más amplias, y evoca conexiones entre diferentes actores de la comunidad en un marco político donde el budismo comprometido tiene cabida (Tannenbaum, 2000:109).

Influencia, efectos políticos y culturales de la ordenación de los árboles

Según Morrow (2011), la práctica de ordenación de árboles, más que una prueba del poder del budismo para concientizar sobre la situación ambiental y proteger los bosques, es una tradición inventada basada en la sacralidad de los símbolos budistas thai, el poder espiritual y de la monarquía. Para este autor, dicha ceremonia es una invención original que “adquiere legitimidad al



tomar las formas de práctica tradicional”, usando los principios budistas por su poder tradicional. Es una acción de los monjes tailandeses de la tradición del bosque, uniendo la educación ecológica occidental con su propia cultura y situación de deforestación, para inventar esta práctica (Morrow, 2011:53-60). La ordenación de árboles incluye la creencia en espíritus que habitan en el bosque, en fuerzas poderosas no-humanas que son superiores a la visión occidental de subyugación de la naturaleza a la humanidad. Esta creencia la narran claramente Sponsel y Natadecha (2001):

A través de Tailandia desde Bangkok hasta los más remotos pueblos rurales, encuentras sin esfuerzo prendas coloridas envueltas alrededor de la parte inferior del tallo de un árbol. Una pequeña casa espiritual con ofrendas como velas, incienso, y frutas pueden ser localizadas en la base del árbol. Los locales creen que el árbol es la residencia de un espíritu, usualmente de una persona fallecida. Generalmente aquellos arboles sagrados son respetados e incluso protegidos. Aquel que hiera aquel árbol podría experimentar infortunios, enfermedad, e incluso la muerte cuando el espíritu cobre venganza (Sponsel & Natadecha, 2001:364).

Lo anterior permite desmitificar la ordenación de árboles como una acción meramente ambientalista, pues tiene que ver también con las creencias tradicionales de las comunidades locales.

De acuerdo con Delcore (2004), al entrevistar a monjes y miembros de ONG en algunas ordenaciones de árboles, el uso de espíritus, de símbolos budistas y de vestiduras monásticas para crear una imagen de santidad, son mecanismos psicológicos para lograr la concientización y la familiarización de los aldeanos con el medio ambiente (Delcore, 2004:12-17). Así como también

puede ser parte de un proceso de territorialización de diversos actores (laicos, monjes, ONG, aldeanos y ciudadanos) para contrarrestar al Estado tailandés, a través de la reafirmación sus identidades locales y responsabilidades ambientales, identificando los modelos culturales para darle significado a sus representaciones del medio ambiente y reflejar perspectivas contestatarias (Isager e Ivarsson, 2002:397).

Por otro lado, Panya y Sirisai (2003) argumentan que el uso del conocimiento local tradicional guiado por creencias religiosas y espirituales es importante para enfrentar las crisis ambientales; no obstante, los valores y creencias tradicionales budistas no desempeñan un papel significativo para generar una conciencia medio ambiental en la sociedad tailandesa, debido a que esto se convierte en una misión de las élites urbanas y expertos ambientales que interpretan los problemas medio ambientales usando el conocimiento moderno de la ciencia aplicada (Panya & Sirisai, 2003:59). Pero las evidencias demuestran que los resultados no han sido los esperados cuando se deja el cuidado ambiental y la concientización a las élites y expertos ambientales, por lo cual es necesario contribuir a la protección ambiental desde escalas locales a nivel de las comunidades y los monjes ambientalistas.



Reflexiones finales

Hablar del impacto del Movimiento Budista Ambiental Tailandés es complejo, pues no es posible medir exactamente la influencia que han tenido sus acciones y repertorio en la disminución de la deforestación y la conservación de los bosques. En primer lugar, la comunidad de monjes que hacen parte del movimiento es muy pequeña en comparación con la cantidad total de monjes en Tailandia, por lo cual es difícil generar una conciencia desde comunidades en pequeña escala. En segundo lugar, sus proyectos ecológicos no tienen la suficiente fuerza para cambiar los patrones destructivos de la deforestación y de un sistema neoliberal que apunta al crecimiento económico con base principalmente en la explotación de recursos naturales, un modelo que ha predominado en el país desde 1960.

Sin embargo, no deja de ser importante la lucha de estos monjes y sus propuestas de sustentabilidad en aras de proteger el medio ambiente. Por más pequeño y poco efectivo que parezca su esfuerzo, puede tomar mayor fuerza a largo plazo, con el apoyo de ONG conservacionistas y de algunas entidades gubernamentales. Es necesario generar un mayor impacto en la

comunidad internacional de la sangha y en el mundo, sobre la concientización en la protección ambiental y un cambio de valores para prevenir la degradación medio ambiental.

Estos monjes se unen al movimiento ambiental creciente que cuestiona las prioridades y políticas gubernamentales de desarrollo y contribuye a que poco a poco estén más enfocadas en un camino verdaderamente sustentable. Ellos reinventan las relaciones humanas con la naturaleza en lo que algunos académicos caracterizan como la capitalización de la naturaleza, retando esta visión de la naturaleza y rechazando el concepto de desarrollo el estado tailandés tanto ha promovido (Darlington, 2000:1).

La emergencia de este movimiento dentro del contexto particular que se ha destacado, permite a los monjes repensar el budismo en los contextos cambiantes y comprometerse en los debates de la modernidad y una de sus principales instituciones: el desarrollo. Esto demuestra su capacidad para distanciarse de la agenda gubernamental de desarrollo, desafiando un legado histórico de apoyo entre la religión y el estado, por medio de sus propias interpretaciones de problemas socioambientales.

Por eso, su impacto es importante no sólo en cuanto al potencial de su activismo para concientizar a los tailandeses sobre la religión, la sociedad y su relación con la naturaleza, sino también para cambiar el modelo civilizatorio tailandés y responder ante la crisis ambiental de la sociedad industrial moderna mediante los principios budistas ambientales. En palabras de Sivaraksa (1992) "Para vivir en espiritualidad, las personas deben preocuparse por su medio ambiente físico y social, y para ser verdaderamente religioso se debe trabajar por la justicia social y el cambio (...) por eso la religión está en el corazón del cambio social y el cambio social es la esencia de la religión" (Sivaraksa, 1992:61).

>>>

Bibliografía

- Darlington, Susan (2000) "Rethinking Buddhism and Development: The Emergence of Environmentalist Monks in Thailand." *Journal of Buddhist Ethics* 7.
- _____ (2003) "Buddhism and Development: The Ecology Monks of Thailand." From Christopher Queen, Charles Prebish and Damien Keown (eds.) *Action Dharma: New Studies in Engaged Buddhism*. London: Routledge Curzon.
- _____ (2012) *The Ordination of a Tree: The Thai Buddhist Environmental Movement*. Albany: State University of New York Press.
- Delcore, Henry (2004) "Symbolic politics or generification? The ambivalent implications of tree ordinations in the Thai environmental movement." *Journal of political Ecology* 11: 1-30.
- Isager, Lotte y Ivarsson, Soren (2002) "Contesting Landscapes in Thailand: Tree Ordination as Counter-territorialization." *Critical Asian Studies* 34 (3): 395-417.
- Ito, Tomomi (2012) "Dhammic Socialism and Engaged Buddhism: Development of Social Aspects in Thai Buddhism." En *Modern Thai Buddhism and Buddhadasa Bhikkhu: a social history*. Singapore: NUS Press.
- King, Sallie (2009) "Introduction" y "Ecology." En *Socially Engaged Buddhism*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Kornfield, Caroline (2007) "Ordaining Trees in Thailand: Engaged Buddhists Come Together to Save the Forest." *PeacePower: Berkeley's Journal of Nonviolence y Conflict Transformation* 3 (2): 12-13.
- Morrow, Avery (2011) "Tree Ordination as Invented Tradition." *ASIANetwork Exchange* 19 (1): 53-60.
- Panya, Opart y Sirisai, Solut (2003) "Environmental Consciousness in Thailand: Contesting Maps of Eco-Conscious Minds." *Southeast Asian Studies* 41 (1): 59-75.
- Payulpitack, Suchira (1992) "Changing Provinces of Concern: A Case-Study of the Social Impact of the Buddhadasa Movement." *Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia* 7 (1):39-68.
- Queen, Christopher y King, Sallie, eds (1996) "Introduction: The shapes and sources of Engaged Buddhism." En *Engaged Buddhism: Buddhist Liberation Movements in Asia*. Albany.
- Rajadhon, Phya (1988) *Essays on Thai Folklore*. Thai Inter-Religious Commission for Development and Sathirakoses Nagapradipa Foundation. Bangkok.
- Reynolds, Frank (1977) "Civic Religion and National Community in Thailand." *Journal of Asian Studies* 36 (2):267-82.
- Sivaraksa, Sulak (1992) "Personal and societal transformation." En *Seeds of peace: A Buddhist vision for renewing society*. Ed. Tom Ginsburg. Berkeley: Parallax Press

- Sivaraksa, Sulak (1998) "Sustainable communities: A Thai Buddhist perspective." *India International Centre Quarterly* 25 (2/3): 6-19.
- Sponsel, Leslie y Natadecha-Sponsel, Poranee (2001) "Why a Tree Is More Than a Tree: Reflections on the Spiritual Ecology of Sacred Trees in Thailand," en *Santi Pracha Dhamma: Essays in Honour of the Late Puey Ungphakorn*, ed. Puey Ungphakorn. Bangkok: Santi Pracha Dhamma Institute.
- Swearer, Donald (1991) "Sulak Sivaraksa's buddhist vision for renewing society." *Crossroads: An Interdisciplinary Journal of Southeast Asian Studies* 6 (2):17-57.
- Tannenbaum, Nicola (2000) "Protest, tree ordination, and the changing context of political ritual." *Ethnology* 39 (2): 109-127.
- Taylor, James L (1991) "Living on the Rim: Ecology and Forest Monks in Northeast Thailand." *Journal of Social Issues in Southeast Asia* 6: 106-125.



Chikako IWATA

University of Tokyo

chikakoiwata@gmail.com

**Jose Ma. Luis
MONTESCLAROS**

Lee Kuan Yew School of Public
Policy

louiepm@gmail.com

Xiao QI

Lee Kuan Yew School of Public
Policy

qixiaorenda@gmail.com

SYSTEMIC RISKS OF ASEAN+3 FINANCIAL INTEGRATION: CHALLENGES, OPPORTUNITIES AND THE FUTURE¹

doi: 10.17230/map.v4.i6.05



¹ This paper is a revised version of an earlier paper, "ASEAN+3 Financial Integration: Challenges, Opportunities and the Future" submitted by the authors, and in addition, Mr. Camilo Perez, in their course on International Economic Policy at the Lee Kuan Yew School of Public Policy. Its content has not been submitted previously for publishing.

Abstract

There has been rapid *de facto* trade integration in ASEAN+3 over the past decades, and experts have noted that this leads to greater *de facto* financial integration. These two therefore have reinforcing effects on each other. However, this cycle brings with it systemic financial risks that could lead to balance of payments crises, capital reversals, and exchange rate variability from current account imbalances which have caused global disruptions historically. The way to keep history from repeating itself is to address these risks. The Chiang Mai Initiative Multilateralization (CMIM) is one way of doing so, by providing an insurance mechanism that can safeguard the trigger points for said crises. However, the development of *de jure* integration policies such as this has been slow, much slower than policies that further trade integration, posing a systemic risk. This paper clarifies the implications of this; discusses the possible reasons for this discrepancy; and provides potential solutions that will enable ASEAN+3 to speed up the process of prudent financial integration.

Keywords

ASEAN+3, CMIM, financial integration, FTA, trade integration, systemic risks

Context: Development of Regional Trade and Financial Cooperation in ASEAN + 3

The ASEAN+3 is a regional economic cooperation mechanism established among the ASEAN economies² and the Plus (+) 3 economies including China (and Hong Kong), Japan and South Korea. The group first met during the Asian Financial Crisis in 1997 as a mechanism to promote regional financial cooperation and avoid future liquidity crises.³ Since then, it has evolved into a set of over fifty bodies, hosting an annual summit, and a cooperation framework in 20 areas including macroeconomic coordination, trade, finance, food security and energy. This section describes the advances the group has achieved in terms of financial cooperation and trade liberalization.

In 2001, ASEAN+3 leaders decided to seek trade liberalization among the economies.⁴ Trade liberalization among ASEAN economies was already advanced via the ASEAN Free Trade Area. Further trade liberalization involved the negotiation of agreements between ASEAN and the plus 3 economies (China, Japan and South Korea). This initiative translated into the bilateral free trade agreements negotiated between ASEAN and each of these economies and that came into force between 2006 and 2010.⁵ This is often described as an ASE-

² These include: Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Thailand, Singapore, Vietnam.

³ The Asian Financial Crisis evidenced the interdependence of trade, investment and financial flows among the different economies in East Asia. Therefore the long-term solutions required a regional approach leading to financial cooperation. The ASEAN leaders extended an invitation to other economies in East Asia to envision a mechanism on financial cooperation aiming at avoiding future liquidity crisis. From the perspective of Sussangkarn (2011), the rationale behind this form of cooperation was simple: while some countries in the region had saving deficits, other economies such as China, Japan and Singapore were running of savings surpluses. The region needed a mechanism to channel the surplus of some countries into liquidity for the others in times of crisis. This was particularly important after the experience of countries like Indonesia and South Korea where the implementation of IMF programs had high political costs.

⁴ In 2001 ASEAN+3 countries launched The East Asian Vision Group (EAVG), to map out the major purposes, basic principles, and specific measures of cooperation in the region. The EAVG proposed the establishment of the East Asian summit, the East Asia Forum and the East Asia Free Trade Area as long-term goals.

⁵ The first negotiation to conclude was the ASEAN-Korea free trade agreement. The agreement was ratified and came into force in 2006. This agreement was followed by the ASEAN-Japan Free trade agreement concluded in 2007 and implemented since December 2008 including areas of trade of goods, services, investments, rules of origin and disputes settlement. The last of these agreements was the

AN+1+1+1. However, the region has not to the date negotiated a multilateral trade liberalization agreement among the 13 participant economies.

One of the earliest proposals for such multilateral arrangement was the East Asia Free Trade Area (EAFTA) suggested by China in 2001 and the later initiative for the ASEAN+6 Comprehensive Economic Partnership in East Asia (CEPEA) also including Australia, New Zealand and India as proposed by Japan. These two initiatives eventually merged into an ASEAN centered process currently known as the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP). The negotiations of the RCEP as a region-wide (ASEAN+6) free trade area were launched in 2012 and are still in the early stages of the negotiation. Parallel to the RCEP, China, Japan and South Korea begun the negotiation of a Trilateral Free Trade Agreement in 2013. This agreement could eventually also be expanded to include ASEAN members. Both initiatives are far from conclusion due to the enormous historical and trade-related differences among the participating economies.

The benefits of the evolution of the current network of bilateral agreements towards an ASEAN+3 wide Free Trade Area have been discussed in the work of Urata (2007) who demonstrated the “trade creation”⁶ effect of the establishment of this kind of agreement among the economies in the region. Kwan and Qui (2010) explain the trade creation effects of an ASEAN+3 trade agreement from the perspective of the complementarity of the natural endowments, technology advancement and industrial structures of the countries in the region. Other authors such as Bhagwati (2008), Menon (2013), and Fukunaga and Isono (2013) explain the importance of an ASEAN+3 trade agreement as a mechanism to harmonize trade liberalization across the region. From their perspective, a free trade area including the 13 economies would reduce the risk of a potential “noodle-bowl” effect due to the differences in terms of rules of origin (ROO) and non-tariff barriers that exist on the current bilateral agreements between ASEAN and the plus 3 economies.

Parallel with trade integration, the first stages towards regional financial cooperation were the establishment of the ASEAN+3 Economic Review and Policy Dialogue (ERPD) in May 2000, the Chiang Mai Initiative (CMI) later that year, and the Asian Bond Market Initiative (ABMI) established in 2001. The ERPD is a surveillance and policy dialogue mechanism between the Finance Ministers of ASEAN+3 economies. The CMI was conceived as a series of bilateral swap agreements among ASEAN+3 economies with the purpose of constituting a regional liquidity pool to be used in case of problems with the balance of payments. The ABMI promoted the integration of regional capital markets and aimed to mobilize international reserves into regional markets therefore contributing to regional financial stability.

The initial push towards these initiatives started to wane in the following years as a consequence of rapid economic growth in the region and the accumulation of currency reserves as an alternative mechanism to have liquidity. These initiatives were tested during the 2008-2009 economic crisis. During this time, regional economies facing liquidity crisis opted to negotiate bilateral swap agreements with the US Federal Reserve (Singapore and Korea) and with China (Indonesia) instead of using the CMI pool of reserves.

ASEAN-China free trade agreement, which came into effect in January 2010 including zero-tariff trade, services and investments.

⁶ Urata's findings point towards “trade creation” effects of an ASEAN+3 agreement, as oppose of the “trade diversion” effect often occurred during first years of other regional free trade areas such as NAFTA and Mercosur. In a similar line, Petri, Plummer and Zhai (2011) on their assessment of the RCEP (including ASEAN+6) estimated that annual welfare gains would raise to US\$215 billion by 2025, mostly from the liberalization of trade and services between China, Japan and Korea (therefore trade liberalization only among ASEAN+3 economies would have a similar effect).



Research Question, Aims and Focus

The previous section contextualizes the research question. Evidently, trade and financial integration in ASEAN+3 have had contrasting fortunes, with the latter receiving constant criticism. In this light, the question this paper addresses is:

“What are the implications of the discrepancy between the development of trade and financial integration in Asia on system risk, and what can be done to address these?”

The first aim for this paper is to assess the implications for the said discrepancy, from the perspective of financial crises. The next is to explore a possible solution to this issue, and the causes behind its delayed growth and implementation. The last is to offer possible solutions for improving regional cooperation in preventing future crises.

The focus of the paper is on East Asia, which has mostly positive experiences with trade integration but contrastingly negative experiences with financial integration. In scoping the policy recommendations, the paper is focused on the Chiang Mai Initiative Multilateralization (CMIM) as the main form of financial integration in East Asia. It seeks to understand the reason behind its lagging institutional development. Last, it seeks to draw insights from more successful experiences in developing regional cooperation, benchmarking with strategies applied by the European Union (EU) in the past.

Research Methodologies Implemented

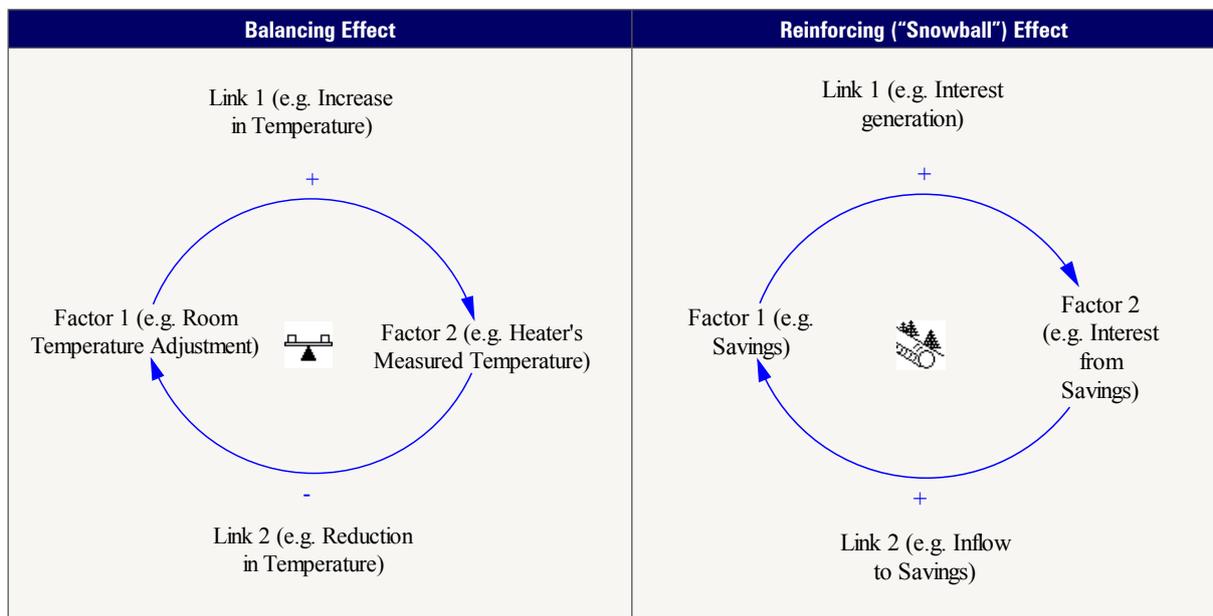
To address the research question, the group applied two key methodologies. Dynamic causal loop analysis, and historical analysis combined with literature reviews, and comparative institutional assessment with a benchmark institution.

Dynamic causal loop analysis

The first method, dynamic causal loop analysis, is well-established in the field of dynamic modelling, also known as system dynamics. It involves laying out the factors that are influencing a particular problem, identifying the links between these factors, and in turn, the directionality (meaning, a positive or a negative impact) for each of the links. This is important because two factors which affect one

another over time in a positive way can lead to reinforcing or “snowball” effects. For instance, in the context of a savings account, higher investments leads to higher total savings, which then leads to even higher interest gained. In contrast, factors can have a negative impact on one another over time, leading to a balancing effect. For instance, in in-door heaters which seek to maintain certain room temperature, an initial low level of temperature leads a heater to burn fuel to raise the room temperature. If the room temperature increases too much, the heater, then brings the room temperature back down. In both cases, the process is dynamic because these factors influence one another over time, with one factor leading to another. These two factors are illustrated in the table below.

Table 1. Illustration of Causal Loop Analysis



The factors considered often have multiple loops and directionalities. In integrating these, simple multiplication of the signs is done to identify the systemic outcome. As shown below, having the same sign leads to a reinforcing effect, and opposite signs leads to a balancing effect.

Table 2: Simple Multiplication of Two Links to Identify Systemic Outcomes

Sign of First Link	Sign of Second Link	Systemic Outcome
Positive	Positive	Reinforcing Effect
Positive	Negative	Balancing Effect
Negative	Positive	Balancing Effect
Negative	Negative	Reinforcing Effect

By extension, a chain of causal loops could lead to a snowball effect if there is an even number of negative signs (e.g. negative + negative + positive); and it could lead to a balancing effect if there is an odd number of negative signs (e.g. negative + negative + negative + positive).

In the context of the research question, the **outcome examined** is the **risk of a financial crisis**. The way to analyze the impact of factors to said risk is that if there are reinforcing effects in factors related to risk, this implies magnification of the said risk (i.e. the risk of another financial crisis). This then contributes to recommendations on addressing that risk based on which of those factors are critical to reversing the trends.

Historical analysis and literature reviews

The next methods, historical analysis and literature reviews, are an essential partner of causal loop analysis, but also have stand-alone functions. First, they validate the relationship between the factors in the initial risk diagrams developed, based on past events. Next, they also make possible the equally herculean task of understanding the factors affecting the risk drivers and how they could actually be addressed. In this process, the group looked into the reasons behind the reluctance of countries to make use of the CMIM. The output of this process was the identification of the key reasons for the slow growth of regional institutions for financial cooperation in mitigating the risks uncovered from dynamic causal loop analysis.

Comparative institutional assessment

In the last method, comparative institutional assessment, the group benchmarked ASEAN+3 with the European Union (EU), which has had better progress on regards to developing regional institutions that are crucial for addressing systemic risk. Building on the historical analysis of factors impeding the growth of said institutions in ASEAN+3, the team looked at what the EU has done differently to make its own institutions work.

In combination the three research methodologies allowed the group to uncover the possible trajectories of future financial risk at the level of international and country-level trade and finance, to identify issues behind the slow growth of regional institutions which could mitigate risks, and to derive possible recommendations for addressing said issues at the institutional level (learning from comparatively more successful examples).

Findings: Causal Loop Analysis For Drivers Of Trade And Financial Integration, And Implications For Financial Crises

Reinforcing Effect between Regional *De Facto* Trade and Regional Integration

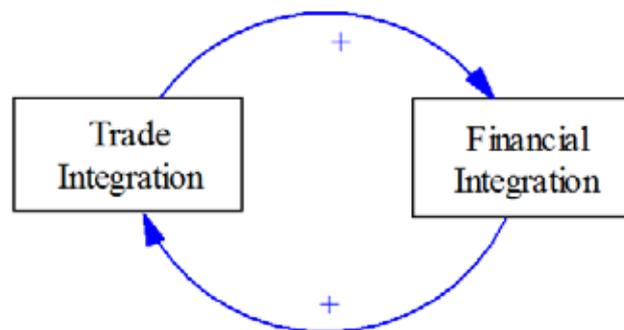
Regional trade cooperation leads to greater regional trade integration. According to the Asian Development Bank's Asian Regional Integration Center (ARIC), trade among ASEAN+3 economies has increased on average by 10.8% annually since 1990. *De facto* trade integration ("in fact", or actual integration measurable quantitatively) is commonly measured in increases in exports, although from the perspective of individual countries, these are measured in terms of the ratio of exports to GDP (Cheung, Yiu and Chow, 2008). At the regional level, this is measured in trade within the region (intra-regional trade) in merchandise (goods) and commercial services.

The Monetary Authority of Singapore (MAS) shows that trade integration has been growing in Asia, and this has been driven by the emergence of cross-border production networks. This has further been driven by "increasing complementarity among countries" as well as an "increasing shift in organisational focus from the firm to the 'contractual network of firms tied together by mutual long-term interest'" (MAS, 2007:63; Stopford, 1994). Said network structures have led to increasing trade in intermediate parts needed for production (MAS, 2007:64).

What are the implications of increased trade integration? Aizenman (2005) notes that trade integration leads to financial integration through the following mechanism:

- Increased intra-regional trade and investment can generate greater demand for cross-border trade-financing activities and capital flows;
- Greater trade openness increases the effective cost of restrictions on capital flows, creating the impetus for further financial openness and integration

Figure 1: Reinforcing Effect between Trade and Financial Integration



Greater financial integration then leads back to increased trade integration:

- Deeper financial integration should help to channel Asia's large pool of savings towards financing investment within the region. The pooling of liquidity could reduce financing costs for (regional) firms and encourage investment, the expansion of regional production networks, and therefore, trade integration.

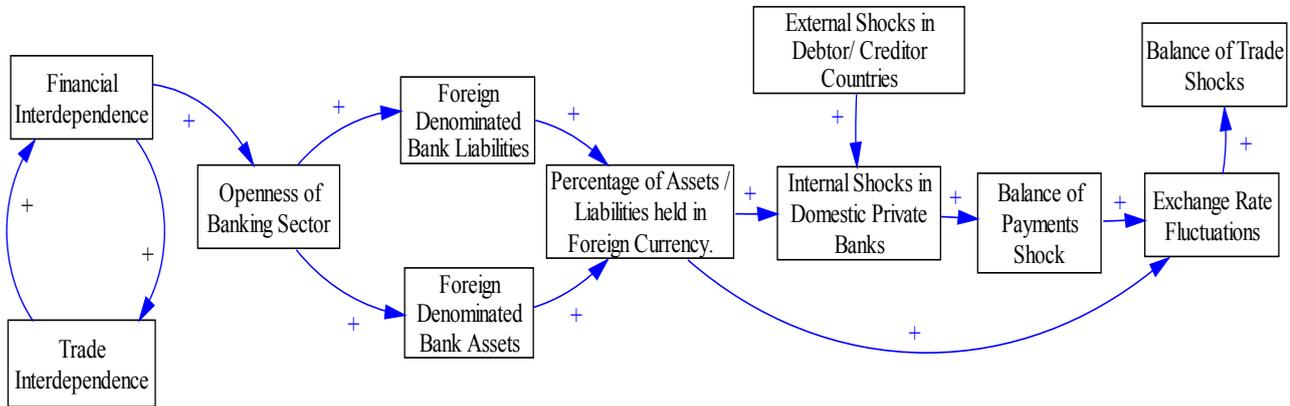
These insights therefore show that there are positive feedback effects of trade and financial integration on each other.

What are the implications of the reinforcing link between trade and financial integration on the risks of future financial crises? In the next section, literature reviews on the past financial crises provide insight on how either of the two have led to past financial crises.

Impact of Financial Integration on Balance of Payment Shocks: First Generation Crises

First generation financial crises occurred in the 1980s. Greater financial interdependence led to a higher percentage of banking sector assets and liabilities held in foreign currencies. This then led to greater vulnerability of banks to internal shocks whenever external shocks in debtor/creditor countries occurred. These then lead to balance of payment shocks. Moreover, whenever a large portion of debt were foreign denominated, this led to exchange rate fluctuations, and therefore, balance of trade shocks as well. Given these dynamics, Figure 2, below, shows that the reinforcing effect between financial and trade interdependence could lead to a greater risk of first generation financial crises, a re-enactment of what happened in the 1980s.

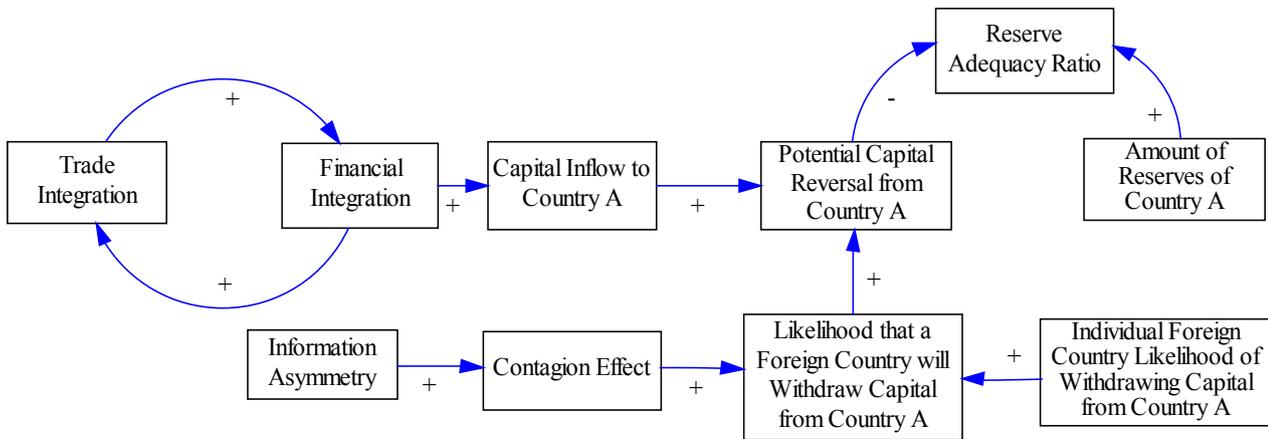
Figure 2: First Generation Crises — Balance of Payments Shocks from Private Bank Activity



Impact of Reinforcing Effect on Capital Flows: Second Generation Crises

The Asian Financial Crisis in 1997-98, an example of a Second Generation Crisis, was largely driven by increased trade integration, which led to greater financial integration within the Asian region. This then resulted in large inflows of capital, especially to the net exporting countries. However, random events such as sudden capital outflows from countries whose exchange rates showed unfavourable trends triggered other countries to simply withdraw their investments. This then led to capital reversals. The top portion of Figure 3 show this.

Figure 3: Second Generation Crisis — Increased Capital Flows and Contagion



The real threat, as the crisis has shown, is that given information asymmetry (meaning, no one in the market had certainty as to what would happen in the future), decisions were made in an uncoordinated manner. The bottom portion of Figure 3 shows that whenever countries have insufficient information (“information asymmetry”) about the actual state of the ailing country, they tend to copy the behaviour of the market, making capital withdrawal a “contagious” phenomenon. Last, since massive capital outflows reduced the ability of countries to stem the impacts of previous outflows.

Figure 3 shows succinctly that in the face of financial integration and interdependence, the task of balancing an economy and stemming instability is

made more difficult by market instability. As a result, risks of future crises are magnified by the reinforcing effect between trade and financial integration, as the amount of reserves adequate for overcoming these risks can be very high.

Impact of Trade Interdependence on Current Account Imbalances: Third Generation Crises

Last, the 2007-08 Global Financial Crisis exemplifies that increasing trade interdependence also leads to higher potential exchange rate instability through the current account imbalances. This was known as Third Generation financial crises.

Figure 4: Third Generation Crisis — Current Account Imbalances

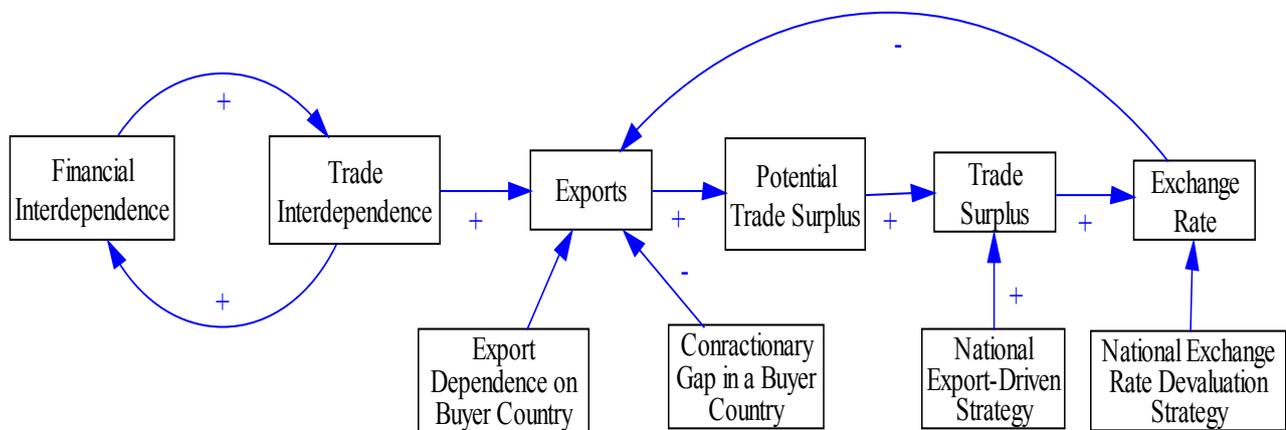
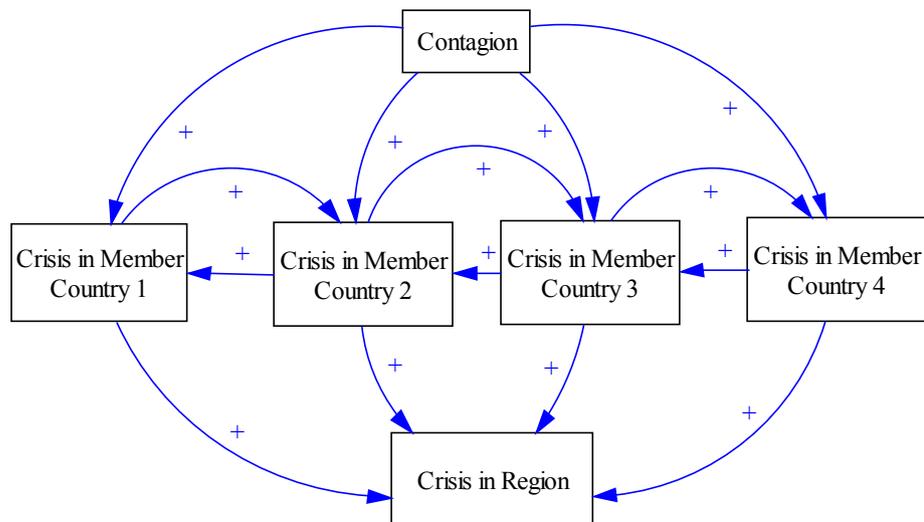


Figure 4 shows that regionally and globally as well, increased trade interdependence between developed nations in the West and developing nations in the East (as a result of increased exports) allowed for the financial crisis in the US to affect Asia. The reason was that this generated large trade surpluses on the side of Asia, and have largely affected exchange rate appreciation on Asia's part (given that trade has been done in US dollar terms). This then led to consistent trade surpluses, also known as "current account imbalances". The implication of these trends was that these increased the exposure of a country to the risk of crisis whenever the net importing countries in the West faced contractionary GDP gaps. In the 2007-08 crisis, the US economy faced a slump, reducing their capacities to import. This led to volatility in the trade balances and as a result, in exchange rates, of net exporting countries. In the future, greater trade interdependence naturally increases the risk of instability, as is described in Figure 4.

Contagion Magnifying Risks of Instability from First, Second and Third Generation Crises

The three risks mentioned earlier, based on past experience, were magnified by information asymmetry. The reason is that bad decisions tend to spread, whenever there is no adequate information on the causes of disruptions (e.g. if investors knew disruptions were temporary, they would not immediately pull out). As such, a crisis in one country affects other countries, through contagion (Figure 4).

Figure 5: Implications — Overall Regional Crises Increasing



Implications of Reinforcing Effects and Crises

The risks of any of the three generations of crisis are currently increasing, with deepening financial and trade interdependence globally as well as regionally. These are further magnified by the contagion effects, resulting from information asymmetry and contagion. An implication that can be drawn from of the dynamic causal loop analysis is that it is not sufficient for countries to accumulate reserves at the country level alone. In effect, the ideal reserve-adequacy ratio would be very high. In addition, the option of bilateral swaps still poses a risk, as this is not an automatic mechanism (e.g. it takes time to draw agreements for swaps, and one country's failure immediately affects the other). The analysis points to the need for regional cooperation, both to provide sufficient reserves and to ensure cooperation by countries. We explore this further in the next section.

Findings: Historical Analysis Of Factors Driving Slowdowns In Financial Regional Cooperation, Focusing On CMIM

As mentioned at the beginning, the initial push towards these initiatives started to wane in the following years: countries have resorted to accumulating currency reserves and having bilateral trade during crises, rather than turning to the CMIM. The previous section likewise showed that said bilateral swaps would not be a sufficient insurance mechanism to ward off the next crisis -simply put, financial and trade integration are both drivers for financial crises, but are also mutually reinforcing-. The implication was that there is a need for greater regional cooperation to avert future crises. We now explore the difficulties faced in the development of institutional arrangements, as these could hamper the development of regional cooperation.

Progress of Institutional Arrangements in Addressing Increasing Risks

Several authors, including Sussangkarn (2011), Park and Song (2011) and Dent (2013), describe a series of reasons explaining countries' choices of using bilateral agreements instead of using the CMI initiative. The first one is related to the size of the funds. South Korea for example was entitled to US\$18.5 billion under the CMI agreements. This amount is small compared



to the US\$30 billion obtained from the United States' Federal Reserve Bank (data from Dent 2013). According to these authors, another apparent reason for the dismissal of the CMI funds was the link to IMF. Under the CMI the countries could only access up to 20% of the funds without pursuing a program with IMF. In a regional context where many of the countries still resent the IMF-imposed reforms after the Asian Financial crisis this condition was far from ideal. Another limitation with CMI is that nobody knows if its use would create the same confidence effects that a swap with the US Federal Reserve generates among investors.

The failure of the CMI to serve as a first line of defense against liquidity shortages led the regional leaders to the reform of the mechanism. Established in 2010, the CMIM pooled the bilateral swap agreements into a single multilateral contract. The rationale was to have larger reserve pool and a more institutionalized mechanism.⁷ The CMIM established a self-managed reserved pooling⁸ for US\$120 billion and defined a centralized decision-making procedure for contribution and borrowing accessibility. An additional initiative to strengthen

⁷ Even before the 2008 crisis, Kuroda and Kawai (2003) envision the necessity that "A framework for regional financial cooperation may include three areas: regional surveillance and monitoring for crisis/contagion prevention; schemes to augment international liquidity for crisis management; and programs to assist crisis-affected countries to resolve the systemic impact of the crisis and accelerate the recovery process" towards a more effective financial cooperation in East Asia. The reforms introduced with the CMIM aim in the directions suggested by these authors.

⁸ Under the self-managed reserves pool, ASEAN+3 members committed to make funds available, however the money remains in the Central Banks. This is why some authors adduce that the agreement is not really a reserve fund. The countries commit to make funds available but are not actually polling them beforehand.

regional financial cooperation was the creation of the ASEAN+3 Macroeconomic Research Office (AMRO) in 2011. The AMRO was established as a mechanism “to monitor and analyse regional economies, contributing to the early detection of risks, swift implementation of remedial actions, and effective decision-making of the CMIM”.⁹

Table 3: Developments to the CMIM after 2012.

	Previous (2010)	Announced May 2012
Size of pool	US\$120 billion	US\$240 billion
IMF de-linked portion	20%	30% and up to 40% in 2014 (subject to review)
Maturity (full amount)	90 days	12 months with 2 renewals
Supporting period (full amount)	2 years	3 years
Maturity (IMF de-linked)	90 days	6 months with 3 renewals
Supporting period (full amount)	1 year	2 years
Scope facilities	Crisis resolution function	Crisis resolution function renamed as CMIM stability facility. Introduction of crisis prevention function: CMIM precautionary line.

Source: Siregar and Chabchitichaidol (2013).

Why Has Regional Financial Cooperation Lagged behind Regional Trade Cooperation?

Amid increasing risks from financial and trade integration -risks which are too high for a state to depend on itself solely-, the pace of the development of agreements in regional financial cooperation has lagged behind that of trade cooperation.

If there is one area in the integration process of East Asia that can be said to be successful, it has to be trade, as can be shown from the previous part. Indeed, it is trade integration that helped propel East Asia to a whole new level of economic development, which in turn gave the region much bargaining power vis-à-vis the developed world such as the EU and the US.

One could argue that formal multilateral or region-wide frameworks are still lacking in East Asia (except for ASEAN) and therefore, *de jure* trade integration isn't so successful. But the abundance of bilateral agreements and the *de facto* regional trade integration and, more broadly, trade interdependence are more important indicators.

On the other hand, despite all the professed interest and enthusiasm, financial integration, another crucial component in the regional integration efforts, has stalled in both *de facto* and *de jure* senses. In fact, it has lagged far behind trade integration in both breadth and depth. Which begs the question: why can't financial integration in East Asia keep pace with trade integration?

The answer can be found in a number of factors.

To begin with, the intellectual underpinnings of trade integration and financial integration have not seen paralleling developing and the different swings and shifts ensure they are often not on the same page.

Since Adam Smith made a powerful case for free trade in 1776, the doctrine has endured all kinds of scrutiny, sometimes coming under scathing attacks. “Yet the idea of free trade, the conceptual case for free trade, has

⁹ Idem.



survived largely intact against the tide of repeated critical inquiry” (Irwin, 1996:10). Practitioners and politicians tend to deride academicians for their detachment from the real world. But as John Maynard Keynes’ famous quote illustrates, the ideas of these scholars are more powerful than commonly understood. Indeed, even in times of economic crisis, such as the latest global recession, when there would normally be strong protectionist and nationalist sentiments, countries would still engage in and push for trade integration to varying degrees, guided by the idea that closer trade relations will bring substantial benefits.

However, the picture is quite different for financial integration. Although the history of financial integration can be traced back to more than three centuries ago, the related theories only flourished after the demise of Bretton Woods systems. And unlike its trade integration counterpart, studies on financial integration often produce inconsistent or even conflicting conclusions, extolling the virtues of financial deregulation at one time (such as the 1980s and early 1990s) while urging caution and questioning the benefits of closer financial integration on economic growth at the other (such as now) (Gehring, 2013). It is no more typified than the IMF’s “ideological shift” on capital controls in 2012 from opposition to acceptance (IMF Staff Papers, 2012).

Against this backdrop, it is not surprising that the progress of financial integration has generally trailed that of trade integration. But the yawning gap in East Asia also has much more to do with its experiences in these two areas.

For its dealings in trade, East Asia’s experience has largely been positive. Since the 1960s, a succession of East Asian economies already began to adopt more open trade and investment policies instead of the inward-looking development strategies. Then the 1970s and 1980s saw the rise of the “Asian Tigers”. After China joined the WTO in 2001, East Asia has been rapidly turning itself into a new center of world economic growth. Most agree that the “East Asia Miracle” is largely attributable to the openness of East Asia to fore-

ign trade, with the establishment of a series of bilateral free trade areas, such as the ASEAN FTA and the three ASEAN+1 FTAs.

But the region's memory of financial integration is quite negative, with the specter of the 1997-1998 Asian Financial Crisis constantly hanging over its head, when the region as a whole, and Indonesia, South Korea and Thailand in particular, were considered to be treated in a humiliating way by the IMF. Indeed, one of the legacies the crisis left is that financial integration is primarily driven by a defensive logic to prevent further crisis, rather than guided by a forward-looking logic, where deeper financial reforms and better governance are perhaps more important (Park and Wyplosz, 2008).

In fact, this mindset led to East Asian countries accumulating large amounts of foreign reserves, making the Chiang Mai Initiative, one of the most lauded examples of East Asian financial integration, virtually redundant when the 2007-2008 global economic recession struck (Park and Wyplosz, 2008). Moreover, East Asia's attempt to control capital flows seems to also have discredited further financial integration when countries in this region proved to be much more resilient during the global financial crisis than others, especially the EU, which experienced much more rapid and deeper financial integration. And it seems the more integrated the region is, the higher the threat of financial crisis contagion.

No less significant, the less-than-proactive attitude of East Asian countries towards financial liberalization is because trade integration is on balance much easier to implement in terms of institutional arrangements compared to financial integration, which usually requires highly developed financial regimes. And indeed, welfare gains from trade liberalization are considered much more tangible and stable than opening up the financial sector (Aizenman, 2005).

Finally, perhaps a more important factor lies in the history and geopolitics of East Asia. Unlike Europe, where there has never been such a power dominating the whole continent, East Asia was for a long time dominated by China before Japan took over at the turn of the 20th century. In between, regional powers would also flex their muscles in Southeast Asia. Now, with China's rise and its new assertiveness, a sense of apprehension hangs over East Asia. It has left a trail of territorial disputes and seeded deep distrust in the region, especially between China and Japan, and China and most of the ASEAN nations.

The implications for integration are three-fold. First, there is great sensitivity about the erosion of sovereignty. As a region heavily reliant on trade, governments in East Asia are quite concerned about the stability of exchange rates. Since free capital flows implies they either have to adopt the floating exchange rate regime or lose control of their monetary policy and being dictated by others on what to do and how to do it (especially in light of what happened in the Asian Financial Crisis), which may prove to be economically unprofitable and politically disastrous; no wonder these countries are reluctant to take concrete measures towards closer financial integration, let alone contemplate the prospect of a possible single currency.

Second, the progress of integration can be easily hampered by the flare-up of any historical or political disputes. Indeed, with trade integration already going on for almost five decades, any fresh political disputes can easily stall the progress of any financial cooperation attempts, which are still at a relatively incipient stage. Third, while trade integration can be largely driven by markets, financial integration needs much more official coordination. But key driving countries as France and Germany for the EU integration are constantly missing in East Asia. Indeed, any country wishing to exercise leadership in the region is perceived with suspicion.

With all these factors combining to make their impact felt, it is little wonder that financial integration has lagged behind trade integration in East Asia.



Findings: Comparative Institutional Analysis, Learning From The European Union's Experience

European Union's Experience in Regional Financial Cooperation

Addressing these three problems may seem to be an insurmountable task requiring changing mindsets and removing political differences. However, are these required before one can move forward? Valuable lessons can be learnt through the experience of the European Union given its success in moving forward with trade and financial cooperation.

The European countries sought to integrate trade and finance simultaneously to avoid another world war. To move towards greater trade liberalization, the European Economic Community (EEC) was founded in 1968 and the Single Market was completed with the "four freedoms" of movement of goods, services, people and money in 1993. As for financial cooperation, European Monetary System (EMS) was founded in 1979, and the euro was introduced in 1999. Another factor leading to cooperation in Europe was the fear of crises. For instance, in recent years, financial crisis led to deeper financial cooperation in the form of the European Financial Stability Facility (EFSF), later European Stabilization System (ESS), and the European System of Financial Supervision (ESFS).

Table 4 summarizes the differences between EU and ASEAN+3 in trade and financial integration:

Table 4: Summary of Differences between EU and ASEAN+3

	EU	ASEAN+3
Motivation	Policy driven The creation of an internal market for goods and services, labor and capital is a longstanding central goal. European integration was pursued in order to avoid another world war (EU, 2012).	Market driven Open-integration harmonization of financial regulation East Asian countries remain mainly concerned with avoiding currency and financial crises. There is less political will in East Asia for regional integration (Pasadilla, 2008).
Currency	European “currency snake”, EMS, euro	Diversity of currencies. Some countries have free-floating currency while others are pegged to the US dollar.
Trade structure	Intra-regional trade was at 63.35% in 2012 (ARIC, 2015)	— Not multilateral (ASEAN+3) but bilateral (ASEAN+1+1+1) — Intra-regional trade in ASEAN+3 was about 38% in 2012 (ARIC, 2015)
Organizations	EU, ECB, ESM ESMA, EBA, EIOPA (Micro Prudential) ESRB (Macro Prudential)	CMIM, AMRO AMBI
Process of integration	First worked toward regional integration, then global	Both regional and global integration are pursued simultaneously.
Market Similarity	Similar integrated market	Diverse (GDP/capita, Size, Openness etc.)

Potential policy directions for ASEAN+3

So what lessons can East Asia learn from the EU?

Firstly, political will and organization is lacking in the ASEAN+3 structure. Unlike the supranational nature of the EU, ASEAN+3 has a very loose intergovernmental structure. While institutionally the European Commission and the European Central Bank play a much central role in the process of the EU financial and trade cooperation, there are no comparable organs in East Asia. Indeed, in the case of CMIM, AMRO largely plays no more than an advisory part. Part of the reason lies in the EU's stronger political will, which is sorely needed in East Asia if the region hopes for further integration.

Secondly, cooperation with IMF should be one solution. European countries which faced crises such as Ireland, Portugal, Greece, Spain and Cyprus gained help from EU and also from the IMF. In addition, IMF, EU and ECB imposed conditionality and observance together (it is called troika) (EFSF, 2013). Moreover, the European Financial Stability Facility (EFSF, currently ESM) cooperates very closely with the IMF (ESM, 2013). In fact, IMF donated €250 billion Euros (EU's contribution is €500 billion) for EFSF funds.

Specific policy recommendations for ASEAN+3

In light of the previous analysis, following are some key reform recommendations for making the CMIM more attractive:

1. ASEAN+3 needs to expand the size of the CMIM. The current US\$240 billion swap facility is not enough to deal with large liquidity crises. ASEAN+3 needs to establish a mechanism to coordinate the bilateral and multilateral swap arrangements;
2. The CMIM also needs to devise a mechanism to facilitate the disbursement of funds. A country facing a liquidity crisis needs quick access to the funds and this is constrained under the current self-managed system;

3. Review IMF conditionality is another area that most of the authors point out as necessary to boost the attractiveness of the CMIM;
4. ASEAN+3 needs to further strengthen the AMRO in order to be able to perform better bilateral and multilateral surveillance, therefore reducing the dependence from the IMF to perform these functions.

Conclusion

ASEAN+3 economies are important trade partners with extensive production networks across the economies. The first years of integration among these economies took form into a series of bilateral free trade agreements, further advancing trade liberalization in the region. These agreements are slowly evolving into a multilateral system, with initiatives such as the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) involving the 13 economies in the region. The conclusion of such agreement is not going to be free from obstacles and it is not likely to be achieved in the short-term despite of its potential trade creation and FDI mobilization effects. However, looking towards 2020, these agreements are plausible. Financial integration among ASEAN+3 economies needs to keep pace with their increasing trade interdependence and the establishment of these agreements.

The most important goal of regional financial cooperation is to avoid systemic risk. One of the most important ways to achieve this is by identifying and communicating risk. This is the reason why in a scenario of increasing interdependence, the economies in ASEAN+3 should work together towards a stronger CMIM and AMRO.

To achieve this goal ASEAN+3 economies need to build capabilities in the form of a stronger AMRO for bilateral and multilateral surveillance and a CMIM that is effective as a first line of defense, and the group has provided recommendations to speed up the process of financial integration by better identifying and communicating risks so as to keep pace with trade integration. This may be difficult to achieve in the short term, but is realistic in the medium-to-long term; moreover, the risks greatly justify the need for their implementation.

>>>

Bibliography

- Aizenman, Joshua (2005). Opposition to FDI and financial shocks, *Journal of Development Economics*, 77(2005): 467-476.
- ASEAN Secretariat (2010). Joint Ministerial Statement of The 13th ASEAN+3 Finance Ministers' Meeting. Available at: http://www.asean.org/archive/documents/JMS_13th_AFMM+3.pdf
- Asia Regional Trade Integration Center (2015). *Integration Indicators*. Asian Development Bank. Available at: http://aric.adb.org/integrationindicators/result?sort=country&filter=all&r_indicators%5B0%5D=TCINTSHR_DOT&r_reporters%5B0%5D=673&r_reporters%5B1%5D=273&r_partners%5B0%5D=673&r_partners%5B1%5D=273&r_years%5B0%5D=2012
- Bhagwati, Jagdish (2008). *Termites in the Trading System: How Preferential Agreements Undermine Free Trade*. Oxford: Oxford University Press.
- Cheung, Y.W., Yiu, M.S. and Chow, K.C. (2008). Measuring economic integration: the case of Asian economies. *Regional Financial Integration in Asia: Present And Future*, 2008, vol. 42, pp 136-158 from [Bank for International Settlements](http://www.bis.org/publ/bppdf/bppdf_bispap42e.pdf). Available at http://www.bis.org/publ/bppdf/bppdf_bispap42e.pdf
- Dent, Christopher M. (2013). Paths ahead for East Asia and Asia-Pacific regionalism. *International Affairs* 89(4): 963-985.
- Eichengreen, B. and Park, Yung Chul (2003). Why Has There Been Less Financial Integration in Asia than in Europe? Available at http://ies.berkeley.edu/pubs/workingpapers/PEIF-4-Fiscal_Stability.pdf.
- Fukunaga, Yoshifumi and Isono, Ikumo. (2013). Taking ASEAN+1 FTAs towards the RCEP: A mapping study. Economic Research Institute for ASEAN and East Asia (ERIA) Discussion Papers.
- Gehringer, Agnieszka (2013). Financial liberalization, financial development and productivity growth — An overview. *Economics Discussion Papers*, No 2013-46, Kiel Institute for the World Economy: <http://www.economicsejournal.org/economics/discussionpapers/2013-46>.
- IMF Staff Papers (2012). The liberalization and management of capital flows: An institutional view. International Monetary Fund. Available at <http://www.imf.org/external/np/pp/eng/2012/111412.pdf>.

- Japan External Trade Organization (2012). JETRO Global Trade and Investment Report 2012. Available at http://www.jetro.go.jp/ext_images/en/reports/white_paper/trade_invest_2012.pdf
- Irwin, Douglas A. (1996), *Against the Tide: An Intellectual History of Free Trade*, New Haven: Princeton University Press.
- Isard, Peter. (2005). *Globalization and the International Financial System: What's Wrong and What Can Be Done*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kuroda, Haruhiko and Kawai, Masahiro. (2003). Strengthening regional financial cooperation in East Asia. PRI Discussion Paper Series (No.03A.10).
- Kwan, Yum and Qui, Larry D. (2010). The ASEAN+3 trading bloc. *Journal of Economic Integration* 25(1): 1-31
- Lane, Philip R. and Milesi-Ferretti, Gian Maria (2003). International Financial Integration. IMF Staff Papers Vol. 50, Special Issue. Available at <http://www.imf.org/external/pubs/ft/staffp/2002/00-00/pdf/lane.pdf>
- Menon, Jayant (2013). How to multilateralise Asian regionalism. ADB. Available at: <http://www.eastasiaforum.org/2013/01/06/how-to-multilateralise-asian-regionalism/>.
- Monetary Authority of Singapore (2007). *Asian Financial And Monetary Integration — Challenges and Prospects*. Singapore: Monetary Authority of Singapore. Available at <http://www.asia-studies.com/asia/MAS/Research%20Papers/AsianFinancial.pdf>.
- Park, Yung Chul and Wyplosz, Charles (2008). Monetary and financial integration in East Asia: The relevance of European experience. *Economic Papers* 329 (2008), European Commission.
- Park, Y. and Song, C. (2011). Prospects for monetary cooperation in East Asia. ADBI Working Paper No. 314. Tokyo: Asian Development Bank Institute. Available at <http://www.adbi.org/workingpaper/2011/10/21/4739.prospects.monetary.cooperation.east.asia/>.
- Pasadilla, Gloria O. (2008). Financial services integration in East Asia: Lessons from the European Union. Asia-Pacific Research and Training Network on Trade Working Paper Series, No. 53.
- Petri, Peter A., Plummer, Michael G. and Zhai Fan (2011). The Trans-Pacific partnership and Asia Pacific integration: A quantitative assessment. East-West Center Working Papers, Economics Series, No.119.
- Pongsaparn, R. and Unterberdoerster, O. (2011). Financial integration and rebalancing in Asia". IMF Working Paper Asia and Pacific Department, WP/11/243. Available at <http://www.imf.org/external/pubs/ft/wp/2011/wp11243.pdf>.
- Siregar, R. and Chabchitichaidol, A. (2013). Enhancing the effectiveness of CMIM and AMRO: Selected immediate challenges and tasks. ADBI Working Paper 403. Tokyo: Asian Development Bank Institute. Available at <http://www.adbi.org/workingpaper/2013/01/17/5454.enhancing.effectiveness.cmim.amro/>.
- Sussangkarn C. (2011). Chiang Mai Initiative Multilateralization: Origin, development, and outlook. *Asian Economic Policy Review*, 6: 203–220.
- Terada, Takashi (2011). ASEAN+3: Becoming more like a normal regionalism?. In Mark Beeson and Richard Stubbs (eds.) *Routledge Handbook of Asian Regionalism*, Routledge, 2011, 364-374.
- Urata, Shujiro (2007). Competitive regionalism in East Asia: An economic analysis. GIARI Working Paper, Waseda University. |



CAFÉ COLOMBIANO EN CHINA:

OPORTUNIDADES Y DESAFÍOS

Colombian coffee in China: Challenges and Opportunities

doi: 10.17230/map.v4.i6.06



Mateo Jiménez Posada

Universidad EAFIT
mjimen14@eafit.edu.co

Laura Gómez Gómez

Maria Arango Roldán

Lorena Gómez Castaño

Gabriela Palacios Ramírez

**Andrés Restrepo
Campuzano**

Sebastián Toro Restrepo

Manuela Vasquez Ochoa

Abstract

This article aims to explore business opportunities and to broaden the vision of China as a potential market for Colombian coffee. This article is the product of the Asia Pacific Research group's work during 2014 and will be divided in two parts. The article in this edition includes a comprehensive assessment of the importance of the Chinese economy, its hot drinks market, and its coffee production and imports. The follow-up article will be included in the seventh edition of this magazine and will discuss coffee consumption trends among Chinese consumers; as well as two models (e-commerce and manufacturing) for the successful insertion of the Colombian coffee in the Chinese market. The follow-up article will also include an analysis of the strengths, weaknesses, opportunities and threats in order to evaluate the possibilities to strengthen Colombian coffee's position in the Chinese market.



Keywords

Coffee, Colombia, China, international business, market strategy, consumer trends.

Resumen

El presente artículo busca explorar las oportunidades de negocio, así como ampliar la visión sobre China como mercado potencial para el café colombiano. Esta publicación hace parte de la divulgación de los resultados de la investigación del Semillero de Investigación de Asia Pacífico en el 2014 y será dividido en dos partes. El artículo en la presente edición incluye un análisis de la importancia de la economía de este país asiático, de su mercado de bebidas calientes, su producción cafetera e importaciones de este producto. El artículo tendrá continuación en la séptima edición de esta revista, donde se expondrán las principales tendencias del consumidor chino; y dos modelos (e-commerce y manufactura) para la penetración exitosa del café colombiano en el mercado chino. Asimismo en esta extensión se realizará un análisis de las fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas para evaluar las posibilidades de lograr un mayor posicionamiento del café colombiano en ese mercado.

Palabras claves

Café, Colombia, China, negocios internacionales, estrategia de mercado, tendencias del consumidor.

Introducción

La transformación económica, política, social y cultural de China ha sido uno de los grandes fenómenos de influencia mundial en los siglos XX y XXI. En este contexto, la industria colombiana y sus empresarios tienen el reto de lograr una inserción efectiva en el mercado asiático, así como las empresas chinas ya lo están haciendo en el colombiano. Sin embargo, existe un gran desconocimiento del mercado chino entre los emprendedores colombianos. La presente investigación se enfoca en la industria cafetera, en la medida que esta, como una de las principales actividades económicas del país, representa un nicho importante en el cual Colombia podría lograr un posicionamiento exitoso en este mercado asiático.

Teniendo en cuenta lo anterior, y con el fin de hacer un aporte a la industria, a los caficultores y al campo colombiano se resaltarán las múltiples oportunidades que existen en el gigante asiático. En este artículo se pretende responder a la pregunta ¿Cuáles son las potenciales oportunidades y dificultades que afrontaría Colombia para lograr un mayor posicionamiento de su café en el mercado chino?

Para resolver la misma, se expondrá el panorama general, donde se resalta la importancia de China como economía, y como mercado potencial de café para Colombia. En esta sección se presenta evidencia sobre cómo este país asiático, al constituir un mercado con perspectivas de crecimiento altas, y tener una economía estable y poderosa, cuenta con grandes oportunidades a aprovechar. A partir de esta apreciación, se muestra cómo la industria del café se podría beneficiar de este entorno positivo. La sección inicia presentando la situación actual del mercado del café en China, para luego poner en evidencia cómo la industria colombiana está desaprovechando las oportunidades y ventajas que tiene en este mercado.

Asimismo, se estudiará el mercado de bebidas calientes en China haciendo énfasis en el café, con el fin de identificar oportunidades para la industria colombiana. Para esto, se inicia presentando la dinámica del mercado chino en este tipo de bebidas, su segmentación y demanda; con el fin de determinar si a pesar de la tan arraigada cultura del té, existe un lugar para otras alternativas como el café. Luego, se analizará la producción e industria cafetera china, para lograr precisar las principales tendencias de consumo.

LA IMPORTANCIA DE CHINA COMO ECONOMÍA; MERCADO POTENCIAL DE CAFÉ PARA COLOMBIA

La transformación de China en aspectos económicos, políticos, sociales y culturales ha sido uno de los grandes fenómenos de los siglos XX y XXI, no sólo porque es el mercado más grande y el mayor exportador del mundo en la actualidad, sino por la incidencia que su rápida evolución y proyección han tenido en el panorama mundial.

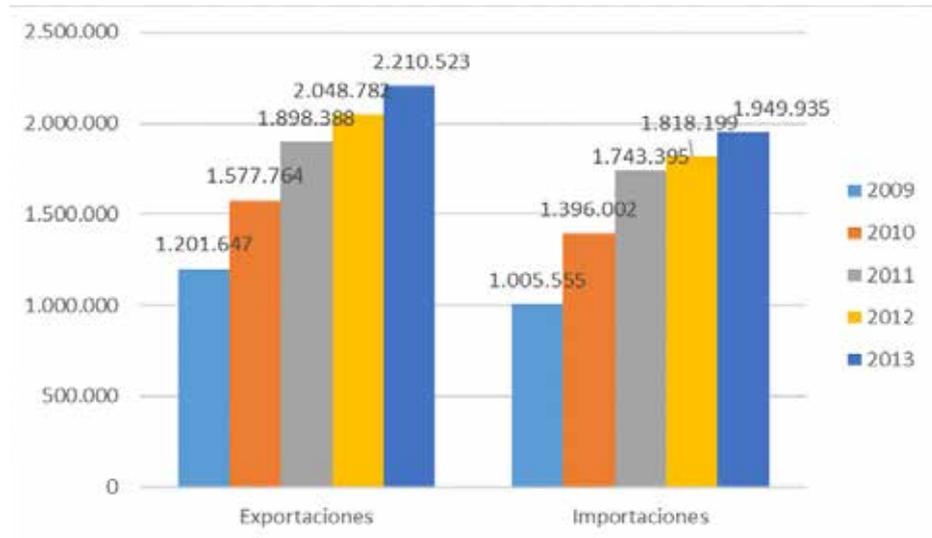
En el año 2013, la migración hacia las áreas urbanas ya era manifiesta; el país contaba con 1.357 millones de habitantes, de los cuales el 53% estaba instalado en las ciudades, en su mayoría dedicados a contribuir con el crecimiento de la industria (National Bureau of Statistics of China, 2013; Datos Macro, 2013). En este mismo sentido, el PIB del año 2013 fue de US\$9.240 billones, un aumento de 7,7% respecto a la cifra del año anterior (The World Bank, 2013). En cuanto al PIB per Capita, en este mismo año fue de US\$6.807 y la tasa de desempleo registró un 4,6%. Las personas económicamente inactivas, es decir aquellos menores de 15 años o mayores de 64 años, representan un 37% de la población. Por otro lado el desarrollo del sector manufacturero en China se ve reflejado en que la industria representa el 43,9% del PIB, un porcentaje alto en comparación con otros países asiáticos (véase tabla 1).

Tabla 1. Indicadores Económicos de China

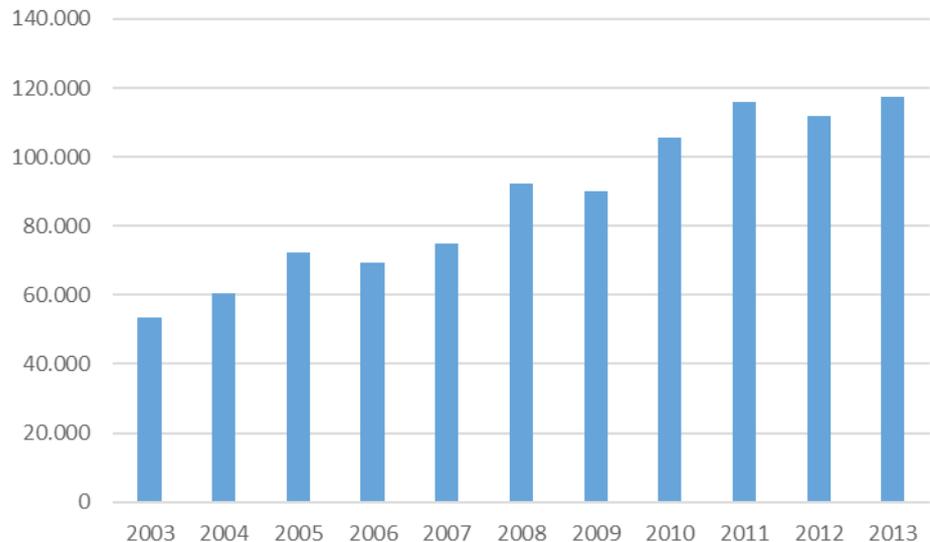
INDICADORES ECONÓMICOS DE CHINA						
Población (Millones), 2013	PIB (Billones US \$), 2013	PIB per Cápita (US\$), 2013	Tasa de Desempleo, 2013	Porcentaje población dependiente, 2013	Porcentaje población Urbana, 2013	Industria como porcentaje PIB, 2013
1.357	9.240	6.807	4,6	37	53	43,9

Fuente: Elaborado por el Semillero de Estudios Asia Pacífico con datos tomados del Banco Mundial, 2015.

Adicionalmente, tanto las exportaciones como las importaciones del país han crecido constantemente en los últimos cinco años (véase gráfico 1). Los niveles de empleo, la inversión extranjera directa (IED) y las reservas internacionales han mantenido esta misma tendencia (véase gráfico 2) (National Bureau of Statistics of China, 2013).

Gráfico 1. Exportaciones e importaciones de China (millones de dólares)

Fuente: Elaborado por el Semillero de Estudios Asia Pacífico con datos tomados del International Trade Center, 2013.

Gráfico 2. Inversión Extranjera Directa en China (miles de dólares)

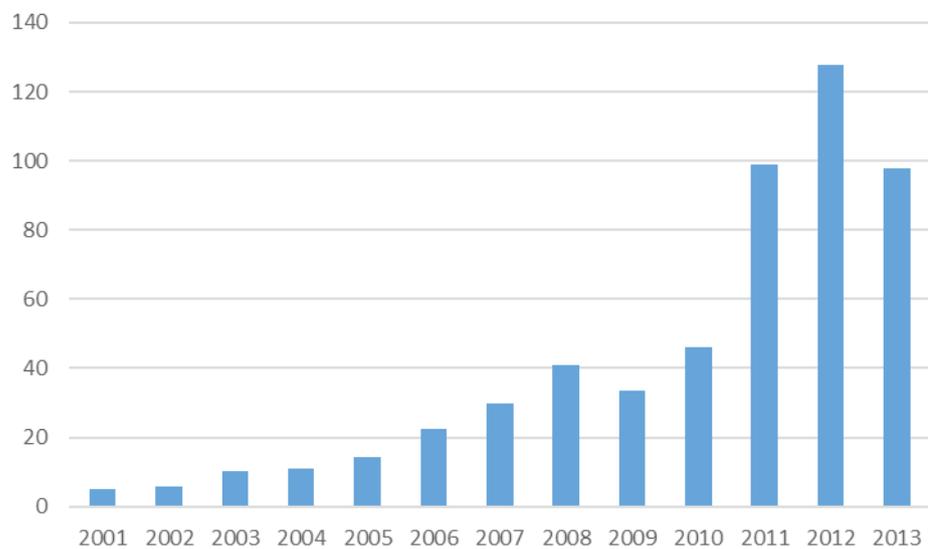
Fuente: Elaboración del Semillero de Estudios Asia Pacífico a partir de Echavarría Toro, 2013.

En términos comerciales, como lo mencionan Chen y Lombaerde (2013), el desarrollo comercial ha llevado a China a tener una política de liberalización de su comercio -específicamente, a partir del año 2001, con la inclusión de China a la Organización Mundial de Comercio (OMC)- exteriorizada a través de la disminución de aranceles, la reestructuración de las empresas, la creación de políticas para disminuir el desempleo, el desarrollo de zonas económicas libres para el comercio exterior, la aperturas de zonas financieras, el aumento de las exportaciones, entre otras (Chen & Lombaerde, 2013). Dentro de este panorama, en el tema de café, particularmente, China tam-

bién ha presentado una transformación positiva. A pesar de ser una nación especialmente conocida por el consumo de té, las importaciones de café y su consumo en general, se han incrementado sorpresivamente en los últimos diez años (El Colombiano, s.f.).

Como se muestra en la gráfica siguiente (3), la demanda del café presenta aumentos acelerados. Por ejemplo, entre 2001 y 2006, el mercado del café duplicó su tamaño y de acuerdo a los pronósticos realizados por Euromonitor, se espera que el mercado tenga un crecimiento promedio anual de 7,8% entre el 2011 y 2016 (Euromonitor, 2012).

Gráfico 3. Crecimiento de las importaciones de Café de China (2001 – 2013) (millones de dólares)



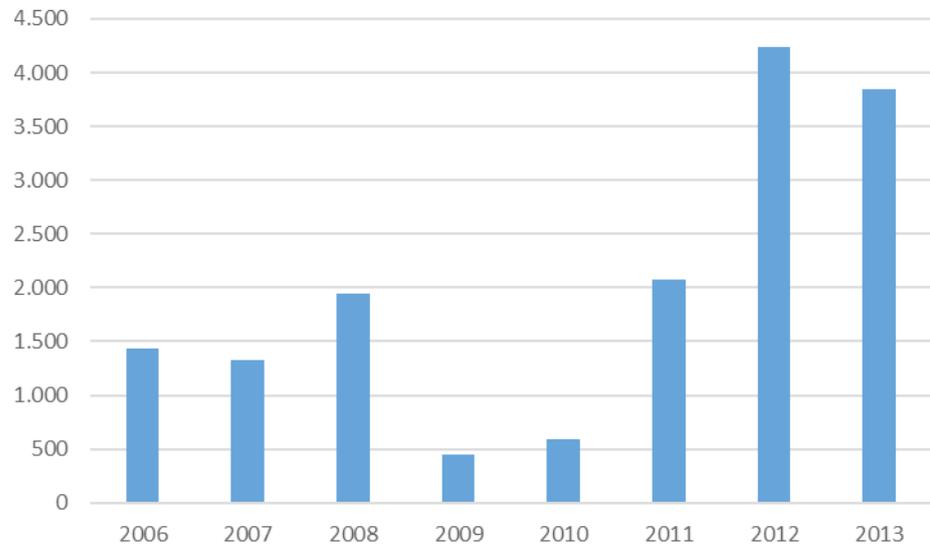
Fuente: Elaborado por el Semillero de Estudios Asia Pacifico con datos tomados del International Trade Center, 2013.



Aunque por el momento el mercado de café, se encuentra limitado por varios factores como las barreras comerciales, los costos de producción y la tradición cultural por el té; se espera que a mediano plazo, este producto conquiste tanto al consumidor chino como a otros subsectores en el sector industrial y comercial. Desde hace un par de años, la demanda del café ha aumentado constantemente, en particular en las ciudades más desarrolladas y con crecimiento económico elevado (Café de Colombia, 2012). Es por esto que desde el año 2011, el café ha sido un producto protagonista en las importaciones que China realiza de Colombia, convirtiéndolo, según Procolombia,¹ en uno de los 16 productos con alto potencial para ingresar en el mercado chino (Centro de Comercio Internacional, 2011).

En la actualidad, las exportaciones de café desde Colombia hacia China están compuestas principalmente por café sin tostar y sin descafeinar, pues la demanda está especialmente orientada al café verde identificado con la marca del país (Café de Colombia, s.f.). Esto es muestra de que la industria colombiana aún sigue en la primera parte de la cadena productiva, vendiendo café verde con muy poco valor agregado, desaprovechando oportunidades y ventajas que tiene este mercado, además de múltiples nichos inexplorados de los que se pueden obtener grandes beneficios (Café de Colombia, 2012).

¹ Procolombia, era antiguamente llamado Proexport.

Gráfico 4. Exportaciones de café sin tostar desde Colombia a China (miles de dólares)

Fuente: Elaborado por el Semillero de Estudios Asia Pacífico con datos tomados del International Trade Center, 2013.

MERCADO DE BEBIDAS CALIENTES EN CHINA

Mercado, segmentación y tendencias de consumo de bebidas calientes en China

El mercado de las bebidas calientes en China ha registrado una dinámica de crecimiento constante y fuerte, que no se ha visto afectada por la reciente crisis económica que ha golpeado a varias industrias y mercados a nivel mundial.

Al cierre del año 2012, este mercado alcanzó un volumen de 666,8 millones de kg, correspondiente a un valor de US\$13.300 millones, cifra que representa el 42,5% del valor de mercado total de la industria de bebidas calientes en Asia Pacífico. Comparativamente, para este mismo año los mercados japonés e indio registraron un valor de US\$5.300 millones y US\$3.400 millones respectivamente. Para el periodo 2008-2012, el valor del mercado de bebidas calientes en China registró una tasa de crecimiento anual compuesto (TCAC) de 6,2%, frente a un incremento del 1,2% para el mercado japonés y del 11,4% para el mercado indio. Para finales del 2017, se pronostica que el mercado chino de bebidas calientes alcance un volumen de 780 millones de kg, lo que equivale a un valor de US\$17.100 millones, lo cual correspondería a una TCAC de 3,2% y de 5,2% respectivamente para el periodo 2012-2017 (MarketLine, 2013).

Tabla 2. Comportamiento del mercado de bebidas calientes en China y su dimensión frente a otros países asiáticos

Países	Incremento de la TCAC 2008 - 2012		Valores 2012		Estimado 2012 – 2017			
	En dólares	En volumen	Millones de dólares	Millones de kg	Millones de dólares	Incremento de la TCAC en dólares	Millones de kg	Incremento de la TCAC en volumen
China	6,2%	2,4%	13.300	666.8	17.100	5,2%	780	3,2%
Japón	1,2%	n.d.	5.300	n.d.	5.700	1,20%	n.d.	n.d.
India	11,4%	n.d.	3.400	n.d.	5.200	9,20%	n.d.	n.d.

Fuente: Datos tomados de MarketLine, 2013.

Las cifras anteriores indican que China ocupa un lugar preponderante en los mercados de bebidas calientes de Asia Pacífico, con una segmentación de mercado que para 2012 registraba una participación dominante del té con el 95,4% -es decir US\$12.700 millones del valor total del mercado-, frente a un 3,3% -equivalente a US\$443 millones- del café y un 1,3% - US\$157 millones- de otras bebidas (MarketLine, 2013).

Tabla 3. Segmentación del mercado de bebidas calientes en China en el 2012

Segmento	Millones de dólares	%
Té	12.700	95,4%
Café	443	3,3%
Otras bebidas calientes	157	1,3%
TOTAL	13.300	100%

Fuente: Datos tomados de MarketLine, 2013.

La población actual de China -1.357 millones- consume tan solo cuatro millones de tazas de café anuales. Este consumo se realiza principalmente por la población de clase media con capacidad adquisitiva, que son aproximadamente 157 millones de personas, y se espera que para 2020 aumente a 500 millones (Duarte, 2013).

La industria del té en China

China es el principal productor de té en el mundo. En 2012 registró 2,11 millones de hectáreas de cultivos, una producción de 1,62 millones toneladas, es decir el 36,8% del total mundial; y un consumo interno de un 1,23 millones de toneladas, equivalente al 30% del consumo a nivel global (First Tea, 2013). Por otro lado, durante el período 2012-2013, se produjeron en la provincia de Yunnan en China, entre 36.000 y 45.000 toneladas de grano de café (Organización Internacional del Café, 2013; Feliciano, 2013).

A pesar de la tan arraigada cultura del té en China, las tendencias de consumo de bebidas calientes en el país, han permitido el ingreso al mercado de otras alternativas como el café. Según el estudio *Hot Drinks in China* publicado por MarketLine (2013), "el precio del té y el café están determinados por su calidad, suministro y demanda. Los vendedores de café han venido trabajando en la transformación de China, de ser la patria del té a convertirse en una nación de café" (MarketLine, 2013).



Producción e industria cafetera en China

“China, tierra natal del té, donde la tradición por esta bebida ha llevado a elaborar cientos de famosos téis durante milenios, nos sorprende al interesarse en los últimos años en la producción de café” (Infusionistas, 2011).

China no es un país conocido por su producción cafetera, ésta ha estado asociada generalmente a países latinoamericanos, africanos o del Sureste Asiático (Roldán-Pérez, Gonzalez- Perez, Thu Huong, & Ngoc Tien, 2008). Sin embargo, esta industria se ha desarrollado, principalmente a través del cultivo del grano en tres provincias ubicadas al Sur y Sureste del país: Yunnan, Hainan y Fujian. En la provincia de Yunnan se produce aproximadamente el 98% de la producción total de café en China, siendo sus mayores zonas productoras Kunming, Simao, Ruili y Baoshan (véase imagen 1) (Organización Internacional del Café, 2013). Esta concentración, se debe a que Yunnan es una de las provincias más diversas en términos geográficos, con una gran abundancia en recursos naturales, especialmente hídricos y con características topográficas aptas para el cultivo del café. Cabe resaltar que el tipo de café que Yunnan produce es en su totalidad arábica, al igual que en Colombia, mientras que en las otras dos provincias, se trata de café robusta (International Trade Centre, 2010).

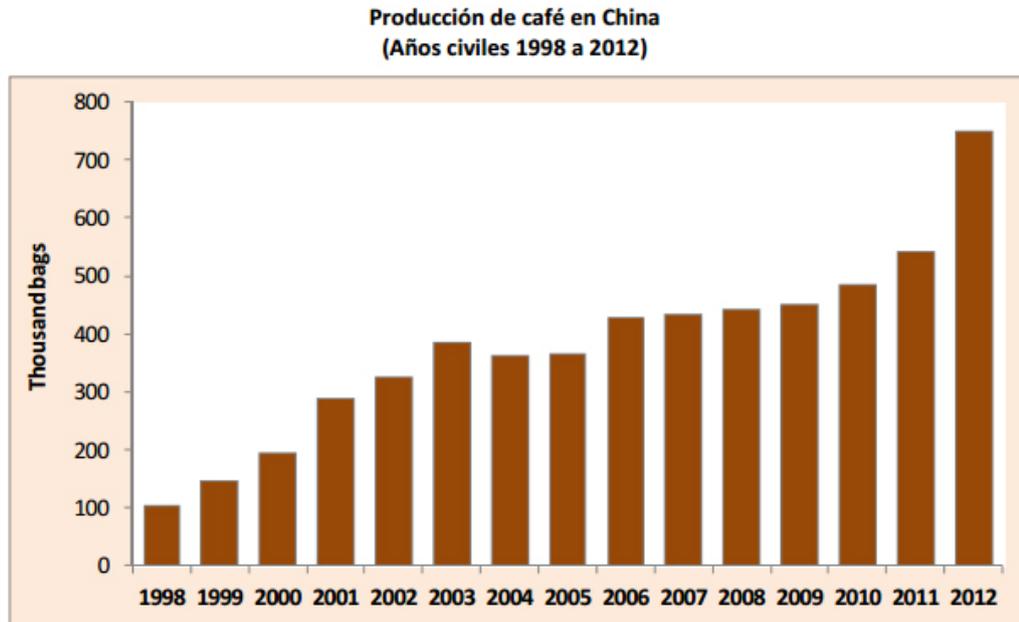
La producción de China ha incrementado a un promedio anual del 15,1% de acuerdo a cifras de la Organización Internacional de Café (2013) (véase gráfico 5). Es importante aclarar que una gran cantidad (entre el 80% y 90%) del café producido en China tiene destinos internacionales, siendo vendido en su mayoría en forma de café verde a través de distribuidores extranjeros (International Trade Centre, 2010). Entre sus principales clientes en el 2012 se encontraban Alemania y Japón, países posicionados entre los cinco principales importadores de café a nivel mundial (Roldán-Pérez et al, 2008; Organización Internacional del Café, 2013).

Imagen 1. Principales zonas productoras de café en China



Fuente: Organización Internacional del Café , 2013

Gráfico 5. Producción de Café en China



Fuente: Elaborado por el Semillero de Estudios Asia Pacífico con datos tomados de la Organización Internacional del Café, 2013.

El interés de China por incursionar no sólo en el consumo de esta bebida típica de occidente, sino también en su producción, se intensificó durante los años 80, cuando en el país comenzaba la apertura internacional (Infusionistas, 2011). Este naciente interés se vio reflejado tanto en acciones privadas como públicas; por parte del Estado, se llevó a cabo un programa en conjunto con el Programa de las Naciones Unidas Para el Desarrollo (UNDP), en donde se promovió la producción de café (Organización Internacional del Café, 2013). Luego, empresas privadas también se vieron interesadas en captular la industria del café en el país asiático, especialmente en la provincia de Yunnan. Dentro de estos casos puede mencionarse a Nestlé durante los años 80, y a Starbucks que dio su primer paso en el 2009 (Barlow, 2013). Por esto, y debido a políticas gubernamentales, los cultivos de café en China cuentan con un porcentaje de propiedad pública y uno de propiedad privada (Espresso & Coffee Guide, s.f.).

Desde 1998, se ha dado un crecimiento de la producción en China, gracias a los incentivos del gobierno local y a los beneficios económicos que el café inherentemente trae para los caficultores, pues ellos obtienen mayor utilidad por la siembra de café que por la del té debido a que en los últimos años la demanda ha superado la oferta, y consecuentemente el precio del grano de café ha aumentado (Liu B., 2012; De Smet, 2013). Lo anterior se hizo evidente en el período comprendido entre 2008 y 2011 cuando el precio del grano se duplicó, pasando de \$16 yuanes el kilo en 2008 a \$30 yuanes en 2011, es decir US\$2,6 y US\$4,8, respectivamente (Gibson, 2013).

Con respecto a la calidad del café que allí se cultiva las opiniones varían. A pesar de tratarse de café arábigo, que como categoría en general es de mejor calidad que el tipo robusta, algunas personas como el vicepresidente de la Asociación de Café de Yunnan, Dong Zhihua (2013), piensa que aún



debe mejorar. Lo anterior se ve reflejado en la falta de reconocimiento de la variedad de café allí sembrado, que no cuenta con los estándares de los denominados cafés especiales y que es en parte causado tanto por la falta de experiencia en el cultivo del grano como por la falta de infraestructura (Kwong, 2013; Wan, 2013; Roast Magazine, 2013).

Con el fin de evidenciar el mencionado crecimiento en la producción de café en China, se expondrá el caso de tres empresas, dos nacionales y una internacional, que en ese país se dedican exitosamente a la producción de café, fortalecida por el surgimiento de una industria de café, basada en el cultivo del mismo en la provincia de Yunnan. Esas empresas son:

- **Hogood Coffee (Dehong Hogood Coffee Co. Ltd.):** Hogood Coffee, originaria de la provincia de Yunnan, fue creada en el año 2007 y desde entonces se ha constituido como una de las empresas líderes en la plantación y tuestión de café de la provincia. Del café arábigo producido, la empresa comercializa café verde, tostado e instantáneo, que en su mayoría es exportado a Europa y Corea del Sur.
- **ManLaoRiver:** Esta es una de las mayores empresas cafeteras de la provincia de Yunnan. ManLaoRiver surge de un proyecto realizado por el gobierno de Yunnan y una empresa de alimentos naturales, en donde se buscaba aliviar la pobreza que sufrían las minorías étnicas de la comunidad y proteger el medio ambiente.
- **Nestlé (Nescafé):** la muy reconocida compañía suiza de productos alimenticios llegó a China a finales de los años 80 con el objetivo de impulsar la producción de café principalmente en la región de Yunnan.

A pesar de los casos exitosos de empresas chinas e internacionales de café, los esfuerzos para incentivar e incrementar la producción del grano son aún incipientes, por ello el reconocimiento y posicionamiento de su café aún no es tan sólido como el de otros países de tradición cafetera y todavía enfrenta desafíos en términos de la calidad de su oferta.

En su mayoría el café producido en Yunnan es muy costoso para los consumidores chinos, y por esa razón una gran proporción de éste es



comercializado en el exterior. Además, no cuenta con las características óptimas para ser considerado un café especial. Estos desafíos y obstáculos que enfrenta la industria china de café representan para los caficultores colombianos una oportunidad de posicionarse en ese mercado, gracias a fortalezas como la reconocida calidad de su producto, el ser considerados como productores de cafés especiales, y su experiencia histórica en la industria.

Importaciones de Café en China

Aunque en China el consumo de café ha venido creciendo y se pronostica que lo siga haciendo, el país aún no se cataloga entre los mayores importadores de café en el mundo, a pesar del crecimiento que han presentado las mismas en los últimos años (Euromonitor, 2014). En 1998 las importaciones de café en China correspondían aproximadamente a 16.241 toneladas; según la Organización Internacional del Café (2013) en el período correspondiente entre 1998 y 2012, las importaciones totales de café en China crecieron en promedio hasta 37.312 toneladas, logrando un cambio significativo. Posteriormente, las mismas alcanzaron un total de 98.000 toneladas durante 2012; es decir, seis veces la cantidad importada al comienzo del período mencionado -un crecimiento aproximado del 13,7% anual-.

Respecto al tipo de café importado, el café verde es el principal producto. En el período 1998-2012, constituyó en promedio el 70% del total de café importado anualmente. Las importaciones de café verde llegaron a un total de casi 69.000 toneladas en el año 2012, representando el 70,5% del total de importaciones de café en ese mismo año (Organización Internacional del Café, 2013).

En este orden de ideas, el peso de este tipo de café dentro de la balanza importadora es representativo, sin dejar de lado el papel que han jugado los otros tipos de café como el soluble y el tostado, los cuales contaban con una mayor representación dentro de las importaciones de café a finales de los 90. Existen diversos factores que explican el cambio en la composición de las importaciones de café:

Desarrollo de la industria local de elaboración: en China algunos importadores también cumplen el rol de tostadores y/o comercializadores de café, realizando incluso sus propias mezclas para adaptarse a las preferencias del consumidor. Por ello prevalece la importación del café verde, el cual es una materia prima óptima para la elaboración de productos y también el motivo por el cual el consumo interno de café puro es escaso (Arias-Leitón & Tristán, 2008). Lo que busca desarrollar la industria del café en China es un café más económico y menos ácido, a pesar de que demanda de cafés especiales y de origen ha ido en aumento, tendencia que se ha presentado gracias a la occidentalización de los gustos (Euromonitor, 2014).

La presencia de empresas multinacionales: empresas de carácter internacional han establecido plantas de producción en China, entre ellas la principal es Nestlé; que con una cobertura de 75% del mercado realiza la transformación del producto a base de granos tanto nacionales como internacionales (International Trade Centre, 2010).

Mayor demanda de cafés especiales y cafés de origen: a medida que la tendencia de occidentalización avanza, los consumidores comienzan a interesarse por características como el origen, sabor, aroma, métodos de producción, tuestión y otras especialidades del café (Euromonitor, 2014). Esta tendencia se presenta en su mayoría para el café verde y se espera que también se extienda hasta los solubles instantáneos en el futuro.

Por ello, en la condición de consumidor de café en su mayoría importado, -y predominantemente verde- China cuenta con socios comerciales que han abastecido su mercado desde hace algunos años. Los principales orígenes

del café importado por China en 2012 son: Vietnam, de donde provino el 50,5%; Indonesia con el 15,8%; seguidos por Malasia con el 6.1%; Brasil origen del 5,6%; Estados Unidos con un 5,5% y finalmente Colombia con el 2,3%. Estos seis países han sido los proveedores principales para China desde el año 1998 -cambiando de posición en el transcurso de los años- (Organización Internacional del Café, 2013).

Si bien, en un contexto general la cifra es incipiente, las exportaciones de café colombiano hacia China han tenido un crecimiento importante impulsado por una demanda cada vez mayor, y por un interés en productos de calidad y origen. Lo anterior se evidencia especialmente en el período entre 2001 y 2005, en donde se presentó un crecimiento de 1,5%, en las exportaciones de café desde Colombia hacia China, cuando el mercado era aún incipiente (Centro de Comercio Internacional, 2013).

El comportamiento de las exportaciones de café colombiano hacia China en los últimos tres años ha sido diferente. En el año 2011, las exportaciones correspondían a US\$2,07 millones. Este valor se duplicó en 2012, en donde las exportaciones totalizaron US\$4,241 millones (Proexport, 2014). Sin embargo, para el 2013 se registró una caída en el valor de las exportaciones pasando a ser de US\$3.840 millones. Es posible que este fenómeno haya ocurrido debido al fuerte verano que se presentó ese año y que incrementó el consumo de bebidas frías, afectando severamente las ventas de café a nivel general. Finalmente para el mes de agosto del año 2014 se presentó una recuperación, con exportaciones de US\$4.839 millones, lo que señala un aumento importante y alentador (Euromonitor, 2014).

Con estas cifras de crecimiento, es evidente la oportunidad que tiene la industria del café colombiano en el gigante asiático. Es por ello que resulta importante analizar las barreras tanto arancelarias como no arancelarias para la entrada de este producto a China. De acuerdo a estadísticas provistas por el Centro de Comercio Internacional a través de Trade Map (2013), los aranceles aplicados a los diferentes tipos de café son: para el no tostado o verde un arancel del 8%, el tostado de 15% y finalmente las cáscaras y las pieles del café tienen el 20%. Adicionalmente, para ingresar mercancías a China, se debe pagar un Impuesto al Valor Agregado (IVA) del 17% (Proexport, 2008). Lo anterior sumado a diversos requisitos no arancelarios, como lo son aquellos de etiquetado; sanitarios y fitosanitarios; y la obtención de licencias necesarias para la importación de café que se han convertido en un importante requisito para la comercialización de la mayoría de productos hacia China (Organización Mundial del Comercio, 2014; Legiscocomex, 2010).

Cabe anotar que no habría dificultad en atender un incremento en la demanda de café colombiano en China pues, de acuerdo con la Federación Nacional de Cafeteros, en el año 2020 se espera que la producción supere los 18 millones de sacos (Federación Nacional de Cafeteros de Colombia, 2013).

El consumo de café en China y sus principales tendencias

La transformación y el crecimiento económico que se ha experimentado en China en las últimas tres décadas han permitido cambios en tendencias del consumidor chino que se asimilan a patrones de consumo occidental. En general algunas actividades -entre las que se incluye el consumo de café- son vistas como una muestra de sofisticación y estatus. Los baristas, catadores y grandes consumidores de café forman una corriente cultural alrededor del mismo que incita a sus consumidores a preferir la más alta calidad de café excelso. Esta percepción ayuda a comprender las motivaciones del consumidor chino para probar una bebida como el café.

Se describen a continuación algunos factores que inciden en el comportamiento del consumidor chino en general, como el incremento del poder ad-



quisitivo; y en particular, los elementos que influyen en las preferencias del consumidor de café.

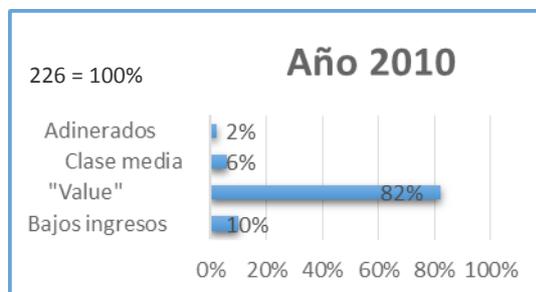
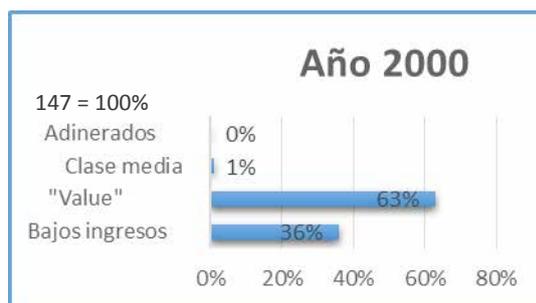
Crecimiento de la clase media

El incremento del poder adquisitivo de la clase media china y el crecimiento de la misma, ha llevado a que el consumidor demande productos similares a los occidentales, principalmente confitería y bebidas no alcohólicas (Proexport, 2012). La clase media en China se estima hoy en 157 millones de habitantes y para 2020, sumaría alrededor de 500 millones, lo que convertiría al país en el principal mercado mundial (Duarte, 2013).

Incremento en los ingresos

De acuerdo con Ovalle (2013), los pronósticos indican que el PIB de China seguirá incrementando y este crecimiento surgirá por medio de un ciclo donde el consumo aumentará, entre otros factores, por la tendencia a una rápida urbanización y por las políticas de gobierno que lo incentivarán (Ovalle, 2013). De acuerdo con la firma consultora McKinsey (2012), los tipos de consumidor urbano en China se pueden clasificar en cuatro grupos según su salario, el primero (bajos ingresos) compuesto por aquellos que devengan un salario anual menor a US\$6.000 -equivalente al 10% de la población para el año 2010-; el segundo grupo (*value*) está compuesto por quienes devengan entre US\$6.000 y US\$16.000, que corresponde el 82% de la población para el mismo año; un tercer grupo (clase media) que devenga entre US\$16.000 y US\$34.000 (6% de la población para el año 2010); y un cuarto grupo, que representa el 2% de la población, donde se encuentran los descritos como "adinerados" con un ingreso anual superior o igual a US\$34.000. El siguiente gráfico refleja la clasificación del consumidor en áreas urbanas según su ingreso y modela la tendencia de los grupos hasta el año 2020.

Gráfico 6. Número de hogares urbanos en China e Ingreso anual (Millones de hogares, porcentaje)



Adinerados: Hogares con ingresos anuales superiores a US\$34.000.

Clase media: Hogares con ingresos anuales entre US\$ 6.000 y US\$34.000.

"Value": Hogares con ingresos anuales entre US\$ 6.000 y US\$16.000.

Bajos ingresos: Hogares con ingresos anuales inferiores a USD6.000.



Fuente: Elaboración del Semillero de Estudios Asia Pacífico con datos de McKinsey Insights China (Marzo de 2012).

Región geográfica

En la actualidad, el consumo de café en China se concentra en las ciudades más importantes del Este y el Sur de China, específicamente Beijing, Shanghai y Guangzhou además de las regiones administrativas especiales de Hong Kong y Macao.

El lugar de consumo

Otro aspecto a tener en cuenta son las formas de consumo de café en China que están ligadas al lugar de consumo, pues, no es un producto de la canasta familiar. Por lo tanto "la actividad del consumo de café se lleva a cabo por fuera del hogar principalmente en cafeterías, cafés independientes y restaurantes de comida rápida" (Arias & Tristán, 2008).

De acuerdo con Liu (2013), el consumo de café está estrechamente ligado con un nuevo estilo de vida, en el cual cobra importancia los establecimientos de café como lugares, fuera de casa y del trabajo, destinados a la socialización y el esparcimiento (Liu A., 2013). El concepto de café para llevar aún no es fuerte en el mercado chino, esto puede ser debido a que el consumo de café es más una actividad social. Sin embargo, se pueden encontrar presentaciones enlatadas de café listo para ser consumido.

Potenciales consumidores

El informe de Arias y Tristán (2008) clasifica el consumidor, chino en tres grupos principales:

Jóvenes adultos: el segmento de la población considerada como jóvenes adultos (entre 18 y 29 años de edad) lidera algunas de las nuevas tendencias de consumo dentro de las que se encuentra el consumo de café. Estos consumidores le dan gran importancia a los conceptos de estilo de vida y marcas, y al mismo tiempo se encuentran dentro de los segmentos con mayores ingresos disponibles (Euromonitor, 2013).

El tamaño de este grupo se ha mantenido relativamente estable durante la última década y se estima que va a disminuir levemente hasta el 2015. A continuación se muestra una tabla en la cual se compara el tamaño de los diferentes segmentos de consumidores en China (según su edad) y su tendencia hasta el año 2015:

Tabla 4. Distribución de la población china según grupos de edad (en millones)

	2000	2005	2010	2011	2012	2015
Bebes/infantes (edad 0-2)	40.209	39.575	40.232	39.828	39.538	40.452
Niños entre 3 y 8 años	103.580	87.355	85.545	86.616	86.841	80.870
Niños entre 9 y 12 años	100.620	73.597	60.805	58.166	56.759	58.252
Adolescentes (edad 13-17)	111.974	118.041	84.832	80.359	79.549	74.146
Jóvenes adultos (edad 18-29)	240.691	210.150	229.535	231.257	227.392	223.252
adultos (edad 30-44)	320.485	351.418	332.888	326.776	322.970	292.315
Adultos mayores (edad 45-59)	203.984	253.540	301.560	310.717	314.490	336.773
Tercera edad (60+)	136.317	166.203	199.104	207.192	219.555	257.854
Población: Nacional	1.257.860	1.299.880	1.334.500	1.340.910	1.347.093	1.363.912
Estimada al 1ero de enero						
Población edad 0-14:	291.112	243.304	220.025	216.744	214.031	208.228
1ero de enero						
Población edad 15-64:	869.058	940.839	983.147	988.324	990.342	
1ero de enero						
Población edad 65+ :	92.691	115.738	131.328	135.842	142.720	167.074
1ero de enero						

Fuente:Elaborado por el Semillero de Estudios Asia Pacifico con datos tomados de Euromonitor, 2013.

Extranjeros: grupo compuesto por turistas, trabajadores expatriados y viajeros de negocios. Este grupo influye en el incremento de la demanda de café por parte de canales institucionales (restaurantes y hoteles) y en la apertura de cadenas de cafeterías (Arias-Leitón & Tristán, 2008).

Quienes retornan al país: este grupo está conformado por ciudadanos chinos que regresan a su país luego de haber vivido por un periodo en occidente. Estos ciudadanos traen consigo las prácticas de consumo que han adquirido en estos países, dentro de las que se destaca el consumo de café (Arias & Tristán, 2008).

Cómo se consume el café en China

El consumidor chino de café generalmente desconoce la preparación y características distintivas de la bebida, tales como aroma, acidez, tipos, tuestes y verdaderos orígenes entre otros; es por esto que prevalece en el mercado el consumo de mezclas y café instantáneo (Arias & Tristán, 2008). De acuerdo a la Asociación de Café de Beijing, la cultura del café ha venido incrementando su importancia dentro del segmento del café, el cual ha crecido cerca de un 15% en años recientes mientras que el promedio global es del 2%. Empresas como *Starbucks*, *Pacific Coffee* e *Illy* esperan un crecimiento sostenido principalmente en las ciudades emergentes chinas conocidas como tier 2 y tier 3.² Andrea Illy, CEO de la compañía de café *Illy*, indicó en una entrevista para *China Daily* que espera que China se encuentre dentro de las cinco primeras naciones en cuanto al consumo de café para la próxima generación (Euromonitor, 2013).

² La República Popular China puede ser dividida en Tiers. Según cita Adriana Roldán (2013) de Bolger (2012), esta clasificación considera cuatro aspectos fundamentales: tamaño de población, nivel de desarrollo, oferta de servicios, nivel de infraestructura y ambiente que las rodea. La Tier 1 alberga las metrópolis, las Tier 2 y 3 acogen las ciudades en desarrollo y la Tier 4 condados y prefecturas (Roldán, 2013).



Conclusiones

China es hoy un actor global de suma importancia, que ofrece grandes oportunidades debido a las altas perspectivas de crecimiento y desarrollo de su mercado. Particularmente en el tema de café, China ha presentado una transformación muy positiva en donde la industria cafetera colombiana tiene posibilidades de participar.

El mercado de bebidas calientes en el país asiático ha registrado una dinámica de crecimiento constante y fuerte. A pesar de su arraigada cultura del té, las nuevas tendencias de consumo de bebidas calientes en el país, han permitido el ingreso al mercado de otras alternativas como el café. La inserción de una “cultura de café” en China es viable; las oportunidades están representadas por un mercado potencial en continua expansión de 1.357 millones de personas, con una clase media también en crecimiento y con hábitos de consumo y estilos de vida que Colombia está en capacidad de atender.

Actualmente, el consumo de café se encuentra limitado a algunos nichos de mercado asociados con niveles de ingreso medio-alto. Sin embargo, se espera que a término medio, este producto conquiste otros subsectores, tanto en el sector industrial como en el ámbito comercial, pues gran parte del mercado aún no ha sido cubierto y existe una amplia franja de la población por conquistar.

En la continuación de este artículo en la próxima edición de la Revista Digital Mundo Asia Pacífico se hablará en específico sobre preferencias del mercado de café en China, los gustos y exigencias del consumidor asiático y otras características importantes; todo esto con el fin de ubicar al productor colombiano en el esquema de consumo chino. Además, se mostrarán algunos modelos de éxito de iniciativas colombianas dentro del gigante asiático, en donde se hablará de las estrategias específicas y métodos de inserción en el mercado. Se abordarán mediante un análisis las debilidades, oportunidades, fortalezas y amenazas que afrontaría Colombia para incrementar el posicionamiento de su café en el mercado chino.

>>>

Referencias

- Arias, C., & Tristán, A. (2008). *Oportunidades para el café en China*. Informe de visita al mercado, PROCOMER. Obtenido de <http://servicios.procomer.go.cr/aplicacion/civ/documentos/Cafe%20en%20China.pdf>
- Barlow, N. (22 de Octubre de 2013). *The State of Domestic Coffee Production in China*. Recuperado el Octubre de 2014, de China Briefing: <http://www.china-briefing.com/news/2013/10/22/the-state-of-domestic-coffee-production-in-china.html>
- Café de Colombia. (05 de 2012). *China, un interesante mercado en crecimiento para el café*. Recuperado el 10 de 2014, de http://www.cafedecolombia.com/bb-fnc-es/index.php/comments/china_un_interesante_mercado_en_crecimiento_para_el_cafe/
- Café de Colombia. (n.d.). *Marcas 100 %*. Recuperado el 10 de 2014, de http://www.cafedecolombia.com/particulares/es/el_cafe_de_colombia/marcas_100/
- Centro de Comercio Internacional. (01 de 2011). *La guía del café*. Obtenido de CHINA (Hong Kong y Macau incluidos): <http://www.laguiaidelcafe.org/guia-del-cafe/los-mercados-del-cafe/China/?menuID=2934>
- Centro de Comercio Internacional. (2013). *Bilateral Trade: Colombia and China*. Recuperado el Octubre de 2014, de Trade Map.: <http://www.trademap.org/Bilateral.aspx>
- Chen, L., & Lombaerde, P. (2013). Reposicionamiento de los productos “hechos en China” en las cadenas de valor globales y regionales. En E. Vieira, *La transformación de China y su impacto para Colombia* (págs. 107-141). Bogotá: Colegio de Estudios Superiores de Administración.
- Datos Macro. (2013). *Datosmacro*. Obtenido de <http://www.datosmacro.com/demografia/poblacion/china>
- De Smet, W. (3 de Noviembre de 2013). *Yunnan, Chinese province famous for tea, now looks to coffee*. Recuperado el Octubre de 2014, de South China Morning Post : <http://www.scmp.com/news/china/article/1346182/yunnan-chinese-province-famous-tea-now-looks-coffee>
- Duarte, R. (2013). Reflexión final: Hacia la consolidación de la asociación de cooperación integral (ACI) Colombia - China. En E. V. Posada (Ed.), *La transformación de China y su Impacto para Colombia*.
- El Colombiano. (n.d.). *El Colombiano*. Obtenido de Proexport identifica 16 productos para China: http://www.elcolombiano.com/BancoConocimiento/P/proexport_identifica_16_productos_para_china/proexport_identifica_16_productos_para_china.asp
- Espresso & Coffee Guide. (s.f.). *Chinese Coffee*. Recuperado el Octubre de 2014, de Espresso & Coffee Guide: <http://www.espressocoffeeguide.com/gourmet-coffee/asian-indonesian-and-pacific-coffees/chinese-coffee/>
- Euromonitor. (05 de 2012). *Pronóstico de crecimiento de la categoría Café en China (2011 – 2016)*. Recuperado el 10 de 2014, de Café de Colombia: http://www.cafedecolombia.com/bb-fnc-es/index.php/comments/china_un_interesante_mercado_en_crecimiento_para_el_cafe/
- Euromonitor. (2014). *Coffee In China*.
- Federación Nacional de Cafeteros de Colombia. (2013). *Federación Nacional de Cafeteros*. Obtenido de Comportamiento de la Industria Cafetera Colombiana: http://www.federaciondefcafeteros.org/static/files/Informe_Industrial_2013_Web.pdf
- Feliciano, J. (14 de Enero de 2013). Nestlé's New Coffee Product in China. (Euromonitor, Entrevistador)
- First Tea. (10 de diciembre de 2013). *Slideshare*. Obtenido de China's Tea: Trends and Growth 2012-2013: <http://es.slideshare.net/FirstTea/chinas-tea-trends-and-growth-20122013>
- Gibson, D.-T. (10 de Abril de 2013). *Can Coffee Make Yunnan a Model for Chinese Agricultural Reform?* Recuperado el Octubre de 2014, de New Security Beat: <http://www.newsecuritybeat.org/2013/04/coffee-yunnan-model-chinese-agricultural-reform/>
- International Trade Center. (2013). *Comercio actual y potencial entre Colombia y China*. Recuperado el 10 de 2014, de http://www.trademap.org/Bilateral_TS.aspx?nvpm=3%7C170%7C%7C156%7C%7C0901%7C%7C6%7C1%7C2%7C1%7C1%7C1%7C1
- Infusionistas. (10 de Enero de 2011). *China entra en el mercado del café*. Recuperado el Septiembre de 2014, de Infusionistas: <http://infusionistas.com/cafe/china-entra-en-el-mercado-del-cafe/>
- International Trade Centre . (2010). *The Coffee Sector In China: An overview of production, trade and Consumption*.
- Kwong, M.-K. (03 de Noviembre de 2013). Yunnan, Chinese province famous for tea, now looks to coffee. *South China Morning Post*.
- Legiscomex. (Octubre de 2010). *Normativa Agrícola China*. Recuperado el Octubre de 2014, de Legiscomex: <http://www.legiscomex.com.ezproxy.eafit.edu.co/BancoConocimiento/N/normativa-agricola-china/normativa-agricola-china.asp>
- Liu, B. (28 de Enero de 2012). *Yunnan's Caffeine Rush: For all the Coffee in China*. Recuperado el Octubre de 2014, de The Economist: <http://www.economist.com/node/21543580>
- MarketLine. (Noviembre de 2013). *Hot Drinks Industry Profile: China*. Obtenido de Hot Drinks Industry Profile: China.
- National Bureau of Statistics of China. (2013). *Statistical Communiqué of the People's Republic of China on the 2013 National Economic and Social Development*.
- Organización Internacional del Café . (2013). *Café en China* . Belo Horizonte, Brasil. .
- Ovalle, L. (2013). Tendencias del consumidor chino. En E. V. Posada, & E. V. Posada (Ed.), *La*

transformación de China y su impacto para Colombia. Colombia: CESA.

- Proexport. (2008). *Guía para exportar a China*.
- Proexport. (Noviembre de 2012). Un mercado de oportunidades. China.
- Proexport. (2014). *Oportunidades de Negocio en China: Oportunidad café especial*. Recuperado el Octubre de 2014, de Proexport: <http://www.proexport.com.co/node/1108?page=66>
- Roast Magazine. (2013). China Struggles to Improve Coffee Quality Despite Rising Domestic Demand. *Daily Coffee News by Roast Magazine*.
- Roldán-Pérez, A., Gonzalez- Perez , M. A., Thu Huong , P., & Ngoc Tien, D. (s.f.). *Coffee cooperation and Competition: A comparative study of Colombia and Vietnam* .
- The World Bank. (2013). *The World Bank*. Obtenido de China | Data: <http://data.worldbank.org/country/china>
- Wan, X. (3 de Noviembre de 2013). *Yunnan, Chinese province famous for tea, now looks to coffee*. Recuperado el Octubre de 2014, de South China Morning Post : <http://www.scmp.com/news/china/article/1346182/yunnan-chinese-province-famous-tea-now-looks-coffee>

ACTUALIDAD EN ASIA

Actualidad en Asia





DE QUÉ HABLO CUANDO HABLO DE MURAKAMI



**Aurora Echeverri
Zambrano**
Universidad EAFIT
aecheve9@eafit.edu.co

Abstract

Haruki Murakami is the most famous Japanese writer worldwide nowadays, with many of his work translated to different languages. His style, which varies from fantasy to reality, has captivated millions of readers as well as generated controversy. However, Murakami is more than what meets the eye, and his work developed during the XXI century, is charged with unique characteristics from the classic Japanese literature. Missing wives, cats and crows, become tools that hide surprises and represent a key to discover the author's literary technique and his perspective of the world.

Key Words

Haruki Murakami, fantasy, Japan, Reality, Surrealism, Japanese literature.

Resumen

Haruki Murakami es actualmente el escritor japonés más leído a nivel mundial con varias de sus obras traducidas a distintos idiomas. Su estilo, que varía entre lo onírico y lo real, ha cautivado a millones de lectores, como también, generado polémica. A pesar de esto, Murakami es más de lo que parece y sus obras transcurridas en el siglo XXI, están cargadas de características propias de la literatura japonesa. Esposas que desaparecen, gatos y cuervos, se convierten en herramientas que esconden algo más de lo que aparenta a simple vista y son una llave para descubrir no sólo su técnica literaria sino también su propia visión del mundo.

Palabras Clave

Haruki Murakami, Fantástico, Japón, Realidad, Surrealismo, literatura japonesa.

Introducción

Después del lanzamiento de su exitoso libro *Tokyo Blues*, Haruki Murakami se ha convertido en uno de los escritores japoneses más importantes y reconocidos a nivel mundial. Sus libros se han traducido a más de 40 idiomas, ha sido postulado varias veces al premio Nobel de literatura y ha ganado premios tales como el *Jerusalem Prize* y el premio Internacional de Catalunya. Sin embargo, en una sociedad donde los avances informáticos prevalecen sobre la literatura ¿Cuál ha sido el factor detonante de su éxito? En un primer plano los relatos de Haruki Murakami no distan mucho de la realidad: un protagonista, usualmente existencialista y descomplicado, vive una vida ordinaria mientras trata de desenvolverse en los problemas cotidianos de la sociedad. Sin embargo, su atractivo aparece cuando ese personaje estandarizado decide liberarse del sistema que lo tiene aprisionado y vivir su propia vida. Para una sociedad cada vez más dependiente de la tecnología y dominada por las masas, Haruki Murakami logra, a través de una prosa sencilla y melódica, exponer los problemas sociales más relevantes en la actualidad, llevando a los lectores hacia pasajes surrealistas llenos de secretos y colmarlos de emociones profundas tales como el amor y la soledad.

Pero no todo es color de rosa. Todo su *ying* tiene su *yang*. Murakami, dentro del círculo de literatos a nivel mundial ha causado innumerables polémicas. Si bien es un escritor japonés, el hecho de “americanizar” a sus personajes y el inusual ambiente en el que se desarrolla la historia, ha causado numerosas críticas. Entonces, ¿Quién es Haruki Murakami? ¿Acaso, como dicen los críticos, es un japonés que lucha por apartarse de su sociedad o un escritor capaz de mezclar la cultura japonesa moderna con el antiguo estilo literario japonés?

A continuación se mostrará la esencia mística de Murakami, su vida, sus influencias y algunos análisis de sus principales obras. Porque así como dijo en su libro “1Q84”: “no se deje engañar por las apariencias, realidad no hay más que una” (Murakami, 2011).

“En la vida todo es una metáfora”

Haruki Murakami nació en Kioto el 12 de enero de 1949, sin embargo, vivió la mayor parte de su vida en Kobe. Su padre era hijo de un sacerdote y su madre, hija de un comerciante en Osaka. Sin embargo, ambos estudiaron literatura japonesa. Gracias a esta influencia familiar, realizó sus estudios de Literatura y Teatros Griegos en la Universidad de Waseda en donde conoció a su esposa Yoko. Al terminar sus estudios abrió en Tokio un bar de Jazz llamado “*Peter Cat*” el cual funcionó hasta 1982 para dedicarse de lleno a la escritura.

En 1973 empezó su carrera literaria con dos novelas cortas, *Oíd Cantar al Viento* y *Billar eléctrico* los cuales fueron seleccionados al premio Akutagawa. (Murakami, 2007). Después, entre 1980 y 1981 empezó a escribir cuentos. Los tres primeros fueron *Un Barco Lento a China*, *La tía Pobre* y *La Tragedia de la Mina de Carbón de New York* (Murakami, 1996).

Posteriormente, *El Elefante Desaparece* se publicó en 1991 y se tradujo a muchos idiomas. La colección titulada *Después del Terremoto* apareció en el año 2000 en Japón y contiene seis cuentos relacionados de una u otra forma con el terremoto de 1995 en Kobe (Murakami, 1996).

Uno de los mayores puntos de inflexión en su vida, sucedió durante un viaje a Hokkaido poco después de cerrar el bar, en donde comienza la escritura de

su primera novela larga: *La Caza del Carnero Salvaje*, con la cual, encuentra su estilo como novelista. Sin embargo, aunque esta novela no recibió críticas favorables por parte de los medios de comunicación, fue la novela que lo popularizó entre los lectores (Murakami, 2007).

Después de escribir la *Caza del Carnero Salvaje*, es decir, a partir el otoño de 1982, Murakami comienza a ser practicante del *footing*, y aunque suene un poco irrelevante, es gracias a esto que el escritor atribuye su ritmo en la escritura y el desarrollo de una de las cualidades más difíciles para un escritor: la constancia. Es tanta la importancia que le da el escritor a esta actividad que creó un libro dedicado a sus momentos de ejercicio titulado *De qué hablo, cuando hablo de correr*. En el cual narra sus experiencias como corredor, lo que ha aprendido a lo largo de miles de kilómetros de recorrido y su influencia en la literatura.

"En mi caso, la mayoría de lo que sé sobre la escritura lo he ido aprendiendo corriendo por la calle cada mañana... Tengo la impresión de que si, cuando decidí hacerme escritor, no se me hubiera ocurrido empezar a correr largas distancias, las obras que he escrito serían sin duda bastante diferentes" (Murakami, 2007).



Otro punto importante en la vida del escritor ha sido su influencia musical. En casi todas sus obras, ciertas escenas son decoradas con títulos de canciones- principalmente de jazz- las cuales le otorgan un matiz totalmente diferente a la lectura. Así como él, muchos escritores han sido influenciados por dicho género considerándolo como un compañero de trabajo. Tal es el caso, por ejemplo, de escritores como Boris Vian y Julio Cortázar los cuales crearon un estilo donde el ritmo y la improvisación del jazz juegan un papel importante en sus obras.

"Prácticamente todo lo que sé acerca del escribir lo aprendí de la música. Puede sonar paradójico pero sin mi obsesión por la música seguramente nunca me hubiese convertido en novelista. Incluso ahora,

después de casi 30 años, continuo aprendiendo mucho de la buena música sobre el escribir” (El ojo fisgón, 2008).

Esta pasión comenzó a los quince años después de haber asistido a un concierto de jazz de *Art Blakey and The jazz Messengers* en Kobe, en donde comenzó a reunir una jugosa colección de numerosos vinilos de larga duración en su mayoría de jazz, música clásica y rock. Pero no fue hasta poco después de casarse a sus 22 años (y con ayuda de su esposa), que pudo rentar un bar de jazz cerca de la estación Sendagaya, en Tokio. El bar prosperó, pues en el Japón de aquél entonces la cultura de los bares de jazz no había sido expandida y su interés por la música le permitió convertirlo en un sitio original y no en un bar de aficionados. Sin embargo, tras su éxito con *Oíd Cantar al viento* y *Paintball*, la expectativa de la escritura comenzó a encender mella en él y abandonó el negocio justo en su cúspide en 1981 para iniciar desde cero su carrera como novelista (Murakami, 2007).

Su experiencia en el bar de jazz no sólo influyó en su estilo sino que le permitió adquirir experiencias inimaginables y entablar amistad con personas inusuales. Murakami recuerda el momento de haber tomado su decisión:

“Le dije a mi mujer: «Me gustaría que me dieras un par de años de libertad. Si sale mal, siempre podríamos abrir otro pequeño bar en alguna parte, ¿no? Total, aún somos jóvenes, así que podríamos empezar de nuevo...». «De acuerdo», dijo ella” (Murakami, 2007).

Afortunadamente, el pequeño bar fue una posibilidad que nunca se realizó.

“No se deje engañar por las apariencias, realidad no hay más que una”

“El agudo sonido del bate impactando de lleno en aquella bola rápida resonó en todo el estadio. Hilton superó ágilmente la primera base y alcanzó con facilidad la segunda. En ese preciso instante me dije: “ya está, voy a probar escribir una novela”... No ambicionaba convertirme en novelista, ni nada parecido. Simplemente, quería escribir una novela, sin mayores pretensiones. No tenía ninguna idea concreta sobre qué podría escribir, pero sentí que, en ese momento, sería capaz de escribir algo con cierta enjundia...” (Murakami, 2007).

De la misma manera en que nació su determinación para ser escritor, la vida de Haruki Murakami ha sido continuamente como el impacto de una bola de béisbol. Pienso en él como una hoja que vuela tranquila en la intemperie y se posa en diferentes sitios dejándose llevar por ese viento que da vueltas y giros por el mundo. Y de alguna manera, así también son sus personajes, como hojas que flotan y dan giros por el mundo. Su literatura podría entrar en el círculo de Gabriel García Márquez y Cortázar donde el surrealismo parece cohabitar junto con la realidad. Leer a Murakami significa adentrarse en un mundo de libros, jazz y música clásica, donde los personajes – usualmente solitarios – se encuentran en una situación de “distorsión” de su realidad en el cual conocen personas del mundo onírico, del mundo real y a un inusual personaje que puede “saltar” entre los dos mundos como lo son los personajes de Reiko en *Tokyo Blues* y May Kasahara en *Crónicas del pájaro que da cuerda al Mundo*.

«Cuando se hace algo así, el paisaje cotidiano tal vez parezca un poco diferente al de siempre. A mí me ha pasado. Pero no se deje engañar por las apariencias. Realidad no hay más que una» (Murakami, 2011).

Este es un pequeño extracto de uno de los libros más recientes del autor: *1Q84* que no es más que una alegoría fonética del Kyuu (diez en japonés) y la Q en lenguas anglosajonas, y que, al fin y al cabo, termina por titular en

términos más sencillos “1984”. En el primer capítulo, ésta frase aparece en uno de esos tantos personajes *flash* de Murakami que, aunque su participación es corta, resulta siendo uno de los puntos clave y en algunos casos, lo que soporta la historia de un modo u otro. Sin embargo, esta frase hace más que resumir la mayoría de sus escritos. Nos encontramos en el “centro de Murakami”. Un escritor oportunista para algunos y un genio para otros, pero que, al fin de cuentas, no es más que un Murakami que busca una historia en sus personajes, o a lo mejor, su propia historia.

No es extraño que Murakami haya logrado dividir a la gente: aquellos quienes lo consideran un clásico contemporáneo y aquellos que no. Cada año, estudiantes japoneses ingresan a la Universidad de Waseda con la esperanza de vivir en la residencia nombrada en *Tokyo Blues*. Por otra parte, la crítica tan exacerbada en su país lo tacha de escritor pop sobre-occidentalizado (Fava, 2008). La explicación a esto se remonta a la era Tokugawa en el año 600, en donde el país cerró sus puertas y denegó toda mezcla con otras culturas. Sin embargo, cuando Japón se abrió por completo en 1867 y comenzaron a impregnarse de lo occidental decidieron proteger lo que ellos llaman el *amae* (privilegiar la cultura propia) (El rincón del Parnaso, 2011). Los antiguos representantes de la literatura japonesa tales como Mishima y Kawabata, utilizaron su habilidad para dar a conocer la cultura de su país, por el contrario, las referencias japonesas que utiliza Murakami para sus obras son escasas y prefiere impregnar sus escritos con referencias occidentales. Este contexto sirve para entender por qué Murakami es tan criticado en su país (El rincón del Parnaso, 2011). En una de sus entrevistas para la revista *Magazine*, Murakami expresa lo difícil que es para él encajar en el modelo japonés pues para él, más que la armonía y el trabajo duro, lo más importante es su libertad. Lo anterior, no significa que Murakami rechace plenamente su cultura sino que no se siente identificado con el modelo social japonés. Y en este sentido, Murakami utiliza la escritura como un medio para reflejar su inconformismo a través de sus personajes, los cuales, así como él, tienen una personalidad contracorriente o fuera de lo común y por esta razón, son los únicos poseedores de una visión más amplia y compleja de la situación política y social japonesa. Algunos de ellos muestran desde el principio un pensamiento liberal mientras que la mayoría, sufren una especie de transformación en donde pasan de ser autómatas a tener criterio y esto los lleva a ser perseguidos por un sistema que teme a los individuos con libertad.

Por esta razón, muchos de sus críticos piensan: “*Si Murakami es un escritor japonés, ¿No deberían sus personajes estar comiendo tofu o sushi? ¿Por qué comen una hamburguesa de McDonald’s?*” (Llave, 2012). En una de sus entrevistas para la revista *The Paris Review*, Murakami señala que no quiere escribir sobre los extranjeros en países extranjeros sino escribir sobre Japón. Pero un Japón moderno, lejos de las ideas de geishas y samuráis y asegura que el comportamiento de sus personajes está lejos de ser americanizado y que, por el contrario, todos sus personajes poseen pensamientos y comportamientos muy japoneses.

“Estoy tratando de escribir sobre los japoneses. Quiero escribir a donde vamos, qué comemos, qué somos, por qué estamos aquí. Ese es mi tema, supongo” (Wray, 2004).

A pesar de todas estas afirmaciones, cabe aclarar que el Japón de samuráis y geishas ha sido dejado atrás por un nuevo Japón más globalizado y abierto al occidente y que, aunque sus personajes no beban *sake* o vean *noh*, es evidente la forma en que la cultura japonesa está presente en sus obras. No de una forma explícita como en los personajes o en las costumbres, sino más bien en obras saturadas de minimalismo japonés, que se reflejan en descripciones detalladas y pormenorizadas no sólo en los escenarios o personajes sino también en su evolución (La redacción de Adentro y Afuera, 2008).



No es reciente, la literatura japonesa siempre se ha caracterizado por esa ventana a lo mágico influenciada por sus mitos sintoístas. Y este pensamiento mágico está tan arraigado en la mente de los japoneses que toda esa cantidad de seres fantásticos es tan real para ellos como el pescado crudo en sus comidas. Por esta razón, es interesante ver cómo las obras de Murakami están tan cargadas de una fantasía heredada desde la literatura antigua japonesa donde monstruos y fantasmas conviven con los humanos y donde la vida de los japoneses, todavía hoy, está pautada por actos mágicos (Llave, 2012). Una de las singularidades de esta cultura, es la creencia firme de que el deseo por controlar la naturaleza - la cual se compone de todos estos espíritus - es un acto totalmente contraproducente; y que los humanos simplemente deben arrojarse a ella como el río que sigue su corriente (Llave, 2012). En este sentido, los libros de Murakami son bastante explícitos. Sus personajes se ven rodeados de múltiples situaciones donde no les queda otra salida que abandonarse al curso natural de la vida y donde predomina esa impotencia por no poder controlar su destino.

La manera de interpretar el mundo de los japoneses durante el siglo IV o V estaba constituida por elementos de chamanismo, animismo¹ y de tributos hacia los antepasados, donde no había distinción alguna entre este mundo y el de más allá. Esa realidad fenoménica, siempre en constante cambio, convivía en un único espacio vital junto con los seres de esta llamada realidad y eran capaces de alterarlo todo, desde el tiempo y el espacio hasta las emociones humanas (Llave, 2012). Después, en el siglo VIII y IX, Japón recibe una increíble influencia budista la cual incorporan a su parte ancestral de tal manera que moldean sus verdades de acuerdo a sus antiguas creencias.

La literatura japonesa no ha podido, ni siquiera hoy en día, zafarse de esta tendencia a lo sobrenatural. Durante la época de la restauración, en la Era Meiji,² donde ocurre la occidentalización del Japón, la literatura también asume ese realismo occidental a veces insípido característico de la literatura europea y sin embargo, los japoneses no extinguen todos esos esquemas fantásticos sino que los reincorporan a esos nuevos ideales (Llave, 2012).

Este comportamiento mitológico heredado desde antes del siglo IV se ve

¹ Creencia en la existencia de espíritus que animan todas las cosas.

² 23 de octubre de 1868-30 de julio de 1912



impregnado notablemente en cada una de las páginas de sus libros.

En libros como *Kafka en la orilla*, *1Q84*, *Crónicas de un pájaro que da cuerda al mundo*, *El fin del mundo* y *Un despiadado país de las maravillas y algunos de sus cuentos*. Repercuten cuatro recursos mitológicos como lo menciona el profesor Carlos Rubio López de la Llave en su ponencia durante el Ciclo de Narrativa Japonesa en la Fundación MAPFRE: “*Animales encantados, pasadizos mágicos (pozos, pasadizos, cabañas, etc.), pérdida y búsqueda de los personajes y un aire sutil que envuelve toda su ficción*” (Llave, 2012).

Y este último recurso, ese “aire sutil” es el que impulsa uno de los propósitos del mito que es transmitir verdades existenciales. Murakami refleja esto en sus obras con una increíble espontaneidad. Nos hace creer que todos estos sucesos brotan en la vida de los personajes de una manera natural y que ese mundo irreal en el que ellos viven siempre ha estado presente (Llave, 2012). En definitiva, los sucesos que afectan la vida de los personajes, no son producto de sus acciones: los gatos se escapan, la gente muere, las esposas de los hombres desaparecen, una foto de un carnero causa problemas, por citar algunas. Un ejemplo de esto se evidencia en su cuento *La piedra en forma de riñón que se desplaza día tras día*:

“*La doctora se va acostumbrando, poco a poco, a la existencia de la piedra negrísima con forma de riñón que va cambiando cada noche de sitio. Empieza a aceptarlo como algo natural. Deja de sorprenderle que se desplace durante la noche*” (Murakami, 1996).

Y aquí radica la principal distinción entre la literatura occidental y asiática. Los occidentales ratifican la verdad mediante acciones que realiza el sujeto. Es el sujeto quien ratifica su entorno y los sucesos que ocurren en él; mientras que los japoneses, ratifican la verdad a partir de la naturalidad con la que suceden los hechos que pueden o no incluir al sujeto, el cual, sólo se ve arrastrado por ellos (Llave, 2012). Esta diferencia se ve marcada desde los cimientos religiosos de ambas partes. En la Biblia, el inicio del mundo se ve marcado por el sujeto:

“*En el principio Dios creó el cielo y la tierra...*”

En el génesis japonés que se compila hacia el siglo VII y es llamado Kojiki, se dice:

“*Cuando por primera vez se separaron el cielo y la tierra, las deidades que surgieron...*”

No hay palabra de quién creó las deidades. No hay sujeto (Llave, 2012).

Este arquetipo es el seguido por Murakami. Lejos de inquietar u obsesionar a los personajes por la pérdida de su esposa como ocurriría en la literatura occidental, los personajes de Murakami asumen una actitud de naturalidad antes los sucesos que le acontecen (Llave, 2012).

Otro punto importante para observar en el mundo de Murakami, es esa intrincada relación con seres mágicos disfrazados de gatos, cuervos e incluso personas sin rostro que interactúan con los personajes. Estos, llamados bakemonos, son seres vivos o sobrenaturales que han asumido una transformación temporal ya sean zorros, gatos, plantas, objetos u humanos con formas extrañas (Llave, 2012). Los bakemonos más comunes en los textos de Murakami son los cuervos y gatos. En el antiguo folclor japonés, los cuervos son los emisarios de los dioses. En la novela *Kafka en la Orilla*, ellos cumplen la función de unir el mundo visible con el invisible y son representados por un joven llamado Cuervo el cual es el sabio consejero del protagonista y una ayuda cuando él lo necesita (Llave, 2012).

En cuanto al gato, los japoneses lo asocian a las mujeres y al control del

mundo de los muertos; razón por la cual, son mal vistos en cualquier velorio u acto fúnebre. En los textos de Murakami los gatos simbolizan tres puntos importantes: Cómo móviles para ir en busca del destino, como nexos entre los personajes y como complemento de los mismos (Cuerda, 2011).

En *Crónicas del Pájaro que da cuerda al mundo*, la desaparición del gato indica un cambio y mueve al protagonista a salir no sólo en su búsqueda sino en la de su interior. Generalmente, hay un vínculo entre los gatos y las mujeres. Al igual que en *Crónicas del Pájaro*, su cuento *Los gatos Antropófagos y Kafka en la Orilla*; los gatos desaparecen a la par que las mujeres lo cual genera un impulso para iniciar una nueva aventura. En resumidas cuentas, el gato, en el mundo murakamiano refleja el destino y lo nuevo que está por comenzar. Murakami, refleja al Japón contemporáneo que, lejos de ser una sociedad tecnológicamente superior, ha conservado en su centro un profundo respeto por sus tradiciones.

En otras palabras, Murakami no es lo que parece. Si bien es cierto que tiene influencias de autores occidentales, Murakami despidе el aroma a Japón en cada una de sus páginas. Es un autor profundamente japonés al igual que sus personajes que, por mucha hamburguesa que coman y por mucho whisky que beban siguen siendo japoneses que sufren los dilemas contemporáneos de la sociedad (Llave, 2012). Para leer a Murakami, hay que sacar todo concepto arcaico de lo que son los japoneses. Esto es, personas que sólo beben sake y que visten de kimonos y dejarse adentrar a ése núcleo que guarda la sociedad japonesa actual donde los seres fantásticos cohabitan entre las personas, merodean las casas y mueven el destino de los mortales hacia pasajes inesperados.

Al sur de la frontera, al oeste del sol

“Hay muchas maneras de vivir. Hay muchas maneras de morir. Pero nada de eso tiene importancia. Al final, sólo queda el desierto” (Murakami, 1992).

Esta novela fue publicada en 1992 y cuenta la historia de un hombre llamado “Hajime” el cual significa “El primero, el inicio o el principio” en japonés. Es hijo único al igual que su mejor amiga de la infancia, Shimamoto; con quien comparte muchas aficiones y secretos. Sin embargo, al terminar el colegio, Shimamoto se muda de casa y pierden contacto. Hajime decide continuar su vida aunque no puede olvidarla y se casa años después con una modesta joven, tiene dos hijas y trabaja dirigiendo un club de jazz. De repente, y en un momento donde la rutina parece consumirlo hasta la muerte, Shimamoto aparece de nuevo convertida en una mujer hermosa y deslumbrante. La atracción renace y Hajime decide dejarlo todo por ella.

Es un libro sencillo, menos complejo que *Crónicas de un pájaro que da cuerda al mundo* y *Kafka en la Orilla* y con un tono más melancólico. Es un libro exquisito narrado para un público que supera los 30 años; pues la historia se centra en un hombre con una vida realizada: tiene dos hijas, está casado, tiene un buen trabajo... En otras palabras, está en el clímax de su vida. Sin embargo, cuando él llega a ese éxtasis y su vida se torna monótona, aparece Shimamoto la cual refleja la libertad idealizada del protagonista. En ese momento Hajime renace, recuerda su juventud y se llena de expectativas. De inmediato siente la necesidad de escapar de ese mundo tan perfecto que ha construido pero se da cuenta que es demasiado tarde. Ha permanecido tanto tiempo en ese mundo y ha logrado tantas cosas, que renunciar a todo por la libertad es una decisión arriesgada. ¿Vale la pena dejarlo todo por el deseo de libertad? ¿Es la libertad tan valiosa?

Esta historia, entonces, transcurre entre dos mundos: el mundo real y el mundo creado por Hajime, el cual se derrumba tras la desaparición de Shimamoto

y todas las pruebas de su existencia. Y es entonces cuando Hajime se reconcilia con el mundo real, con la vida, como padre, como esposo y como jefe. Generalmente, las personas esperan que las últimas páginas del libro sean las que culminen la novela. Que en ellas encontrarán las respuestas para todas las preguntas elaboradas a lo largo de la lectura. Empero, Murakami culmina la historia mucho antes de terminarse el libro con un simple párrafo:

“Hay una realidad que demuestra la verdad de un hecho. Porque nuestra memoria y nuestros sentidos son demasiado inseguros, demasiado parciales... Es decir, que hay otra realidad colindante que demuestra, a su vez, que ésta es real. Y esta cadena se extiende indefinidamente dentro de nuestra conciencia y, en un cierto sentido, puede afirmarse que es a través de esta sucesión, a través de la conservación de esta cadena, como adquirimos conciencia de nuestra existencia misma. Pero si esta cadena, casualmente, se rompe, quedaríamos desconcertados ¿La realidad está al otro lado del eslabón roto? ¿Está de este lado?” (Murakami, 1992).

Hajime, efectivamente, cae en cuenta del mundo que él creó en su cabeza. Se choca contra la realidad. Porque para él, el mundo ficticio era más real que la misma realidad. Y tras largas cavilaciones Hajime narra, en las últimas páginas, la asimilación que sufre a este cambio.

“La razón por la cual no quería escuchar más aquella melodía no era porque me recordase a Shimamoto, sino porque ya no me conmovía como antes. No sé por qué. Pero aquella sensación especial que había encontrado durante tantos años en esa canción se había desvanecido, se había perdido. Seguía siendo una hermosa melodía. Pero nada más. Y a mí no me apetecía escuchar una vez tras otra una hermosa que era, en sí misma, un cadáver” (Murakami, 1992).

Hajime finalmente se reconcilia con la realidad. Sin embargo, en la última frase, la sombra de Shimamoto parece tocar la espalda de Hajime lo que significa que, aunque su propio mundo lo haya expulsado haciéndole elegir la realidad, ese anhelo de la libertad siempre va a estar allí aunque él ya no pueda volver a él.

Lo fascinante de esta novela es que deja una sensación sobre la felicidad. ¿Cuándo se tiene todo en la vida, se es realmente feliz? ¿Siempre habrá codicia en las otras opciones que alguna vez se tuvieron disponibles? Algunas personas se sentirán felices con sus logros, pero otras, al igual que Hajime, sentirán que al elegir un camino en la vida implicará también abandonar otras cosas importantes.

El *New York Times* clasifica esta novela como: “una sabia y hermosa novela”. Y a mí parecer, no puede haber mejor comentario.

Tokyo Blues

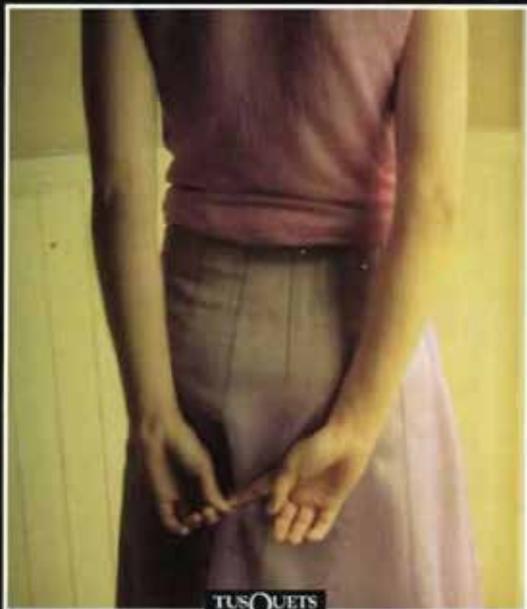
“La muerte no existe en contraposición a la vida sino como parte de ella” (Murakami, 1987).

Es su obra más famosa y con mayor acogida. La historia se centra en Toru Watanabe, un ejecutivo de 37 años, que recuerda su pasado mientras escucha la canción de los *Beatles* “*Norwegian Wood*”. Watanabe recuerda a su entonces amiga Naoko, la cual es novia de su mejor amigo de la infancia, Kizuki. Tras el suicidio de Kizuki, Watanabe y Naoko se separan hasta reencontrarse años después e inician una relación. Sin embargo, se dan cuenta que en la vida de ambos, aunque hayan tomado vías diferentes, todavía caminan con la sombra de la muerte de Kizuki.

Esta es la historia con el enfoque más “real” de Haruki Murakami. Y la razón

Haruki Murakami TOKIO BLUES *Norwegian Wood*

colección andanzas



de encerrarla en comillas es porque es una historia que, aunque se centra en el conflicto que viven los personajes, la muerte los envuelve como un capullo del cual ellos no pueden salir. Y es tan imperceptible tanto para los personajes como para los lectores.

Realmente, la historia no se centra en Watanabe completamente (aunque él sea el personaje principal), de hecho, Watanabe funciona como el guía de una excursión. Aunque él sea el que va desarrollando la historia y va presentando a los personajes, son ellos, los segundos personajes, los que en verdad son la razón de ser de la historia. En otras palabras, no se trata del guía sino de lo que muestra el guía.

Tenemos una situación: Kizuki se suicida. No se habla mucho de él, sólo que es buen estudiante, tiene una gran habilidad como orador, no es sociable, y además, que es el novio de Naoko. Tras la muerte de Kizuki ambos protagonistas son envueltos por el halo de la muerte. Por un lado, Naoko es una mujer frágil con una personalidad melancólica, casi ausente que no puede olvidar la muerte de su novio y por otro lado, Watanabe un chico con un carácter muy ecuánime que tiene la capacidad de comprender a los demás y consecuentemente se ve relacionado con distintos tipos de mujeres: Reiko, una mujer ya madura que Watanabe conoce en el casa de reposo de Naoko; Midori, una chica excéntrica con una penosa historia familiar y Hatsumi, la novia de su amigo de dormitorio.

Aunque *Tokyo Blues* es considerada la novela más real de Murakami, no deja de tener su sello. Esto se evidencia en la relación que gira en torno a Watanabe y a Naoko. Después de la muerte de Kizuki, Watanabe y Naoko comienzan a salir. Sin embargo, con el paso del tiempo, Naoko comienza a alejarse de él debido a que ella vive en un mundo donde la no existencia de Kizuki es imposible. De cierta manera, Watanabe comienza a ser arrastrado hacia ese mundo incierto de Naoko hasta que aparece Midori. Una chica amante de la vida y que es capaz de sacarlo de ese mundo y llevarlo a la realidad. Midori le abre un abanico de posibilidades a Watanabe y comienzan a salir. Otro personaje muy interesante es la compañera de cuarto de Naoko en su centro de rehabilitación, Reiko. Ella es una especie de "médium" que puede saltar en el mundo de Naoko y el de Watanabe y de cierta manera, rompe al final ese vínculo casi irreal que los une.

La diferencia con sus otros libros radica en que ese mundo en que se ha sumergido la protagonista no es descrito como un limbo (como sucede con sus otros libros) sino que el mundo es ella misma. Al principio, su relación con Watanabe es una especie de oportunidad para salir de él pero éste la consume y la acaba.

"El conocimiento de la verdad no alivia la tristeza que sentimos al perder a un ser querido. Ni la verdad, ni la sinceridad, ni la fuerza, ni el cariño son capaces de curar esta tristeza. Lo único que puede hacerse es atravesar el dolor esperando aprender algo de él, aunque todo lo que uno haya aprendido no le sirva para nada la próxima vez que la tristeza lo visite de improviso" (Murakami, 1987).

Tokyo blues es un canto a la muerte y al amor. Aunque la historia gira en un mundo adolescente. Los sucesos que ocurren son narrados de una manera extrañamente madura. ¿Qué podemos decir? Algunas personas como Naoko, sucumben ante la muerte. Se desmenuzan y renuncian a seguir adelante. Sin embargo, personas como Watanabe se dan una segunda oportunidad, y se abalanzan ante las oportunidades gracias al poder del amor. Ni los recuerdos, ni las personas se quedan atrás. Pero ante la muerte, siempre hay dos caminos.

Haruki Murakami

BAILA, BAILA, BAILA

colección andanzas



Baila, Baila, Baila

"-Pero esas cosas no duran para siempre-siguió-. Nos hacemos mayores. El mundo cambia. Los mitos acaban muriendo. Nada dura para siempre" (Murakami, 1994).

Este libro fue publicado un año después de su exitosa novela *Tokyo Blues* y saca del cajón al hombre carnero de una novela anterior: *La caza del carnero salvaje*. El joven protagonista de esta novela siente que debe ajustar cuentas con el pasado y regresa a Sapporo con la intención de alojarse en el antiguo hotel Delfín, en donde desapareció Kiki misteriosamente. Sin embargo, a su llegada, descubre que el hotel Delfin es ahora un hotel cinco estrellas. Tras unos días alojado allí, conoce a unos personajes singulares: una adolescente con una madre descomplicada, una recepcionista que vive experiencias inverosímiles y un antiguo amigo del colegio que vive una vida aprisionada por la sociedad.

Si *Tokyo Blues* es un canto a la vida y a la muerte, ésta novela es un canto al destino y a la aceptación de sí mismo. En la primera parte, Murakami comienza añadiendo el inicio de uno de sus cuentos - del mismo nombre - y a partir de ésta, toda la historia se desenvuelve:

"Esas personas – sean hombres o mujeres – y yo nos atraemos y después nos alejamos con toda naturalidad, como astros errantes en el oscuro espacio del cosmos. Vienen a mí, se relacionan conmigo y un buen día se marchan. Se convierten en mis amigos, mis amantes, mi mujer. Algunos también pueden volverse enemigos. Pero, al final, siempre se alejan de mí. Se rinden o se desesperan o se quedan callados (aunque se abra el grifo ya nada sale) y se marchan ¿Hasta cuándo iba a seguir así?" (Murakami, 1994).

Es interesante como Murakami es capaz de mostrar diferentes facetas del destino en esta novela. Una de ellas es el destino inevitable, es decir, aquél que ya está escrito desde el nacimiento. Este es el caso del mejor amigo del protagonista, Gotanda que desde el principio es descrito como un hombre sobresaliente en todo, apuesto y con muchas capacidades. Un hombre que está destinado a triunfar. Sin embargo, esa suerte de triunfo y las altas expectativas que tienen en él, lo han privado de su libertad. Han sido "otros" los que han decidido la mayor parte de su vida y, atado a problemas económicos, es difícil para él escapar.

"Sí, reconozco que he tenido suerte. Pero, en el fondo, pienso que nunca he elegido nada por mí mismo, que todo me ha venido dado, que simplemente he interpretado los papeles que me han caído en las manos. Cuando de noche me despierto y pienso en eso, me entra pánico. ¿Quién soy? ¿Cómo soy, en esencia? ¿Quién lleva las riendas de mi vida?" (Murakami, 1994).

Por otra parte, se muestra el destino inevitable como es el caso del americano, Dick North quien muere atropellado por un carro camino a casa. *"La gente se muere así, sin más, continuamente. La vida es mucho más frágil de lo que crees"* (Murakami, 1994).

Ante estos hechos, el protagonista se siente abrumado ¿Acaso nuestro destino ha sido predicho? ¿Las personas que llegan a nuestras vidas son sólo un instrumento para superarnos o para hundirnos en nosotros mismos? De nuevo, los personajes de Murakami parecen sucumbir ante ese destino "inevitable" y es por esta razón que el título del libro cobra sentido.

"Sí, el también sentía que algo iba a desaparecer. Pero, ¿por qué te preocupa tanto? Todo desaparece. Nos movemos sin cesar. Y al movernos, la mayoría de las personas que nos rodean acaban desapareciendo. Es algo inevitable. Llegado el momento de desaparecer, desaparecen... Dejémonos arrastrar por la corriente. De nada sirve que le demos vueltas" (Murakami, 1994).

Este cuestionamiento constante del destino, lleva al personaje a interiorizarse a sí mismo. Y se da cuenta que las numerosas muertes que se desarrollan a su alrededor no son desatadas por agentes externos, sino que son el producto de una existencia predeterminada por la sociedad o por el miedo de su "yo" interior. Ese miedo del protagonista a perderse en su propio "yo" es recurrente en toda la historia. Al ver a sus propios compañeros ceder ante sí mismos, el protagonista trata de encontrar su propia respuesta y, no es sino tras la muerte de Gotanda, que logra entenderlo. Aquí es interesante el paralelo entre Gotanda y el protagonista. Gotanda encuentra la liberación matando a su "yo" interior; mientras que el protagonista, encuentra la liberación en el amor y la aceptación de sí mismo.

"Para él es así. Para él, él me mató. Era necesario. Matándome consiguió recomponerse a sí mismo. Necesitaba hacerlo. Si no, no habría llegado a ninguna parte" (Murakami, 1994).

"Si, éste el nudo que me ata, pensé. Formo parte de este sitio. Y por encima de todo, ésta es la realidad. Puedo estar tranquilo, ya no voy a ir a ninguna otra parte. Estoy firmemente conectado. Aquí está el nudo y estoy conectado a la realidad" (Murakami, 1994).

Este libro es interesante pues toca un tema que afecta a muchas personas alrededor del mundo: la pérdida de la identidad o el miedo a la aceptación producto de la influencia de los medios y el consumismo. Sin embargo, como concluye el libro, bailar junto con nuestros pecados y miedos, es la única vía para la liberación y la felicidad.

Sauce Ciego, Mujer dormida

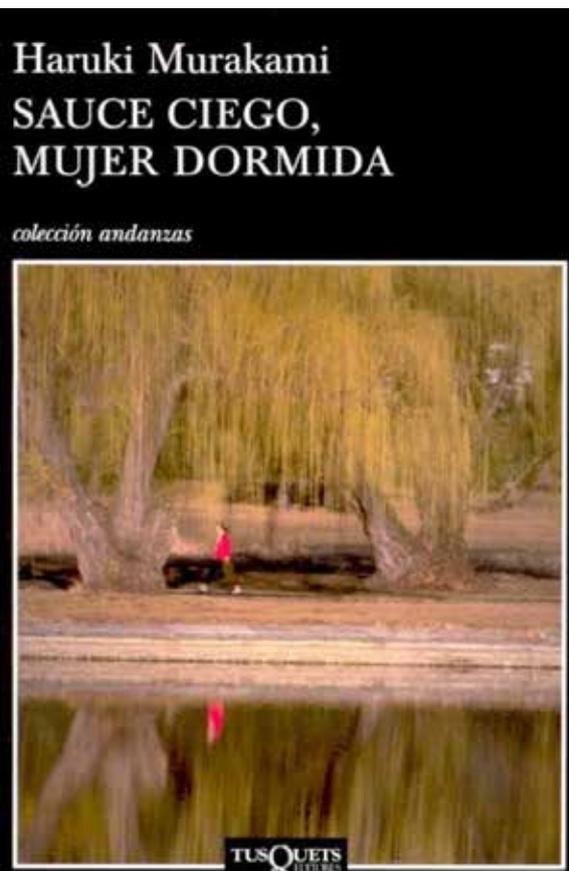
"El hombre únicamente se teme a sí mismo" (Murakami, 1996).

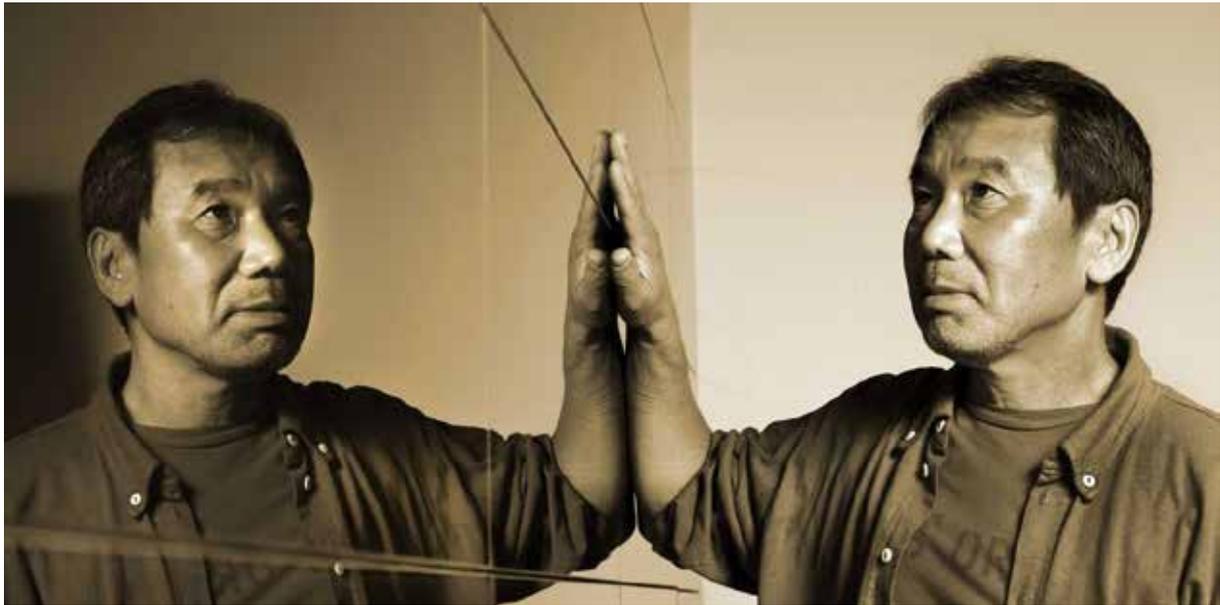
Sauce Ciego, Mujer Dormida es una compilación de 24 cuentos elaborados por el autor entre los años 1980 y 2005. Dicha colección, a pesar de sus temas variados, introduce elementos fantásticos y oníricos evidenciados en objetos inanimados que cobran vida y personas que poseen capacidades especiales o sobrehumanas como en el caso de los cuentos *El hombre de hielo*, *La chica del cumpleaños* y *La piedra en forma de riñón que se desplaza día tras día*.

Algo importante también presente en todos los relatos es el continuo cuestionamiento del "yo", que logra dividir a las personas en dos tipos: los controlados y los personajes que quieren salir de ese control. En el caso del cuento *El hombre de Hielo* la mujer se casa con el hombre de hielo y decide irse al polo norte para que su marido se sienta más cómodo, sin embargo, su identidad comienza a ser alterada por el entorno: *"Parecía haber perdido en alguna parte la brújula de mis sensaciones. Perdí el sentido de la dirección, perdí la noción del tiempo, me perdí de vista a mí misma"* (Murakami, 1996).

Ese miedo a la pérdida de la identidad también se ve reflejado en el cuento *El Espejo*, en donde el narrador, se espanta al tener conciencia de su propio "yo" reflejado ante un espejo inexistente. Un "yo" completamente desconocido y alterado por la sociedad. Ésta pérdida de la propia identidad y la "automatización" de las personas a través de los medios, es el punto de shock y de terror en sus personajes, los cuales, continuamente piensan sobre quiénes son realmente y si el azar es quién en verdad dibuja sus personalidades. En el cuento *El Espejo* el narrador expresa su frustración:

"La imagen del espejo no era la mía. De hecho, sí, su aspecto exterior era idéntico al mío. No cabía la menor duda. Pero no acababa de ser





yo. Lo supe instintivamente. No. No es exacto. Hablando con precisión, sí era yo. Pero era otro yo. Un yo que jamás debería haber tomado forma” (Murakami, 1996).

Por otra parte, se da también la situación de los “controlados” aquellos que, a pesar de conocer su situación, no pueden escapar de ella. El control se ve reflejado en sentimientos reprimidos por los protagonistas producto de su contacto con la sociedad y que terminan por provocarles un daño físico. En el cuento *Náusea, 1979* y el bosquejo de la novela *Tokyo Blues, La Luciérnaga*; los protagonistas se ven envueltos en una situación exterior el cual los afecta. En primera instancia *Nausea, 1979* nos narra la historia de un hombre que vomita durante 40 días seguidos sin tener signos de alguna enfermedad. A medida que avanza la historia, la personalidad del protagonista sale a flote: un hombre inescrupuloso que se acuesta con todas las novias y esposas de sus amigos. Por este motivo, llega a la conclusión de que la razón de sus arcadas es producto de la soledad y la culpa. En cuanto a la primera, el protagonista relata:

“Entonces caí en cuenta. ¿Cómo es que paso tanto tiempo solo? Lo cierto era que, de las veinticuatro horas al día, estaba solo, de promedio, unas veintitrés horas. Vivía solo, apenas mantenía relaciones laborales con nadie, las conversaciones de trabajo eran generalmente por teléfono, las novias eran novias de otros, las comidas, el noventa por ciento de las veces las hacía afuera... tenía amigos, pero, a aquella edad, todos estaban muy ocupados y no podía verlos con mucha frecuencia...” (Murakami, 1996).

Aquí se denota principalmente un problema que aqueja a las pequeñas y grandes urbes. Un estilo de vida agonizante producto de un control organizado por parte del Gobierno y las grandes compañías. En este sentido, el personaje está consciente de su rol dentro de la sociedad pero está tan absorbido por ella que todos esos sentimientos de soledad y abandono son expulsados por medio de vómitos continuos.

En el caso de *La luciérnaga*, el mejor amigo del protagonista muere suicidándose con dióxido de carbono dentro del carro. Ante tal suceso, la novia y amor eterno del protagonista, cae en una profunda depresión y soledad de la cual no puede escapar. Nunca se mencionan los motivos de la muerte del

joven, sin embargo, se siente cierta aura de presión en el ambiente escolar. La novia, parece haber heredado esa frustración y aunque está consciente de la muerte de su prometido parece no poder escapar a su recuerdo. Aparentemente, estas historias, lejos de sus características fantásticas, tiene como colchón de fondo una problemática del Japón moderno donde los niños se encierran en sus cuartos por años, los periódicos son rellenos de suicidios por excesos de trabajo y la individualidad prima sobre lo colectivo. Para finalizar, podemos destacar que los cuentos de Murakami son como él mismo: más de lo que aparenta a simple vista. Es increíble como en medio de una historia fantástica logra plantear de manera extraña o ajena aquello que resulta más familiar: el ser humano mismo (Paniagua, 2011).

Conclusiones

Es fácil asociar al Japón moderno con personas de ojos rasgados vestidos de elegantes kimonos bajo los árboles de cerezo, sin embargo, el verdadero Japón está plagado actualmente de una curiosa mezcla entre lo occidental y lo antiguo. Murakami ha creado un puente que rompe con aquellos esquemas idealizados del Japón y muestra casi que al desnudo, la verdadera problemática social y el ambiente del Japón actual. Y, al igual que sus historias, los japoneses por más Adidas que vistan o por más McDonald`s que coman siempre seguirán siendo fieles a sus costumbres y pensamientos netamente japoneses.

Una de las características más representativas de los textos murakamianos es el continuo cuestionamiento del “yo” y la influencia que ejerce los sucesos exteriores en su crecimiento. Para los personajes de sus historias la verdadera “monstruosidad” es su “yo” distorsionado y el sentirse ajeno a sus propias decisiones. Lo que nos lleva a revelar la verdadera importancia de la libertad tanto del alma como el del pensamiento para Murakami.

La influencia musical y deportiva es el principal motor inspirador de Murakami. Tanto mantener la melodía adecuada en sus escritos como una correcta salud, son los pilares en su carrera como novelista.

Los relatos de Murakami tienen un alto contenido simbólico y fantástico, en cuya base, se encuentra una realidad que es distorsionada a medida que avanza la historia. Dicha distorsión es soportada por elementos mitológicos japoneses y conceptos sintoístas, donde Murakami saca la realidad de su rutina y lleva a los lectores a replantearse su propia existencia. Es por esto, que lejos de sus numerosos éxitos y de sus innumerables críticas, Murakami ha logrado lo que pocos, y esto es renovar o refrescar su literatura nativa a nivel mundial.

Bibliografía

>>>

- Ayén, X. (2009). Decidí ser escritor el 1 de Abril de 1978 a las 13:30 horas. *Magazine*.
- Cortés, N. L. (abril de 2012). *Esdrujula*. Obtenido de http://www.losfilologos.com/esdrujula/04_2012/04-Realidad-magia-y-literatura-en-Haruki-Murakami.html
- Cortés, N. L. (s.f.). *Esdrujula 4/12*. Recuperado el 26 de 03 de 2014, de Revista de Filología: http://www.losfilologos.com/esdrujula/04_2012/04-Realidad-magia-y-literatura-en-Haruki-Murakami.html
- Cuerda, C. d. (13 de 9 de 2011). *Crónicas del pájaro que da cuerda*.
- *El ojo fisgón*. (10 de 02 de 2008). Recuperado el 14 de 05 de 2015, de análisis de las tendencias del mercado editorial: <http://www.elojofisgon.com/2008/02/lecturas-de-fin-de-semana-63-la-musica-de-las-palabras-segun-haruki-murakami/>
- *El rincón del Parnaso*. (4 de 10 de 2011). Recuperado el 2013, de http://blogs.tn.com.ar/cultura/2011/10/murakami_le_da_la_espalda_a_la_critica_japonesa/
- Fava, P. (7 de 8 de 2008). *Papel en blanco*. Recuperado el 28 de 4 de 2013, de bienvenidos al mundo de la literatura: <http://www.papelenblanco.com/biografia/retrato-robot-de-haruki-murakami-segun-the-times>

- *La redacción de Adentro y Afuera*. (mayo de 2008). Obtenido de <http://www.scribd.com/doc/33369975/05-2008-La-Utopia-en-Haruki-Murakami>
- Llave, C. R. (13-22 de marzo de 2012). Haruki Murakami: mitos y seres fantásticos. Madrid, España: Fundación MAPFRE.
- Melquiades. (1 de agosto de 2011). *El cíclope*. Obtenido de Un ojo sobre lo que importa: <http://elciclope.com/2011/08/01/1q84-realismo-magico-japones-haruki-murakami/>
- Moll, L. M. (7 de marzo de 2013). *Revista la alcazaba*. Obtenido de <http://www.laalcazaba.org/haruki-murakami-por-luis-manuel-moll-juan/>
- Murakami, H. (2011). *1Q84*. Tusquest.
- Murakami, H. (2007). *After Dark*. Tusquests.
- Murakami, H. (1992). *Al sur de la frontera al oeste del sol*. Tusquests.
- Murakami, H. (1994). *Baila, Baila, Baila*. Tusquests.
- Murakami, H. (1994). *Crónica del pájaro que da cuerda al mundo*. Tusquests.
- Murakami, h. (2007). *De qué hablo cuando hablo de correr*. Tusquests.
- Murakami, H. (1982). *La caza del carnero salvaje*. anagrama.
- Murakami, H. (1996). *Sauce ciego, mujer dormida*. Tusquest.
- Murakami, H. (1987). *Tokyo Blues*. Japón: Tusquests.
- Paniagua, R. C. (2011). Lo ominoso en el cuentario Sauce Ciego, Mujer dormida de Haruki Murakami. *Revista de Lenguas Modernas*.
- Prado, B. C. (s.f.). *El Digoras*. Recuperado el 26 de 03 de 2014, de <http://www.eldigoras.com/eom03/2004/2/tierra34bcp01.htm>
- Wray, J. (2004). Interview: Haruki Murakami. *The Paris Review*.

FERIAS DE ASIA

>>> **Manuela Vásquez Ochoa**
 Universidad EAFIT
mvasqu31@eafit.edu.co

World of Coffee & Tea



Esta es una feria dirigida a comerciantes, productores, distribuidores, entre otros, de café y té alrededor del mundo. En esta se exhibirán desde procesos de producción, hasta maquinaria y equipo, materias primas, material de empaque, productos finales, y una variedad de té y cafés especiales. Además, esta feria busca actualizar a los miembros de la industria en nuevas prácticas y tecnologías.

Lugar: Bangkok, Tailandia

Fecha: 20 de mayo al 24 de mayo de 2015

Contacto: <http://www.world-of-coffeeandtea.com/>

Ms Jennifer Chiah

j.chiah@koelnmesse.com.sg

Teléfono: +65 6500 6738



COMPUTEX Taipei

Llega la edición número 35 del encuentro de computación y tecnología más importante de Asia, que contará con más de 1.700 expositores y alrededor de 130.000 visitantes. Se exhibirán *software*, componentes, productos para almacenamiento de información y para comunicación, Smart Tech, entre otros. Además, estarán presentes empresas de talla mundial tal como lo son Microsoft, Intel, Ford, SanDisk, Acer, Asus y muchos más.

Lugar: Taipei, República de China

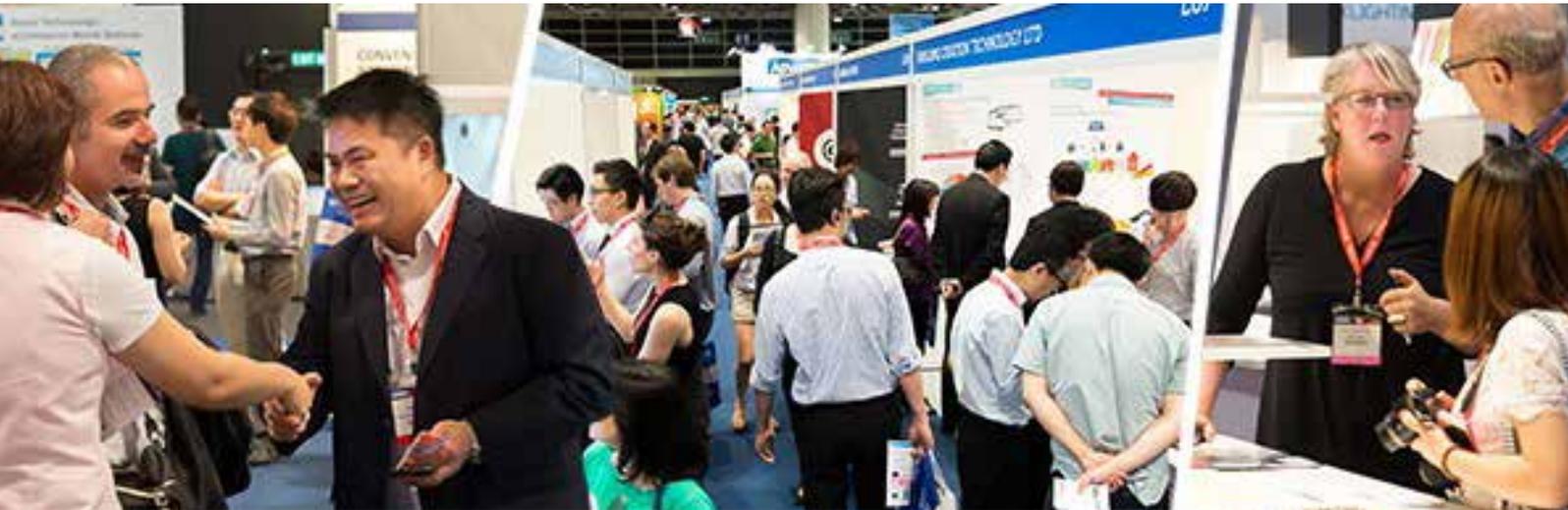
Fecha: 1 de junio al 7 de junio de 2015

Contacto: www.computextaipei.com.tw/

Sue Lu

computex@taitra.org.tw

Teléfono: +886-2-2725-5200 Ext. 2634



Retail Asia Expo

Esta es una feria que se lleva a cabo cada año en Asia, principalmente dirigida a minoristas en la región de Asia Pacífico. El evento se divide en tres grandes áreas: tecnología para *retail*; diseño y mercadeo para almacenes; y *retail* vía Internet. Por otra parte, habrá más de 165 ponentes locales e internacionales, que mediante seminarios y encuentros educativos buscan ofrecer nuevas soluciones y propuestas en las áreas de interés, asimismo se tocarán otros tales como *e-Commerce*, EPOS y señalización digital.

Lugar: Hong Kong

Fecha: 9 de junio al 11 de junio de 2015

Contacto: <http://www.retailasiaexpo.com/>
nfo@retailasiaexpo.com

Teléfono: +852 3105 3970



PROPAK Asia

Exposición de envases y embalajes, donde se exhibirán los nuevos desarrollos que se han llevado a cabo en este sector. Asimismo, los visitantes tendrán la oportunidad de crear relaciones con productores y distribuidores de tales productos. Los interesados podrán encontrar maquinaria de enlatado, manipulación de líquidos, embalaje y de llenado de botellas, entre muchas otras.

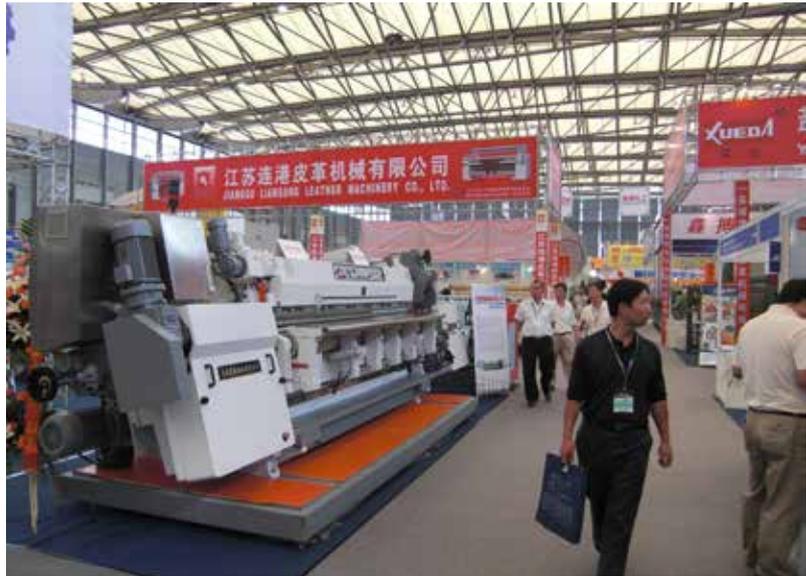
Lugar: Bangkok, Tailandia

Fecha: 17 de junio al 20 de junio de 2015

Contacto: <http://www.propakasia.com/>
 Mr. Marek Szandrowski

mszandrowski@oesallworld.com

Teléfono: +44.0.20.7840.2108



All China Leather Exhibition

Este evento ofrece a todas las empresas internacionales que buscan oportunidades en China, la posibilidad de conocer el mercado del cuero en este país, la variedad que ofrece, máquinas para la fabricación, accesorios, herramientas y servicios técnicos y empresariales. No solo contará con expositores de China sino también internacionales, que mediante exposiciones, desfiles y seminarios interactuarán con los demás participantes.

Lugar: Shanghai, China

Fecha: 2 de septiembre al 4 de septiembre de 2015

Contacto: <http://www.aclechina.com/>

Mr. Eddie Tsang

sales@apl.com

Teléfono: +852 2827 6211



Asia Fruit Logistic

Es la feria más importante en Asia de comercio de frutas y vegetales, donde se llevan a cabo exposiciones y congresos. Es el lugar perfecto para que comerciantes de todo el mundo no solo expongan sus productos, sino que se integren a este mercado mediante la creación de una red de contactos.

Lugar: Hong Kong

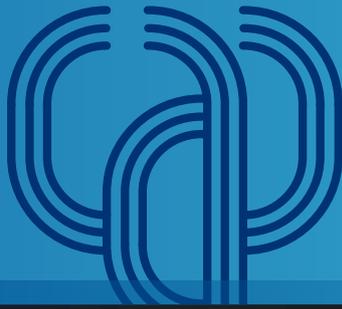
Fecha: 2 al 4 de septiembre de 2015

Contacto en Colombia: <http://www.asiafruitlogistica.com/en/>

Sra. Martha Aleida Cubides

martha.cubides@ahk-colombia.com

Teléfono: +57 1 651 3754



CONTACTO
ASIA PACÍFICO



Contacto Asia Pacífico es un programa radial emitido por Acústica, emisora web de la Universidad EAFIT y realizado por el Semillero de Investigación Asia Pacífico desde el 2010. Esta iniciativa, que ha producido aproximadamente 120 programas, pretende fomentar el conocimiento sobre Asia Pacífico, a través de la presentación de noticias de actualidad en la región; el análisis de sucesos históricos y entrevistas especiales con protagonistas del ámbito internacional, tanto latinoamericanos como asiáticos. El programa lo pueden escuchar todos los **martes y jueves a las 2:30 P.M** y los **domingos a las 4:30 P.M**. Si desea recibir semanalmente los programas de Contacto Asia Pacífico, puede escribirnos al correo: asiapacifico@eafit.edu.co

En esta sexta edición de la Revista Digital Mundo Asia Pacífico, realizamos una compilación de los sucesos más relevantes del primer semestre de 2015. Así mismo los invitamos a escuchar el especial que realizó el Semillero sobre el TLC entre Colombia y Corea del Sur que se emitió el 24 de marzo de este año y que está disponible en la página web del Centro de Estudios Asia Pacífico: <http://www.eafit.edu.co/asiapacifico>

ACONTECIMIENTOS RELEVANTES DEL PRIMER SEMESTRE 2015

>>> Lee Kwan Yew, el personaje más influyente en el desarrollo social y económico de Singapur, falleció a los 91 años de edad

Lee Kuan Yew fue conocido como el padre fundador de Singapur. Lideró el partido de acción popular y gobernó el país luego de la separación de Singapur de la Federación Malaya. Fue un líder carismático que cambió el curso de uno de los países más prósperos de Asia y el mundo, que pasó de ser inviable a un modelo mundial.

FUENTE: <http://www.bbc.com/news/world-asia-32012346>

>>> La presidenta de la República de Corea Park Geun-Hye visitó Colombia

Entre el 16 y el 18 de abril, la Presidenta de la República de Corea Park Geun-Hye visitó Colombia y se reunió con el Presidente Juan Manuel Santos para discutir asuntos de cooperación en infraestructura y defensa, entre otros. Además, se reunió con veteranos de la Guerra de Corea. La visita de la Presidenta Park, es la segunda de un presidente coreano en la historia de las relaciones bilaterales.

FUENTE: <http://www.cancilleria.gov.co/newsroom/news/presidenta-corea-visitara-colombia-reforzar-lazos-comerciales-y-cooperacion>

>>> La India está interesada en firmar un TLC con Colombia

El Embajador de la India para Colombia y Ecuador S.E. Prabhat Kumar, anunció el pasado 3 de marzo que su país tiene interés en buscar un Tratado de Libre Comercio con Colombia. El intercambio de la India con la región es cercano a los US\$47.000 millones y sus principales socios en América latina son Brasil, México y Colombia.

FUENTE: <http://www.embajadaindia.org/en/news/noticias-2015/1285-india-interested-in-fta-with-colombia>

>>> 35 países se unirán al Banco Asiático de Inversiones en Infraestructura como miembros fundadores

Con la adhesión de Irán y Emiratos Árabes Unidos, ya son 35 los países que harán parte del Banco Asiático de Inversión en Infraestructura, una iniciativa de financiación a naciones en vía de desarrollo propuesta por China, que se presenta como una alternativa a instituciones como el Banco mundial, el Fondo Monetario Internacional y el Banco Asiático de Desarrollo.

FUENTE: <http://www.ibtimes.com/china-welcomes-iran-uae-asian-infrastructure-investment-bank-founding-members-now-1872553>

>>> Japón reinterpreta su constitución para poner en práctica el derecho a la defensa militar colectiva en la región Asia Pacífico

Japón ha venido fortaleciendo sus lazos de cooperación en defensa con Estados Unidos y Corea del Sur, mientras lleva a cabo una reinterpretación de su constitución, la cual prohíbe cualquier tipo de acción bélica japonesa. Las alianzas con otros países del Noreste Asiático ocurren en el marco de conflictos y amenazas en la región, como las disputas de las Islas Senkaku o Diaoyu y las acciones de Corea del Norte.

FUENTES: <http://www.japantimes.co.jp/news/2015/04/14/national/politics-diplomacy/south-korea-japan-hold-first-two-plus-two-talks-in-five-years/#.VS2EityG8wA>

>>> Víctor Hugo Echeverri se posesiona como nuevo Embajador de Colombia ante Malasia

En un acto protocolario, la Canciller María Ángela Holguín posesionó el pasado 11 de febrero a Víctor Hugo Echeverri como nuevo Embajador de Colombia ante Malasia. El nuevo Embajador, ha ocupado cargos consulares del Ministerio de Relaciones Exteriores y ha hecho parte de la Dirección de Asia en donde se ocupó en 2005 de asuntos temáticos de Asia Pacífico y fue Director Encargado en 2006.

FUENTE: <http://malasia.embajada.gov.co/newsroom/news/2015-02-12/5456>

Colombia permitirá ingreso a ciudadanos chinos con visa Schengen o Americana

Durante la celebración de los 35 años de relaciones diplomáticas entre Colombia y la República Popular China, la Ministra de Relaciones Exteriores, María Ángela Holguín anunció que se firmó una resolución para que los ciudadanos chinos que tengan visa de los Estados Unidos o Schengen puedan ingresar al país sin la necesidad de tramitar otro visado.

FUENTE: <http://shanghai.consulado.gov.co/newsroom/news/2015-02-03/9492>

>>> Colombia participó en la feria Seoul Food 2015

Entre el 12 y el 15 de Mayo, Colombia participó en la feria agroindustrial más importante de Corea del Sur y la tercera más importante del Sector en Asia. La participación se dio a través de PROCOLOMBIA, junto con empresarios de Colcafé, CasaLuker, Tequendama, Pulpafruit, Amorperfecto, Mercadeo San Diego y la Perla Orgánicos, los cuales buscan oportunidades de negocios en la décimo tercera economía del mundo.

FUENTE: http://www.seoulfoodnhotel.co.kr/2009_IFIES_Allworld/index.asp

>>> **Comercio intercoreano alcanza máximo histórico, pese a sanciones sobre Corea del Norte**

El volumen de comercio entre Corea del Sur y Corea del Norte alcanzó para el 2014 un máximo histórico de US\$2.343 millones, lo que supone un incremento interanual de un 106,2%. El parque industrial de Kaesong, ubicado en Corea del Norte (en el cual algunas empresas de Corea del Sur tienen la autorización de contratar mano de obra de norcoreana) representa el 99,8% del intercambio comercial intercoreano.

FUENTE:<http://spanish.yonhapnews.co.kr/northkorea/2015/04/30/0500000000ASP20150430000400883.HTML>

>>> **China y Rusia dan inicio a su agenda de reuniones de alto nivel**

La primera reunión de este año entre ambos líderes, dio un nuevo impulso a las relaciones bilaterales, por medio de la búsqueda de acuerdos de cooperación para la Franja Económica de la Ruta de la Seda y el inicio de la construcción de la línea occidental del mega-proyecto del gasoducto para el suministro de gas ruso a China.

FUENTE:<http://spanish.peopledaily.com.cn/n/2015/0508/c31621-8889044.html>

REVISTA DIGITAL

MUNDO
ASIA PACÍFICO

MAP

CENTRO DE ESTUDIOS ASIA PACÍFICO
UNIVERSIDAD EAFIT

Vol.4 | Número 6 | Enero - junio 2015 | ISSN 2344-8172

Próxima edición: Diciembre 2015



Centro de Estudios
Asia Pacifico
Universidad EAFIT

UNIVERSIDAD
EAFIT[®]